PEOPLE HAVE PRIORITY

User Manual

Dem 32

Demineralizer
Demineralisierer
Demineralisateur
Demineralizzatore
För fast vattenanslutning
Demineralisaattori
Desmineralizador

Dem 32 - 201 10 REV. 4

DEMINERALIZER
User Manual

English

DEMINERALISIERER
Bedienungsanleitung

Deutsch

DEMINERALISATEUR
Manuel d’utilisation

Français

DEMINERALIZZATORE
Manuale Utente

Italiano

FÖR FAST VATTENANSLUTNING
Bruksanvisning

Svenska

DEMINERALISAATTORI
Käyttöopas

Suomi

DESMINERALIZADOR
Manual del Usuario

Español

English

Dem 32

DEMINERALIZER

USER MANUAL

Dear User,

We would like to thank you for purchasing our demineralizer ***Dem 32.***

We are pleased to provide the following information concerning the use of this equipment.
We remind you that in order to use the demineralizer correctly, it is necessary to read this manual carefully. All our products comply with the current safety norms and do not involve any risk for the operator when used according to the instructions provided.

Whilst wishing you every success in your work, please note that the reproduction of this manual is illegal and that, owing to continuous research and technological development, the equipment specifications could change without prior notice.

W&H STERILIZATION S.r.l.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION **3**

GENERAL RECOMMENDATIONS 3
RESIN CARTRIDGES – SAFETY PRECAUTIONS 4
INFORMATION ON WARRANTY 5

PACKAGE CONTENTS **6**

GENERAL NOTES ON DELIVERY 6
PACKAGE SIZE AND WEIGHT 6
DELIVERY CONTENT 7

INSTALLATION AND USE **8**

SYMBOLS ON THE NAMEPLATE 8
MOUNTING OF THE RESIN CARTRIDGES 9
INSTALLATION 10
REPLACEMENT OF THE RESIN CARTRIDGES 12
PRECAUTIONS TO AVOID WATER CONTAMINATION 12
OPERATION OF THE DEMINERALIZER 12

MAINTENANCE **14**

EXTERNAL CLEANING 14
MAINTENANCE OF THE WATER BLOCK® SAFETY VALVE 14
REGULAR CHECK OF THE WATER BLOCK® AND ONE-WAY VALVES 14
SPARE PART LIST 15

TECHNICAL INFORMATION **16**

MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®) **17**

INTRODUCTION

This manual provides instructions for:

- Safe and efficient operation of the equipment
- Correct installation
- Continuous and scheduled maintenance.

☞ The sizes mentioned in this manual are subject to change without notice.

☞ Drawings and any other documents delivered with the equipment belong to the manufacturer, who reserves all rights; they cannot be made available to third parties.

☞ The reproduction of texts or images used in this manual, either in total or in part, is illegal.

GENERAL RECOMMENDATIONS

- The equipment should be used in compliance with the procedures described in this manual and never for other purposes.
- The user is responsible for installing, operating and servicing the equipment in accordance with the instructions listed in this manual.
- Only use genuine manufacturer resin cartridges dedicated for this product.
- **Do not drink** the water produced by Dem 32.
- **Do not block or crush** the inlet or outlet tubes of the equipment or the sterilizer.
- In case the equipment is not operated according to the instructions in this manual or is not properly maintained, the manufacturer cannot be held responsible for any fault, damage or malfunctioning of the equipment.
- When used in conjunction with a sterilizer, replace resin cartridges immediately once the water conductivity value exceeds 15-20 µS (warning message appears on most sterilizers) to avoid serious damage to the sterilizer.
- The demineralizer has been designed and tested to be connected directly to the tap water supply. Connections to other water treatment systems e.g deionizer or water softener could lead to anomalies and or reduction of the cartridges lifespan.

Intended use: This manual is an integral part of the product and must be kept close to the equipment for easy and quick reference. The equipment is to be used only for the purpose for which it is designed.

Dem 32: Device designed for the demineralization of drinking water and manual or automated supply to steam sterilizers.

RESIN CARTRIDGES – SAFETY PRECAUTIONS

Contact Hazards	
Eye contact	Irritation of the eyes (R36).
Skin contact	Slight irritation of the skin.
First Aid procedures	
Skin contact	Take off any contaminated clothes. Remove resin beads and clean the affected area with water.
Eye contact	Flush eyes immediately with large amounts of water and remove resin beads.
Precautions in case material is spilled	
Precautions for people	Keep people away from the area of spillage. Resin beads on the floor may cause floor to be slippery. Take care not to slip.
Cleaning methods	Sweep the floor and transfer resin beads to a plastic container for recovery or disposal according to the appropriate guidelines.
Notes for disposal	
The used product is a special non hazardous waste. The product must be disposed of in accordance with current local, regional and country regulations. The CER number for saturated or used ion-exchange resins used for the production of drinking or service water is: **19 09 05**.	

INFORMATION ON WARRANTY

The manufacturer grants warranty on your product, if used in accordance with the instructions described in this manual, for a period of **12 months** for mechanical and electrical components.

The warranty starts from the date of delivery to the customer, which must be proven by returning the warranty form duly filled in and signed.

In case of dispute, the date on the delivery note relating to the equipment serial number will be valid. The warranty does not cover defects or damage caused by:

- Incorrect installation
- Inadequate maintenance
- Tampering or unauthorized modifications
- Incorrect use of the equipment
- Non-compliance with the instructions included in this manual

The replacement of equipment or the extension of the warranty period because of breakdown is excluded.

Repair under warranty is carried out at judgment of the manufacturer and does not include packing and shipment costs.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**			
FR	**1 An de Garantie**			
DE	**1 Jahr Garantie**			
IT	**1 Anno di Garanzia**			
GB	Purchase date:	FR	Date de vente:	
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:	
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:	
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:	
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:	
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:	

PACKAGE CONTENTS

GENERAL NOTES ON DELIVERY

Upon delivery of the equipment, check the condition of the package and keep it in case of future needs.

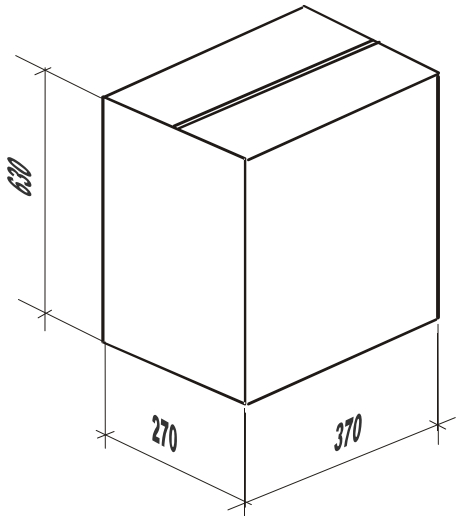
Open the package and check that:
- the contents correspond to the delivery note
- there is no evidence of any damage.

In the event of damage or missing items, inform the carrier and the supplier immediately.

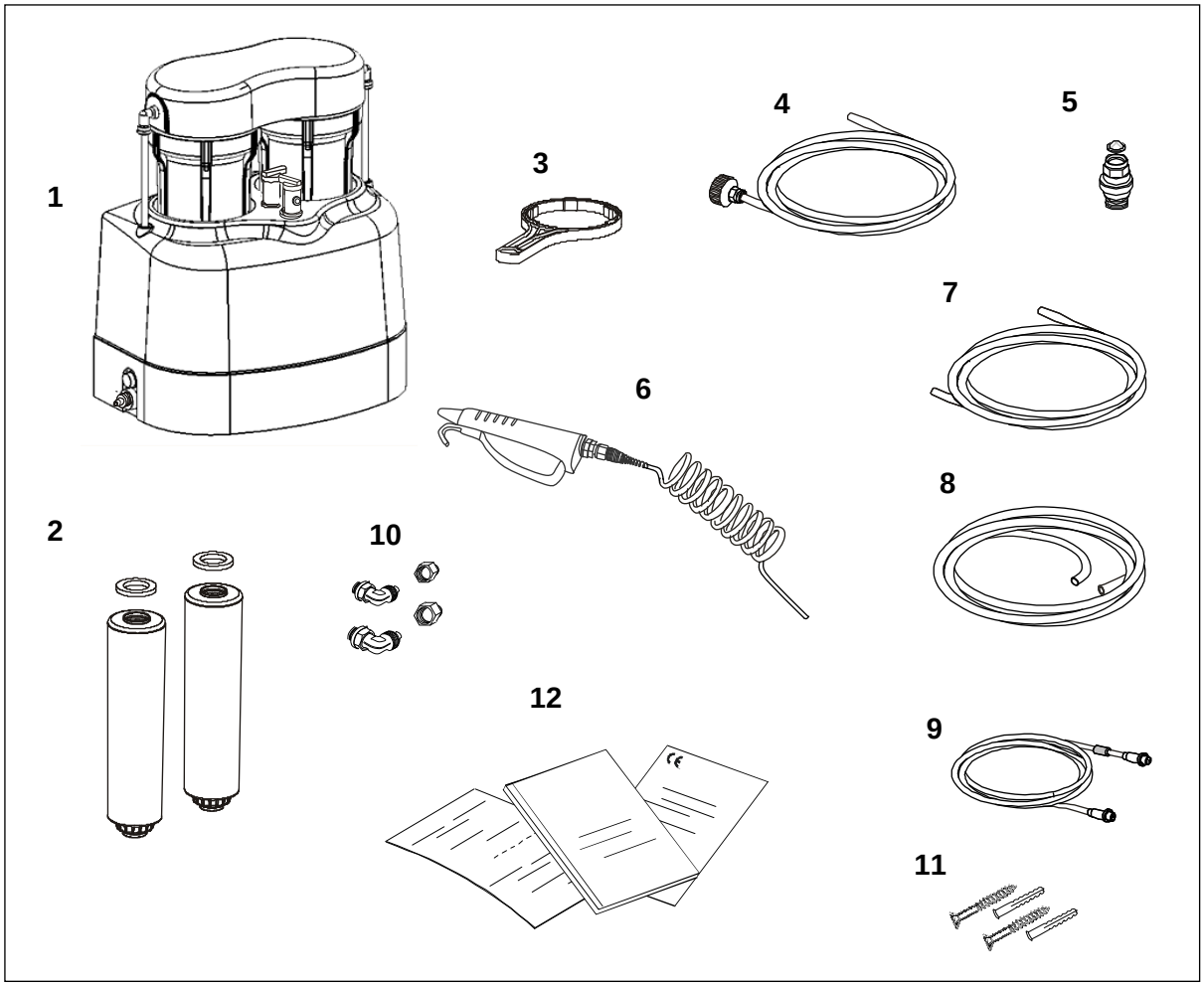
PACKAGE SIZE AND WEIGHT

Gross weight: 8,5 kg

Dimensions (mm)



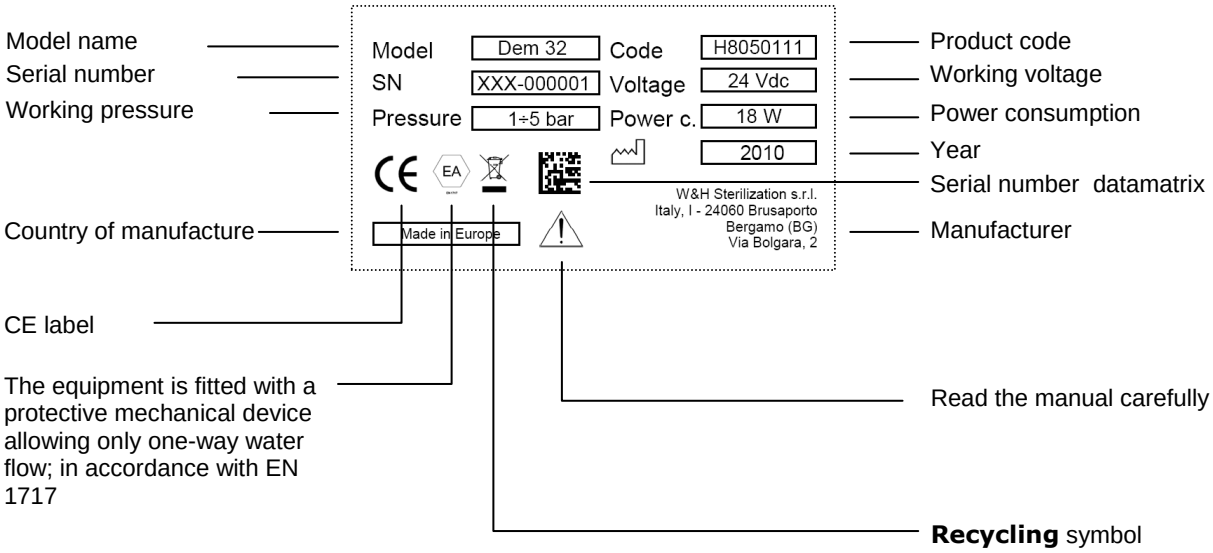
DELIVERY CONTENT



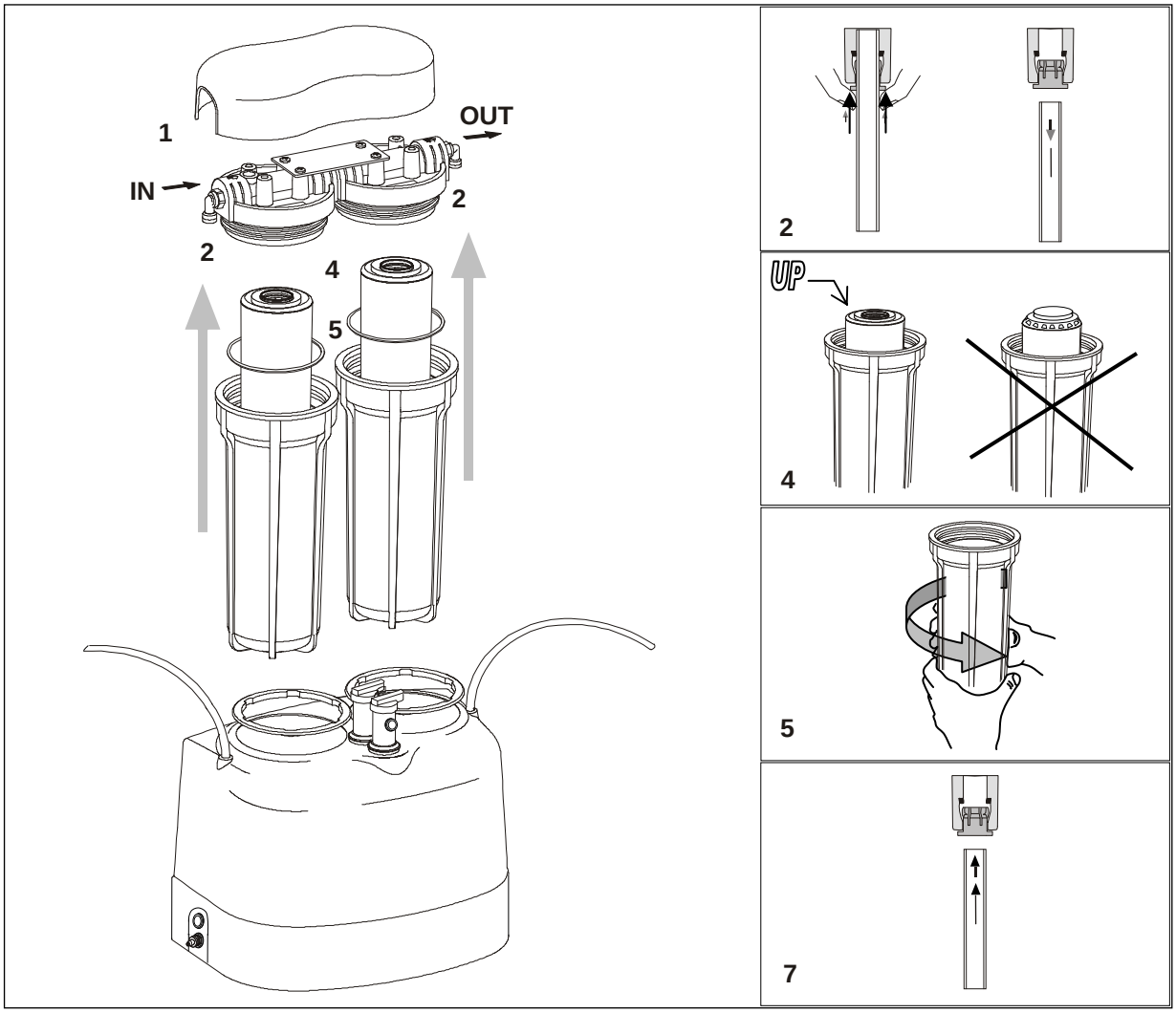
Item	Description
1.	Demineralizer
2.	2 resin cartridges + 2 sealing rings
3.	Special key to replace cartridges
4.	Water feeding pipe with tap water fitting (4m, Ø 6x4 mm)
5.	Water Block valve (including filter and setting key)
6.	Water gun with spiral tube
7.	Inlet tube (2 m, Ø ¼")
8.	Drain tube (3 m, 8x6 mm)
9.	Interface cable
10.	2 angled connectors (1 for a tube Ø ¼" and 1 for a tube Ø 8x6 mm)
11.	Screws and dowels for fixing the unit on a wall
12.	Warranty certificate, declaration of conformity CE and user manual

INSTALLATION AND USE

SYMBOLS ON THE NAMEPLATE

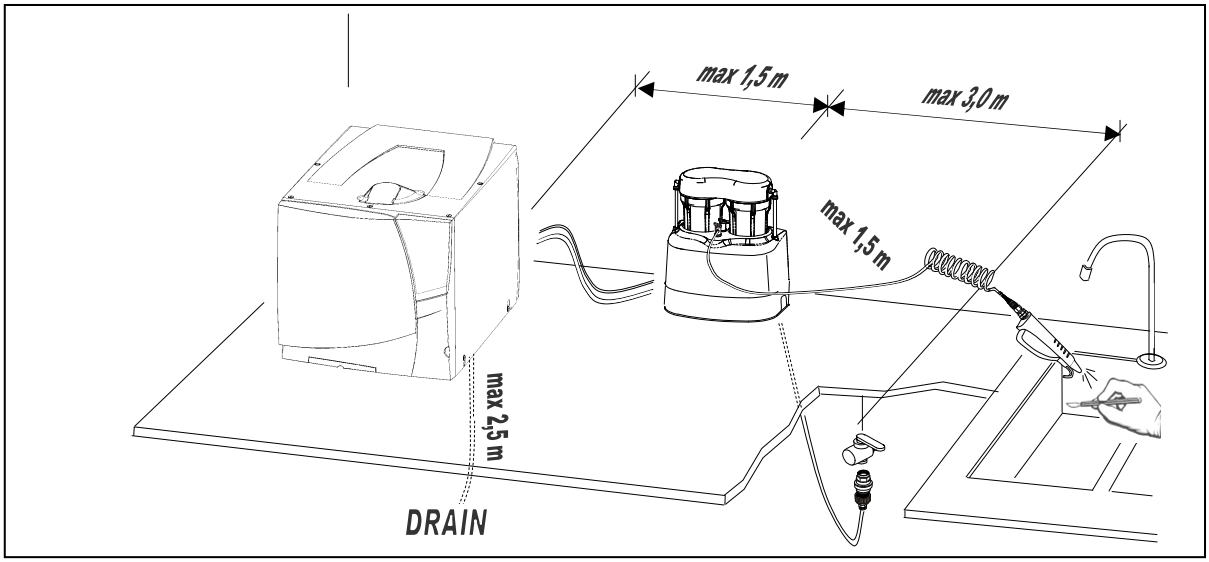


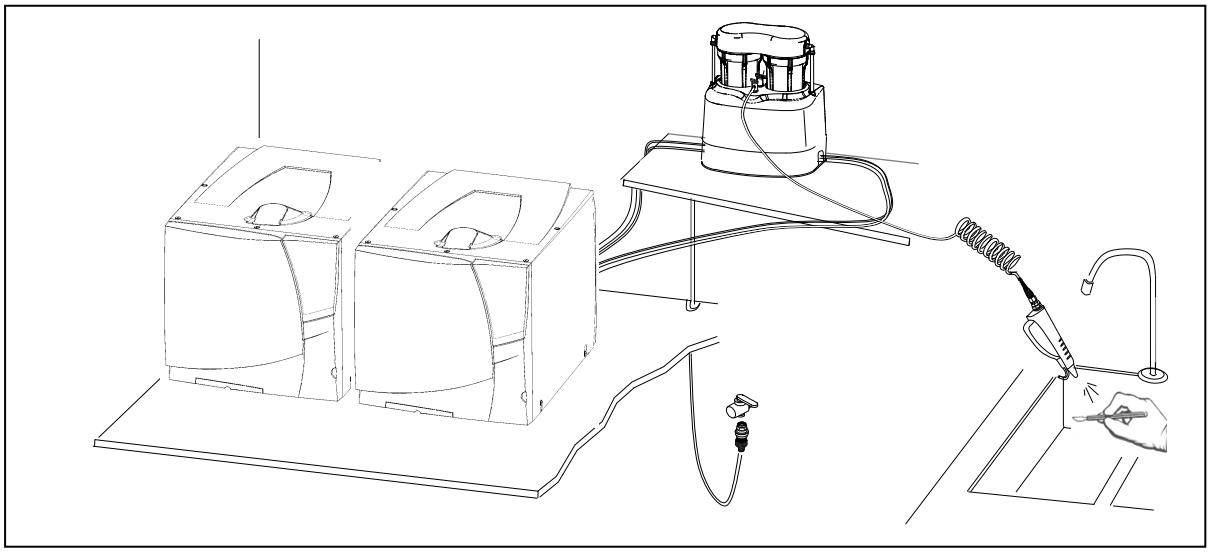
MOUNTING OF THE RESIN CARTRIDGES

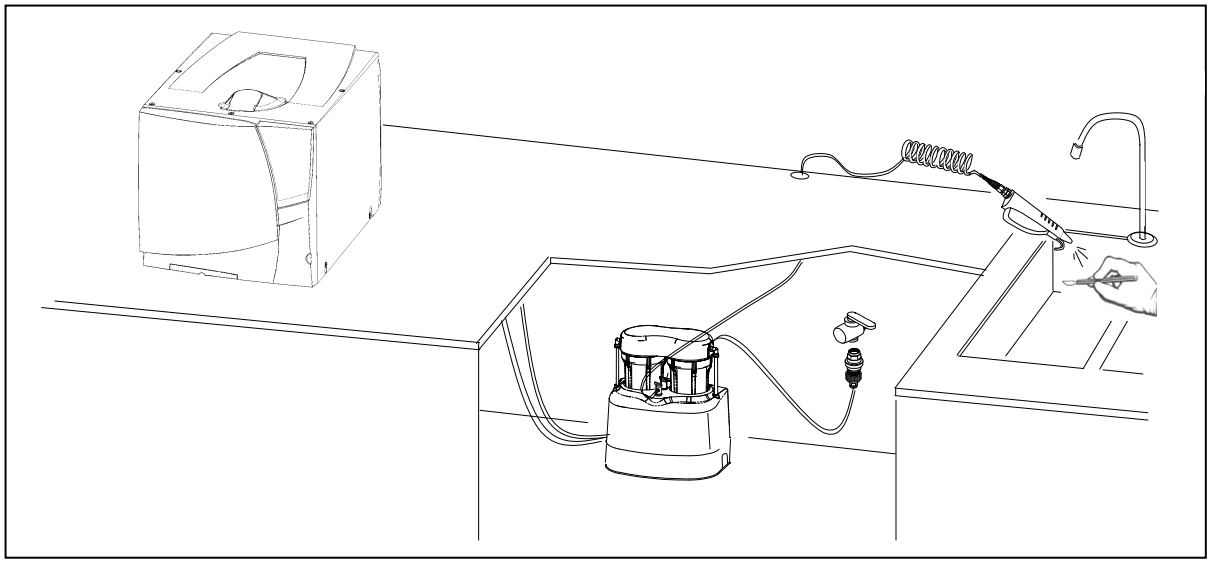


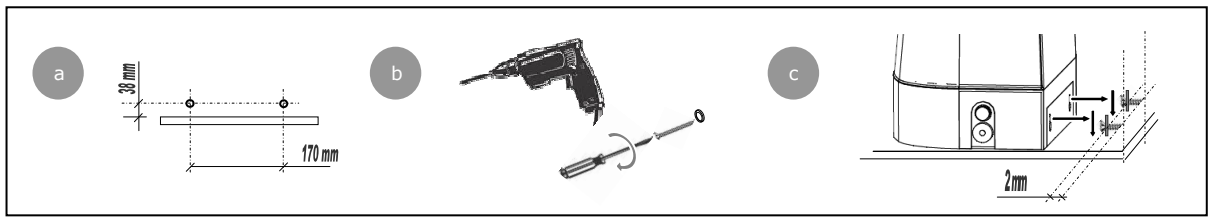
1. Remove the filter head cover.
2. Remove the tubes from the two quick connectors (IN/OUT) on the unit head and lift the entire cartridge assembly from the demineralizer base.
3. Unscrew the two resin cartridge holders (by hand or with the use of the special key).
4. Remove the cartridges' bag and place them into the holders (with the cone-shaped side facing downwards and the word "UP" at the top).
5. Place the o-rings in the groove of the resin cartridge holders and tighten holders by hand (use only moderate force if you use the special key).
6. Place the cartridge assembly back into the demineralizer base and fix it into place with the use of the positioning rings.
7. Reconnect the tubes to the IN and OUT connectors (make sure that the IN connector is on the left hand side).
8. Attach the filter head cover.

INSTALLATION

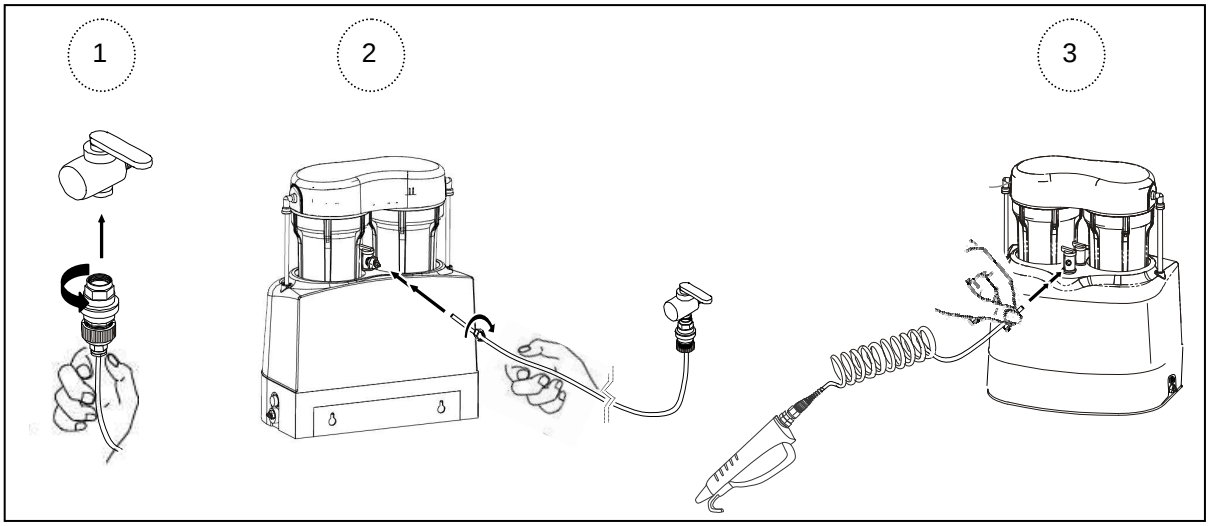




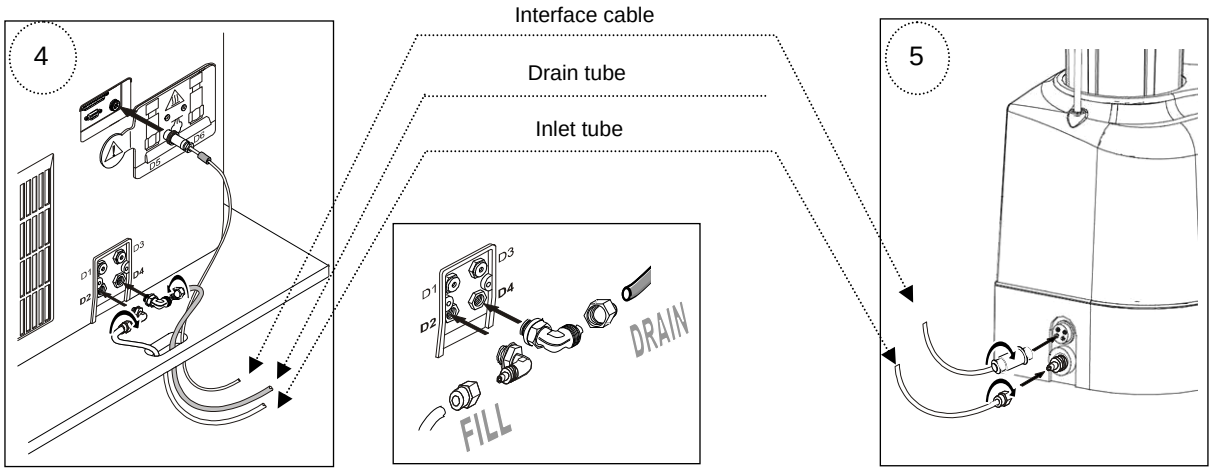




Manual use



Automated fill of sterilizer



WARNING
Use only original spare parts.
The Water Block® valve is fitted with a special one-way valve that prevents water from flowing back and potentially polluting the main waterline.
For this reason the Water Block valve should be mounted vertically.

WARNING
Check that all the tubes are connected correctly.
Before connecting the tubes, check that they are correctly cut at 90°with no uncut parts.

REPLACEMENT OF THE RESIN CARTRIDGES

When used with a sterilizer, replace the resin cartridges when the water conductivity reaches a value of 15 µS. Most sterilizers generate a display message once the water quality drops below this threshold.

1. Close the inlet tap
2. Release the pressure by using the spray gun (check that the spiral tube's connecting tap is open during this operation).
3. Follow the steps as described in chapter "MOUNTING OF THE RESIN CARTRIDGES".
4. Re-open the inlet tap.

PRECAUTIONS TO AVOID WATER CONTAMINATION

ATTENTION
In accordance with EN1717, in order to avoid water quality degradation and bacterial growth due to a tailback of water in the tubes, the entire system must be drained before leaving it unused for a longer period of time.

OPERATION OF THE DEMINERALIZER

Once installed and fitted correctly, the demineralizer is able to supply demineralized water immediately.

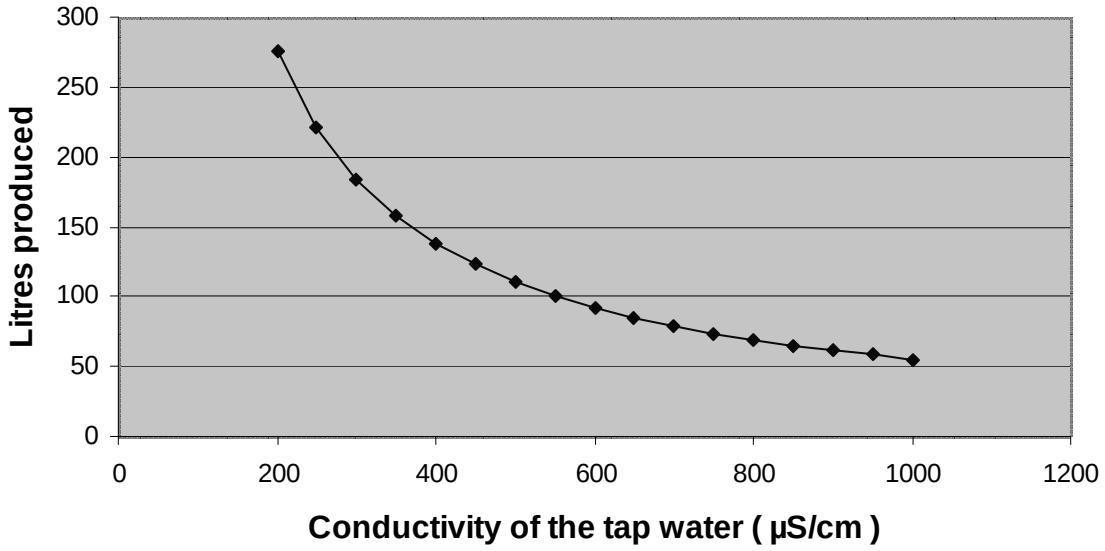
As shown in the *Installation* section, the demineralizer can be used in two ways:

Manual use: the water pistol can be used to manually fill the sterilizer water tank and also to rinse instruments;

Automatic use: 1 or 2 sterilizers that are suitable for use with the device (see sterilizer user manual) can automatically be supplied. When the quantity of water in the sterilizer's clean water tank is below the minimum levels, the sterilizer powers the external device (at 24Vdc) via the interface cable and water is automatically supplied to the sterilizer. During the filling of water, the sterilizer's on board conductivity metre monitors the water conductivity.

When the filter resins or the upstream treatment system are becoming over-consumed, the conductivity value increases and when the maximum level is reached a corresponding warning message is displayed on the sterilizer's touch screen.

The quantity of demineralized water produced per set of resin cartridges depends on the quality and hardness of the city water in your area. Refer to the table below for further details:



ATTENTION

The demineralizer is equipped with a (Water Block®) safety valve that cuts off the water flow after a pre-adjusted volume (5 liters) in order to prevent a large spillage of water in case of a broken tube or connection. When you take water from the demineralizer with the use of the spray gun and the volume goes beyond 5 liters, the Water Block® valve will cut off the water supply. To reset the Water Block® valve see chapter “Maintenance instructions for the safety valve”.

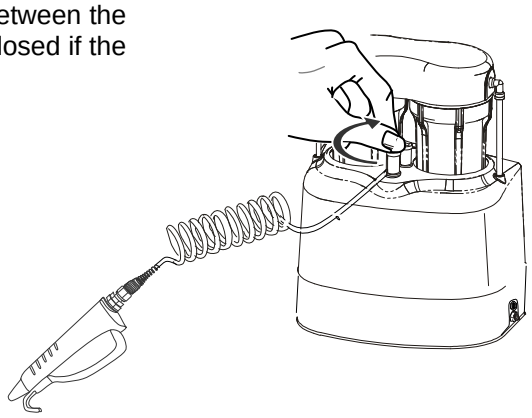
To avoid a water cutoff, release the water gun once every 30 seconds if quantities of more than 5 liters are taken from the demineralizer.

WARNING

The Water Block serves as an anti-flooding device. Blocking only takes place if there is considerable leakage (such as a cut in the tube between the Water Block and the demineralizer). Blocking does not take place if there is a small leak in the product’s hydraulic system.

WARNING

It is recommended that the connection tap between the spray gun’s spiral tube and the Dem 32 be closed if the gun is not being used.



MAINTENANCE

EXTERNAL CLEANING

Clean with a damp cloth using non-abrasive and non-corrosive detergents (neutral pH value).

MAINTENANCE OF THE WATER BLOCK® SAFETY VALVE

The inlet filter of the Water Block® valve should be cleaned on a regular basis, depending on the city water quality and frequency of usage of the demineralizer.

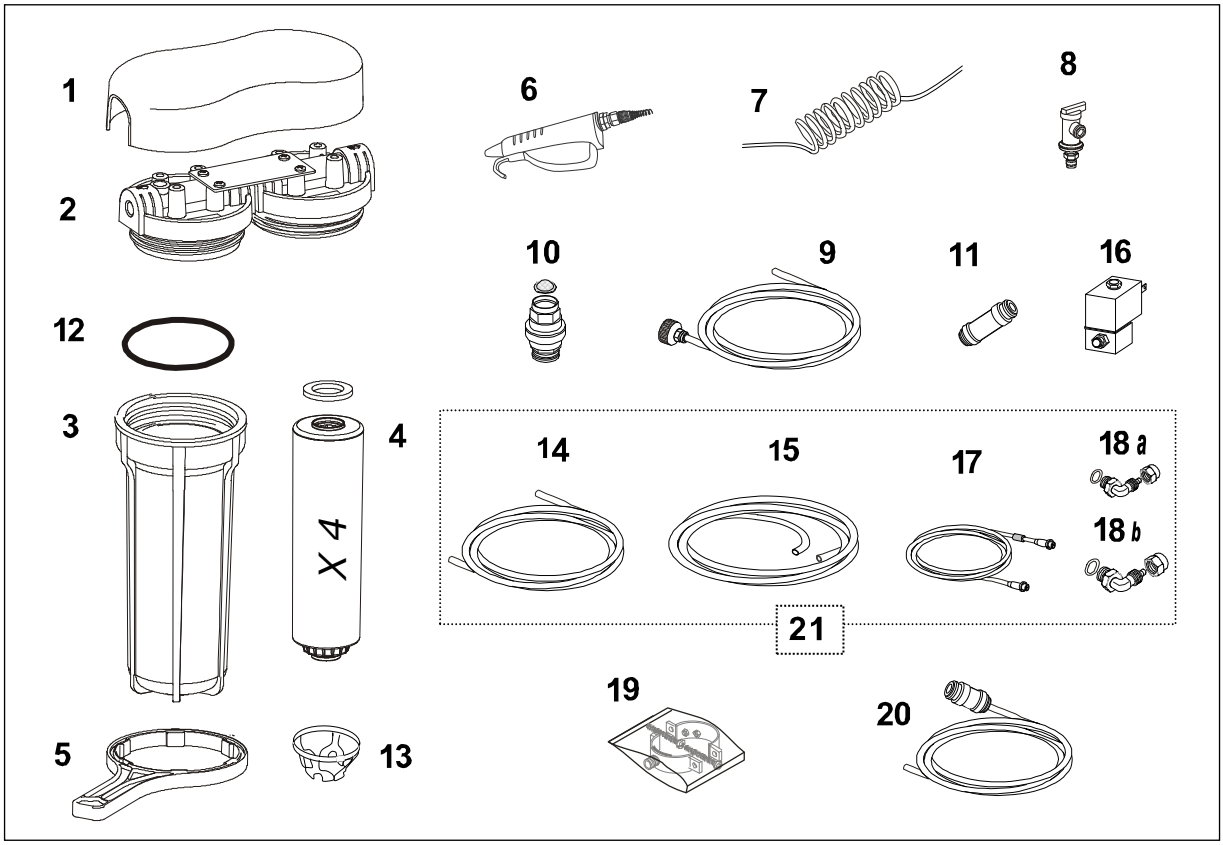
REGULAR CHECK OF THE WATER BLOCK® AND ONE-WAY VALVES

ATTENTION

To ensure compliance with EN1717, have the Water Block® and the one-way valve checked at least once a year; in case a sterilizer is attached to the demineralizer, this could be done during the scheduled maintenance visits for the sterilizer.

It is further recommended to check all related devices fitted to the steriliser to ensure that the hydraulic connection between demineralizer and sterilizer corresponds to category 2, in accordance with EN 1717.

SPARE PART LIST



Nr.	Description	Code
1	FILTER HEAD COVER	A812109X
2	FILTER HEAD	A812104X
3	CARTRIDGE HOLDER	A812103X
4	RESIN CARTRIDGE KIT *(4 CARTRIDGES + 4 SEALING RINGS + 4 O-RINGS)*	A812100X
5	SPECIAL KEY FOR CARTRIDGE HOLDERS	A812101X
6	WATER GUN	A812106X
7	SPIRAL TUBE	A812105X
8	TAP	A812107X
9	WATER FEEDING PIPE WITH TAP WATER FITTING (4 m, Ø 6X4mm)	A812102X
10	SAFETY VALVE (WATER BLOCK®) WITH FILTER AND ADJUSTING KEY	A812005X
11	ONE WAY VALVE	A812108X
12	O-RING	A813014X
13	CENTERING RING	A813006X
14	INLET TUBE Ø 1/4" (2 m)	W230004X
15	DRAIN TUBE Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELECTRIC VALVE 24VDC	U382016X
17	INTERFACE CABLE	A812004X
18a	FITTING FOR TUBE Ø ¼"	W321213X
18b	FITTING FOR TUBE Ø 8X6 mm	W321212X
19	OPTIONAL - DRAIN TUBE MOUNTING KIT WITH T FITTING	A812110X
20	OPTIONAL - SPIRAL TUBE EXTENSION (2 m) WITH FITTING	A812111X
21	*OPTIONAL* –DEM 32 KIT FOR SECOND AUTOCLAVE	A812115X

TECHNICAL INFORMATION

Operating temperature	+5℃ ÷ +30℃
Storage temperature	+5℃ ÷ +35℃ avoid direct sunlight and all sources of heat
Size	315x190x395 mm (WxDxH)
Weight (without cartridges)	4.1 kg
Weight of 2 cartridges	1.5 kg
Use	internal
Working voltage	24Vdc (powered by sterilizer)
Maximum power consumption	18 W
Inlet tap water pressure range	1 - 5 bar
Amount of demineralized water produced with one set of cartridges with a conductivity value lower than 15÷20 µS [1]	110÷130 liters

[1] *Tested at: T=25°C; tap water quality 450 µS; water pressure 3 bar*

MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®)

WATER BLOCK (WB) SAFETY VALVE
Indispensable device for washing machines, dishwashers and demineralizers as, under the conditions defined in the technical features described below, it prevents a flow of water greater than that for which it has been set by the adjustment pointer. This avoids continuous leaking. The Water Block also has a special non-return valve (antipollution). The device should be installed vertically *(see fig. 2)* and following the instructions carefully.

TECHNICAL FEATURES

- Burst pressure: 500 N/cm²
- Max. static pressure: 100 N/cm²
- Max. controllable volume: about 50 lt.
- Min. operating capacity: 2 lt/min.
- Max. operating capacity: 30 lt/min
- Max. water temperature: 70°C

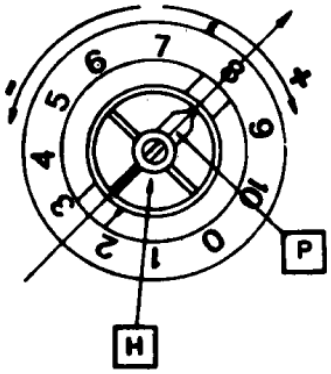


Fig. 1

USER INSTRUCTIONS
WATER BLOCK should be installed between the tap and the supply hose of the demineralizer *(fig. 2)*. Using the enclosed plastic key, turn pointer 'P' *(fig. 1)* anticlockwise to the required setting (example, position 1,5).

CAUTION:
For use on other fixtures, set the pointer to a position suitable for that particular application, considering that each number on the scale corresponds to a controlled volume of approx. 4-6 litres.
In case of installation on fixtures which foresee dispensing of drinking water for alimentary use it is advisable to let flow at least 10 litres of water inside the device before the connection, so as remove eventual impurities banked during the storage.

INSTALLATION

1. Manually screw the WB to the tap having suitable thread (3/4" gas), inserting the filter 'E' with its convex side facing upwards *(fig. 2)*. The WB will not operate properly if the filter is not installed correctly. If the WB is tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the housing 'A'.
2. Screw the supply hose 'C' to the lower end of the WB. If the supply hose is equipped with a filter, the latter must be substituted by a flat rubber washer 'F'. If the said hose has to be tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the WB housing 'B' so as to hold it firmly while performing this operation.
   If a failure occurs causing a continuous water leak, the WB will shut off when the volume of water flowing through equals the amount to which it was previously set with the pointer 'P'.
   To reset the Water Block again after it has shut off, turn the tap off and carry out the necessary repair work. Remove the supply hose 'C' from the Water Block and press the coloured plunger 'H' which is located inside the lower housing of the device itself *(fig. 1)*. It may be difficult to press this plunger if there is high pressure at the inlet side of the WB. In this case, slacken the device from the tap: the plunger 'H' can then be pressed with ease. Repeat the operation as described in the section headed 'Installation'.

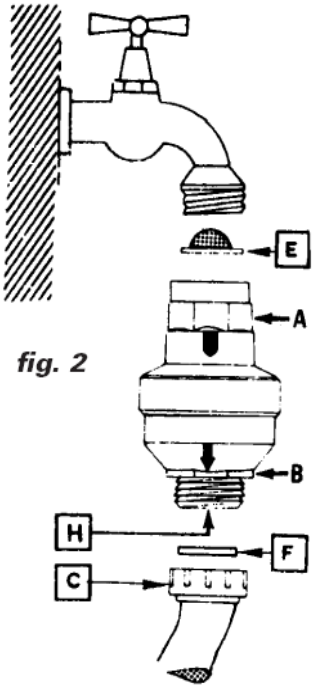


fig. 2

CAUTION:
To avoid any possible damage that may be caused by water freezing inside the WB after its installation, the ambient temperature should never be below 2°C.
We decline all responsibility deriving from the incorrect use of the WB or from its use for applications and/or solutions not expressly foreseen by the above instructions.

MAINTENANCE:
Depending on the conditions and frequency of usage of the water block, it is recommended to clean out the inlet filter 'E' periodically and to replace the seal 'F'.We reserve the right to modify any features without prior notice.

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Dem 32

Deutsch

DEMINERALISIERER

BEDIENUNGSANLEITUNG

Sehr geehrte/r Frau/Herr Doktor,

*Sie haben den **Dem 32** Demineralisierer gekauft – herzlichen Dank für Ihr Vertrauen in unser Produkt!*

*Der Hersteller steht für Fragen betreffend **Dem 32 Demineralisierer** jederzeit gerne zur Verfügung.*

Ebenso möchten wir betonen, dass es für eine korrekte Benutzung des Demineralisierers Dem 32 unbedingt notwendig ist, diese Bedienungsanleitung aufmerksam zu lesen. Unsere Produkte erfüllen die generell gültigen Vorschriften über Sicherheit und sie stellen keine Gefahr für den Benutzer dar, wenn sie gemäß den angeführten Anweisungen benutzt werden.

Wir wünschen Ihnen eine erfolgreiche Verwendung und weisen Sie darauf hin, dass die Reproduktion dieser Bedienungsanleitung verboten ist. Wir behalten uns technische Änderungen vor.

W&H STERILIZATION S.r.l.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG 3

GENERELLE EMPFEHLUNGEN 3
ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE 4
HINWEISE ZUR GARANTIE 5

LIEFERUNG 6

GENERELLE HINWEISE ZUR LIEFERUNG 6
GRÖSSE UND GEWICHT DER VERPACKUNG 6
LIEFERUMFANG 7

INSTALLATION UND GEBRAUCH 8

BEDEUTUNG DER SYMBOLE DES TYPENSCHILDES 8
MONTAGE DER HARZPATRONEN 9
INSTALLATION 10
WECHSELN DER HARZPATRONEN 12
VORBEUGENDE MASSNAHMEN BEI LÄNGEREN STANDZEITEN 12
BETRIEB DES DEMINERALISIERERS 12

INSTANDHALTUNG 14

EXTERNE REINIGUNG 14
INSTANDHALTUNG DES SICHERHEITSVENTILS (Water Block®) 14
REGELMÄSSIGE KONTROLLE DER RÜCKLAUF-VORRICHTUNGEN 14
ERSTATZTEILE 15

TECHNISCHE DATEN 16

SICHERHEITSVENTIL (WATER BLOCK®) BEDIENUNGSANLEITUNG 17

EINLEITUNG

Dieses Handbuch gibt Ihnen Informationen und Anweisungen über:

- die sichere und effiziente Benutzung des Dem 32 Demineralisierers
- die kontinuierliche und regelmäßige Wartung.
- die korrekte Installation

☞ Alle Größen, die im Handbuch spezifiziert werden, sind unverbindlich.

☞ Die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Zeichnungen und Dokumente gehören dem Hersteller der sich alle Rechte vorbehält. Sie dürfen Dritten nicht zur Verfügung gestellt werden.

☞ Der Nachdruck von Text oder Abbildungen aus dieser Bedienungsanleitung ist verboten.

GENERELLE EMPFEHLUNGEN

- Der Dem 32 Demineralisierer ist ausschließlich für die in dieser Bedienungsanleitung enthaltene Zweckbestimmung einzusetzen.
- Der Benutzer ist für die korrekte Installation, die richtige Benutzung und die regelmäßige Wartung des Apparats verantwortlich.
- Benutzen Sie nur original Harzpatronen.
- Das vom Dem 32 Demineralisierer produzierte Wasser ist **nicht als Trinkwasser geeignet.**
- **Achten Sie darauf die Zu- und Abwasserschläuche bei der Montage und während des Betriebes nicht zu beschädigen.**
- Bei Nichtbeachtung der Installations-, Bedienungs- und Wartungsbeschreibungen wie aufgeführt in dieser Bedienungsanleitung, erlischt jeglicher Garantie- und Regressanspruch.
- Wird der Dem 32 Demineralisierer zum Befüllen von Sterilisatoren verwendet, sollten umgehend die Harzpatronen getauscht werden sobald die Wasserqualität den Wert von 15-20µS/cm übersteigt, da ansonsten die Sterilisatoren schwer beschädigt werden können.
- Dem 32 wurde für den direkten Anschluss an das Festwasser entwickelt und getestet.
  Durch einen indirekten Anschluss über Wasseraufbereitungsanlagen wie z.B. Entsalzungs- oder anderen Wasserenthärtungsanlagen kann es zu Störungen kommen und / oder zu einer Reduzierung der Lebensdauer der Harzpatronen führen.

Diese Bedienungsanleitung ist ein integraler Bestandteil des Produktes und soll in der Nähe des Apparats aufbewahrt werden, um einfach und schnell als Referenz zur Verfügung zu stehen.

Dem 32: Gerät für das Demineralisieren von Leitungswasser und die manuelle oder automatische Wasserzufuhr an Sterilisatoren.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Gefahren durch Kontakt der Harze	
Augenkontakt	Reizung der Augen (R36).
Hautkontakt	Leichte Reizung der Haut.
Erste Hilfe - Maßnahmen	
Augenkontakt	Mit sauberem Wasser ausspülen und dabei vorsichtig die Harzkristalle entfernen.
Hautkontakt	Verschmutzte Bekleidung ausziehen. Harzkristalle entfernen, und die betroffene Stelle mit sauberem Wasser ausspülen.
Vorsichtsmaßnahmen bei auslaufendem Wasser oder verschütteten Harzkristallen	
Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen	Um Unfälle (Sturz) bei ausgelaufenem Wasser oder Harzkristallen zu vermeiden, sollte die Stelle vorsichtig gereinigt werden, da erhöhte Rutschgefahr durch das Wasser bzw. die Harzkristalle besteht.
Reinigung	Den Boden aufwischen und die vom Wasser getränkten Harzkristalle in einem Behälter für eine eventuelle Wiederver-wendung aufbewahren, oder entsorgen.
Bemerkungen für die Entsorgung der Harze (Harzpatronen)	
Gebrauchte Harzpatronen sind ein nicht gefährlicher Sondermüll. Sie müssen nach den lokalen, regionalen und staatlichen Vorschriften entsorgt werden. Die CER Nummer für durchnässte oder gebrauchte Ionenaustauschharze, die für die Produktion von Trink – oder demineralisiertem Wasser bestimmt sind, lautet: **19 09 05**.	

HINWEISE ZUR GARANTIE

Der Hersteller gewährt für dieses Gerät eine Garantie von **12 Monaten** auf mechanische und elektronische Teile, wenn die in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Anweisungen befolgt werden.

Die Garantie beginnt mit dem Auslieferungsdatum an den Kunden und durch die Rückgabe der ausgefüllten Garantiekarte.

Im Falle eines Streitfalles, ist das Datum auf dem Lieferschein für das betreffende Gerät gültig.
Der Hersteller kann keine Garantie gewähren bei:

- fehlerhafter Installation
- unangemessener Wartung
- Manipulation oder nicht autorisierten Änderungen
- unkorrekter Benutzung des Dem 32
- Nichteinhaltung der in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Anweisungen

Ein Austausch des Dem 32 während der Garantiezeit sowie eine Verlängerung der Garantie sind ausgeschlossen.

Die Reparatur unter Garantie wird nach Beurteilung des Herstellers durchgeführt und schließt die Verpackungs- und Transportkosten nicht ein.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents	GB	**1 Year Warranty**
		FR	**1 An de Garantie**
		DE	**1 Jahr Garantie**
		IT	**1 Anno di Garanzia**
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.	GB	Purchase date:	FR	Date de vente:
		DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.	GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:
		DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.	GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:
		DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:

LIEFERUNG

GENERELLE HINWEISE ZUR LIEFERUNG

Kontrollieren Sie bitte beim Eingang des Produktes die Verpackung auf Unversehrtheit und bewahren Sie diese für eventuelle Versendungen auf.

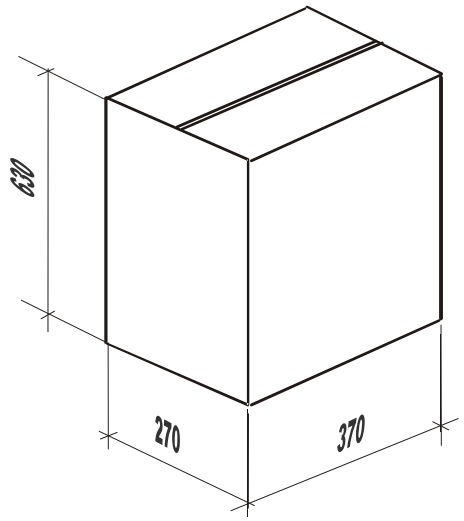
Öffnen Sie die Verpackung und kontrollieren Sie, dass
- die Lieferung dem Begleitschein entspricht;
- es keine offensichtlichen Beschädigungen gibt.

Wenn die Lieferung beschädigt ist oder Teile fehlen, informieren Sie unmittelbar Ihren Spediteur, Ihr Dentaldepot oder den Hersteller.

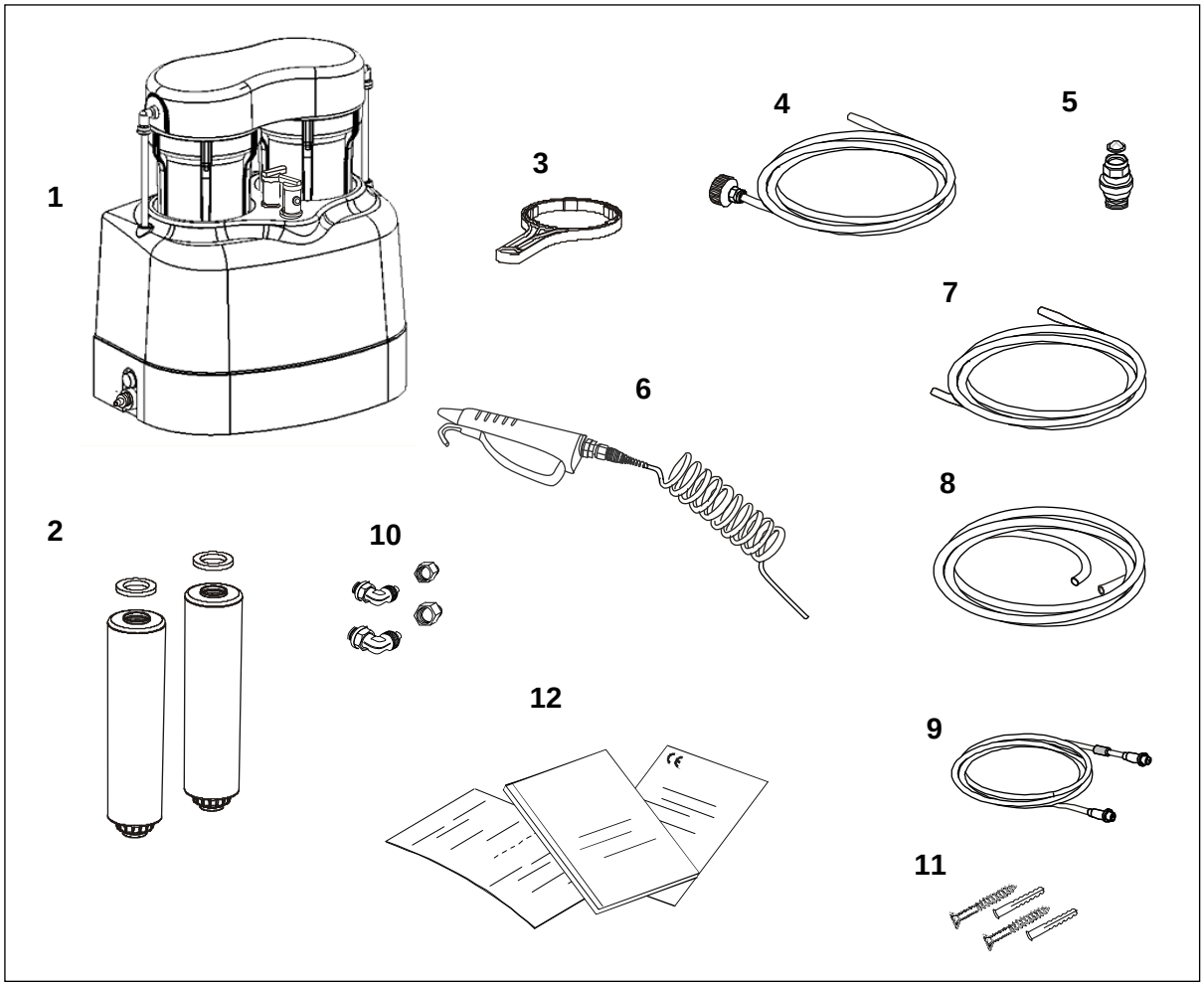
GRÖSSE UND GEWICHT DER VERPACKUNG

Bruttogewicht: 8,5 Kg

Größen in mm



LIEFERUMFANG

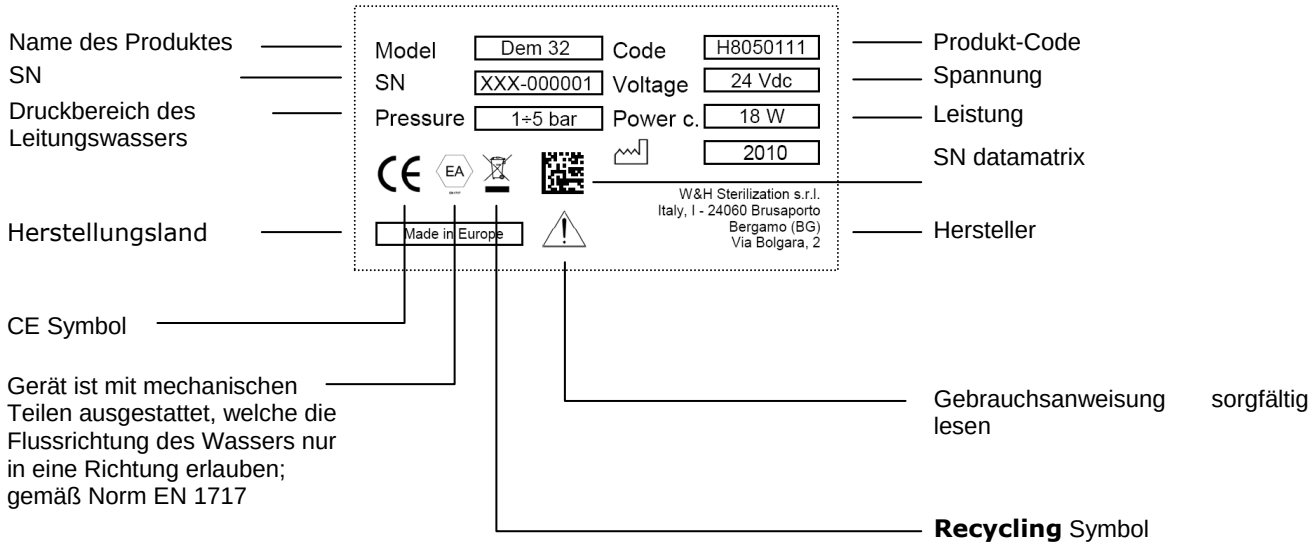


Nr. Beschreibung

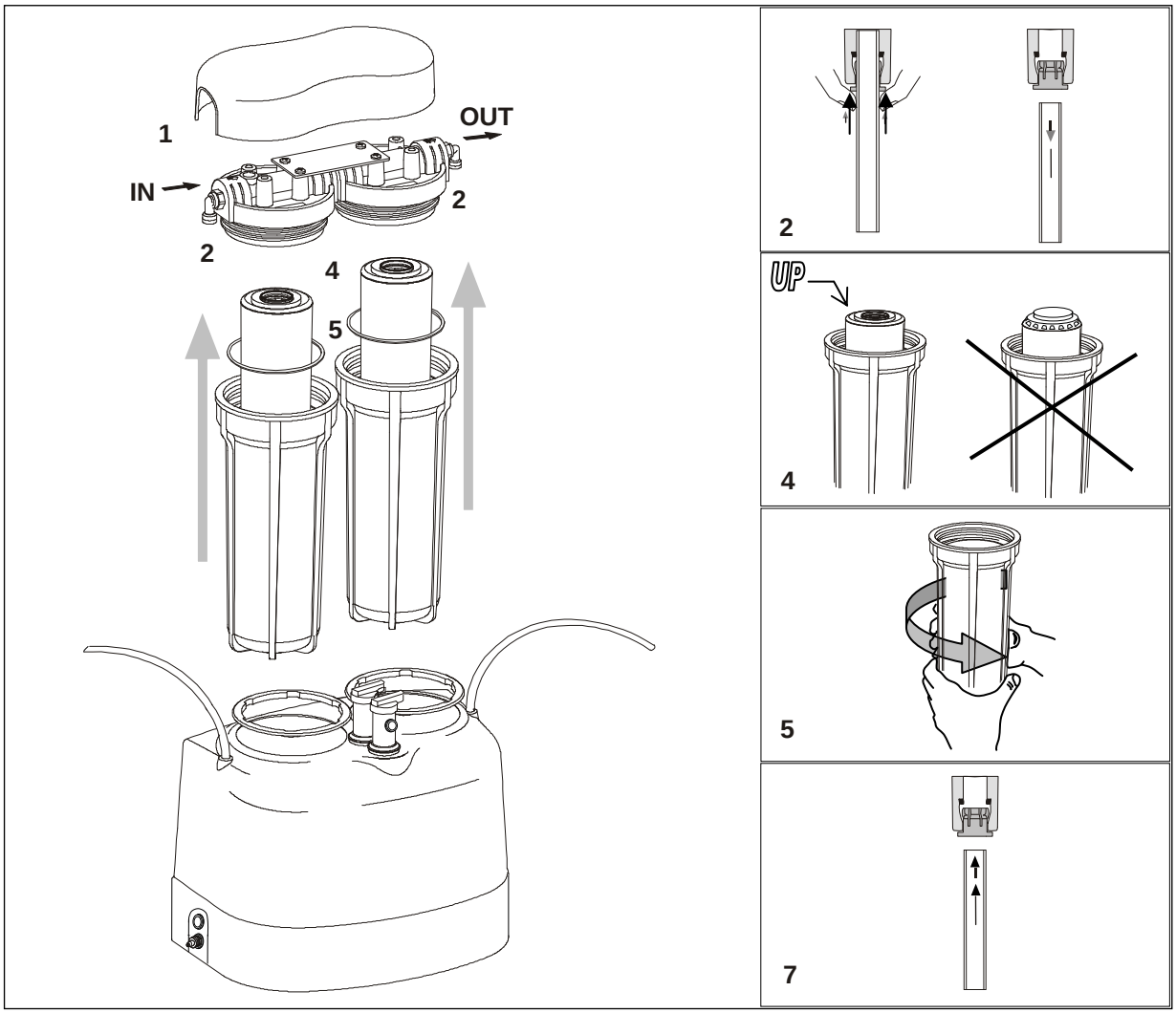
1. Demineralisierer
2. 2 Stück Harzpatronen + Dichtungsringe
3. Schlüssel für das Auswechseln der Harzpatronen
4. Wasserschlauch mit Hahnansatz (4m, Ø 6x4 mm)
5. Sicherheitsventil (Water Block) mit Filter und Stellschlüssel
6. Spiralschlauch mit Sprühpistole
7. Eingangsschlauch (2 m, Ø ¼")
8. Ablassschlauch (3 m, 8x6 mm)
9. Schnittstellenkabel
10. 2 Stück Verbindungselemente (1 für Ø ¼" Schlauch, 1 für Ø 8x6 mm Schlauch)
11. Schrauben und Dübel zum Fixieren an der Wand
12. Garantiezertifikat, Konformitätserklärung CE und Bedienungsanleitung

INSTALLATION UND GEBRAUCH

BEDEUTUNG DER SYMBOLE DES TYPENSCHILDES

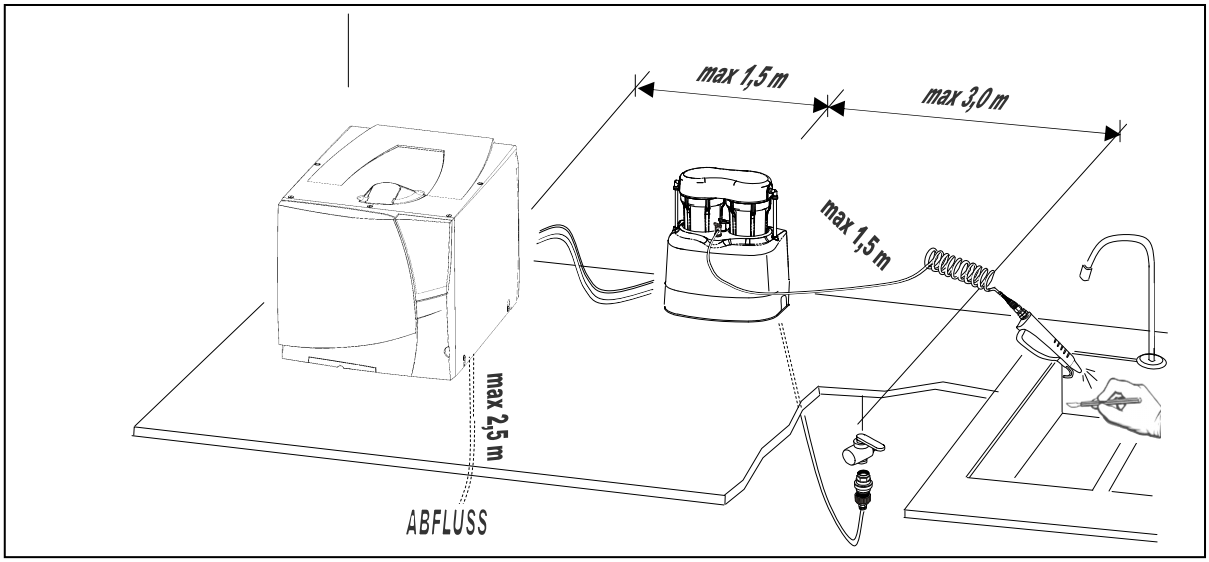


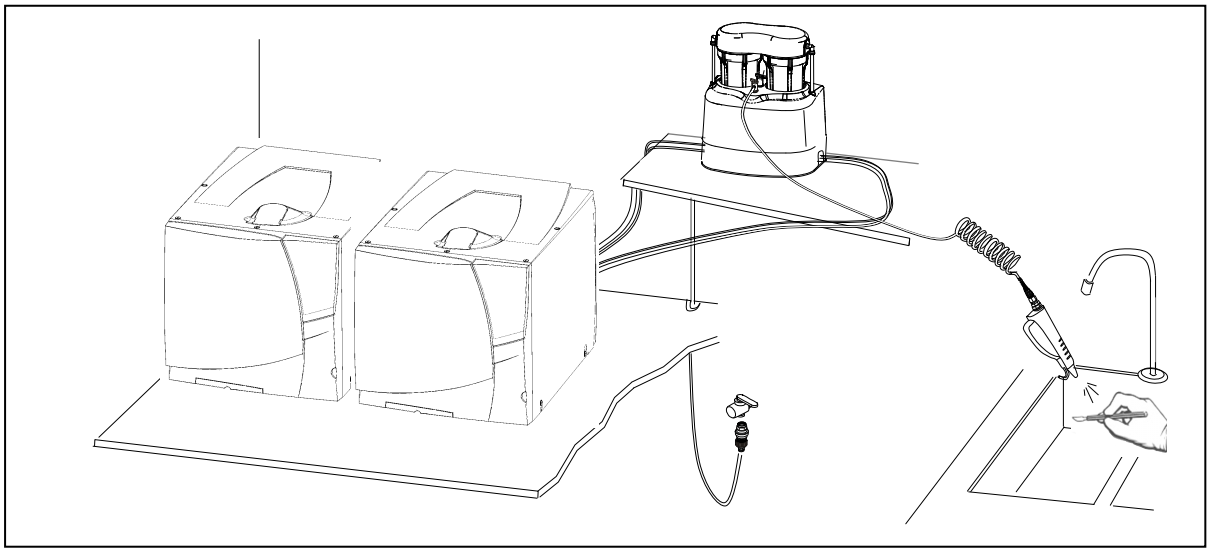
MONTAGE DER HARZPATRONEN

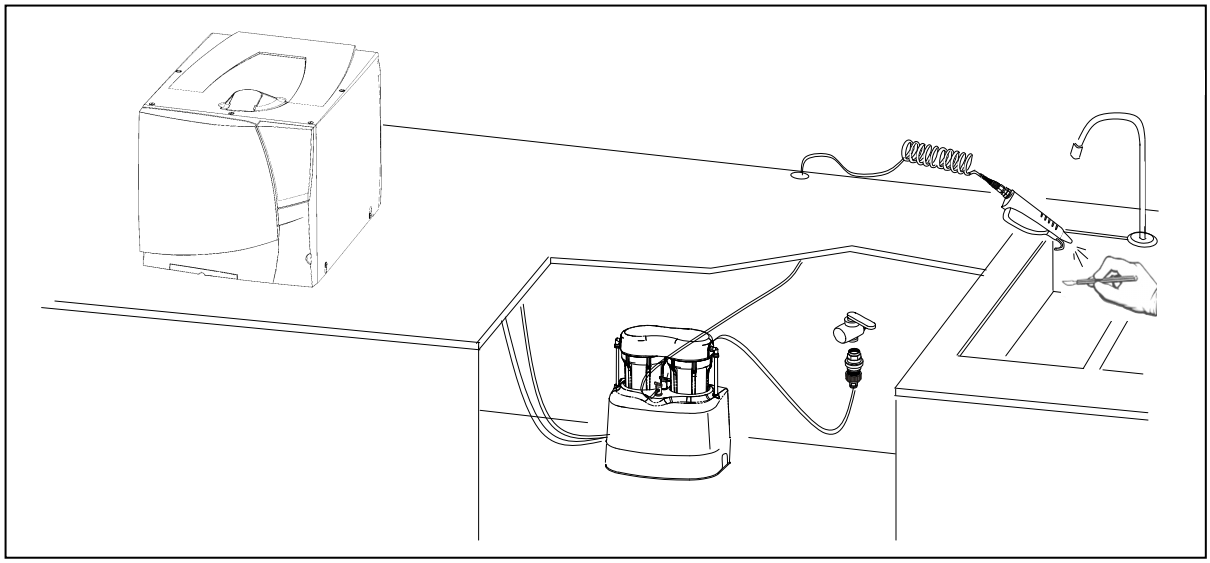


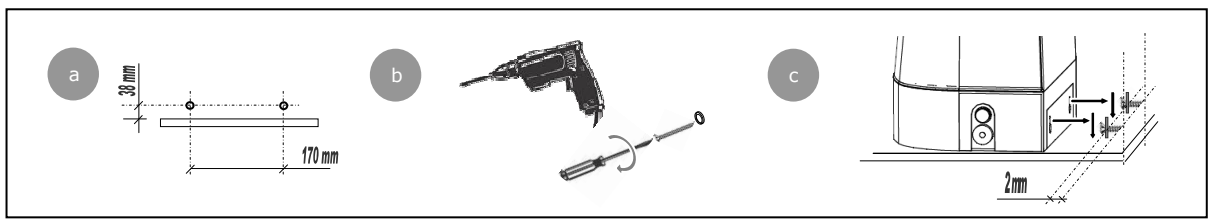
1. Entfernen Sie die Kopfabdeckung.
2. Entfernen Sie die beiden Wasserschläuche vom Einheitenkopf (IN/OUT) und heben Sie die ganze Kopfbaugruppe nach oben ab.
3. Schrauben Sie die beiden Patronenhalter mit der Hand oder mit Hilfe des Spezialschlüssels ab.
4. Entfernen Sie die Plastikverpackung der Harzpatronen und geben Sie die neuen Harzpatronen mit der konischen Seite nach unten in die Patronenhalter, mit der Aufschrift “UP” nach oben.
5. Setzen Sie die Dichtungsringe in die dafür vorgesehenen Nuten im oberen Bereich der Patronenhalter und schrauben Sie die Halter mit der Hand wieder fest.
6. Schieben Sie die beiden Positionierringe and den Patronenhaltern hoch und setzen Sie die Kopfbaugruppe wieder in die Einheitenbasis ein.
7. Schließen Sie nun die beiden Wasserschläuche wieder an (Achtung: IN Verbindung links; OUT Verbindung rechts).
8. Geben Sie die Kopfabdeckung wieder auf das Gerät.

INSTALLATION

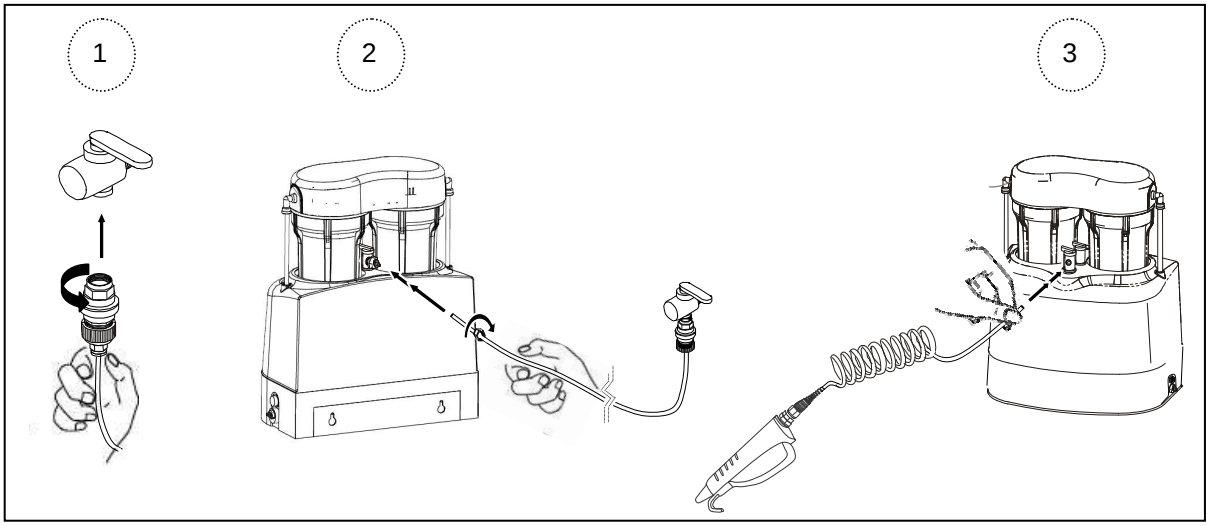




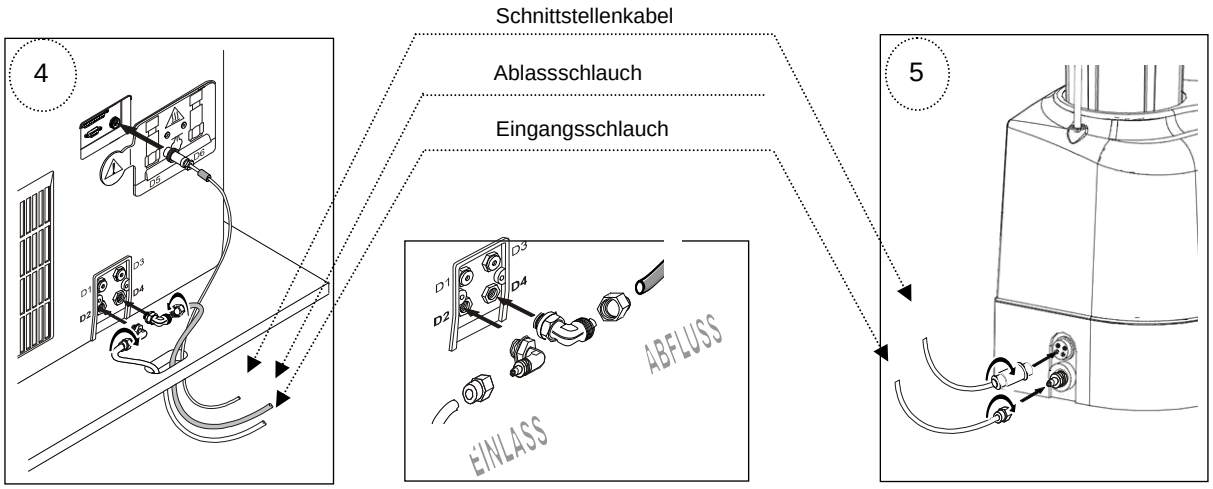




Manuelle Nutzung



Automatische Befüllung eines Sterilisators



ACHTUNG
Benutzen Sie ausschließlich Originalersatzteile.
Das Sicherheitsventil (Water Block®) ist mit einem Einwegventil ausgestattet, welches den Rückfluss von Flüssigkeiten in das Wasserversorgungsnetz und somit auch eine mögliche Verunreinigung verhindert. **Zu diesem Zweck muss das Sicherheitsventil senkrecht eingebaut werden.**

ACHTUNG
Darauf achten, dass alle Schläuche gut angeschlossen sind.
Bevor die Schläuche angeschlossen werden, stets darauf achten dass sie schön rechtwinkelig abgeschnitten (gekürzt) werden.

WECHSELN DER HARZPATRONEN

Falls Sie das demineralisierte Wasser für einen Sterilisator verwenden, sollten Sie die Harzpatronen umgehend austauschen, sobald die Wasserqualität einen Wert (Wasserleitfähigkeit) von 15-20 µS erreicht hat.

1. Schließen Sie den Wasserhahn
2. Den Druck im System durch Betätigen der Sprühpistole entlasten
3. Führen Sie alle Schritte durch wie erwähnt im Kapitel “MONTAGE DER HARZPATRONEN”.
4. Der Wasserhahn kann wieder geöffnet werden

VORBEUGENDE MASSNAHMEN BEI LÄNGEREN STANDZEITEN

ACHTUNG
Nach den Anforderungen der europäischen Norm EN 1717, sollte das im System verbleibende Wasser entleert werden, falls es für einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird um eine Vermehrung der Bakterien durch stehendes Wasser in den Schläuchen und im Demineralisierer zu vermeiden.

BETRIEB DES DEMINERALISIERERS

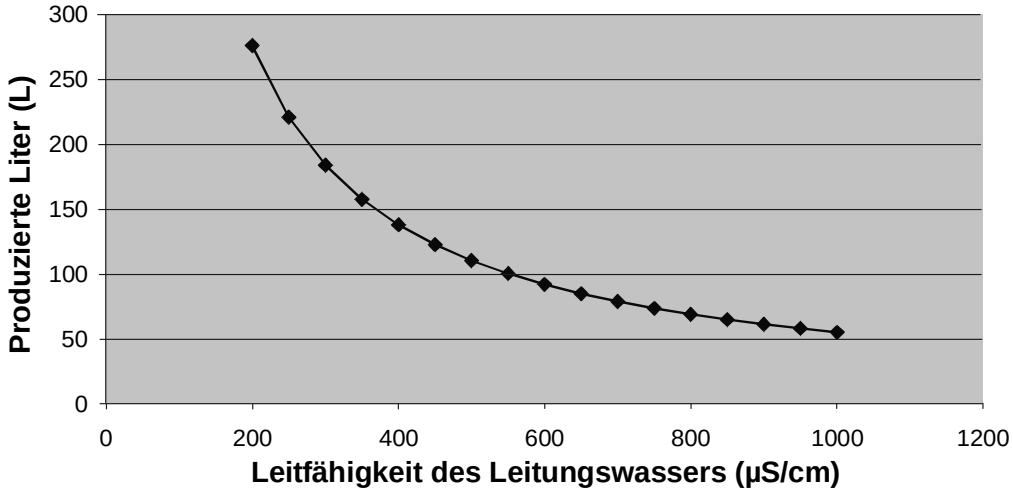
Nach der ordnungsgemäßen Installation des Demineralisierers, kann dieser sofort demineralisiertes Wasser liefern.

Wie im Installationsblatt angezeigt, kann LisaDem32 für 2 verschiedene Varianten genutzt werden:

Manuell: Die Sprühpistole kann zum manuellen Befüllen eines Sterilisators oder zum Spülen von Instrumenten benützt werden.

Automatisch: Es können gleichzeitig 1 oder 2 Sterilisatoren betrieben und mit demineralisiertem Wasser versorgt werden. Der Sterilisator überprüft bei jeder Aktivierung des LisaDem32 die Wasserqualität und gewährleistet somit einen sicheren Betrieb. Bei schlechter Wasserqualität wird dies sofort am Touch Screen angezeigt.

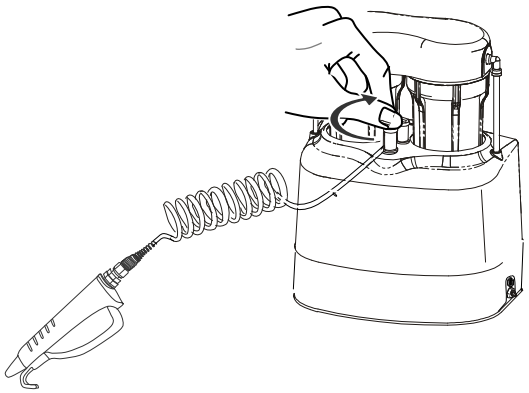
Die Menge des produzierten Wassers pro Patrone hängt von der Qualität und der Härte des Leitungswassers ab (siehe Diagramm unten).



ACHTUNG
Der Demineralisierer ist mit einem Sicherheitsventil ausgestattet (Water Block®), welches den Wasserfluss nach einer voreingestellten Wassermenge (5 Liter) unterbricht, um bei einer Leckage ein Auslaufen von großen Wassermengen zu verhindern. Falls Sie demineralisiertes Wasser mit der Sprühpistole entnehmen und die Wassermenge über 5 Liter hinausgeht, wird das Ventil den Wasserfluß unterbrechen. Im Kapitel „Sicherheitsventil Bedienungsanleitung“ finden Sie eine genaue Beschreibung was zu tun ist um das Ventil wieder zu öffnen. Um ein Blockieren das Wasserflusses bei Entnahme von mehr als 5 Litern Wasser mit der Sprühpistole zu vermeiden, empfehlen wir den Abzug der Pistole alle 30 Sekunden kurz loszulassen.

ACHTUNG
Das Sicherheitsventil unterbricht den Wasserfluß nur bei größeren Ausflussmengen und nicht bei kleinen Leckagen im Hydrauliksystem des Demineralisierers.

ACHTUNG
Es wird empfohlen die Zuleitung zur Sprühpistole zu schließen wenn diese nicht benützt wird.



INSTANDHALTUNG

EXTERNE REINIGUNG

Reinigen Sie den Kopf des Demineralisators mit einem feuchten Tuch und einem neutralen Reinigungsmittel (neutraler pH-Wert).

INSTANDHALTUNG DES SICHERHEITSVENTILS (Water Block®)

Der Einlassfilter des Water Blocks® sollte regelmäßig gereinigt wrden, abhängig von der Wasserqualität und der Häufigkeit der Nutzung des Demineralisierers.

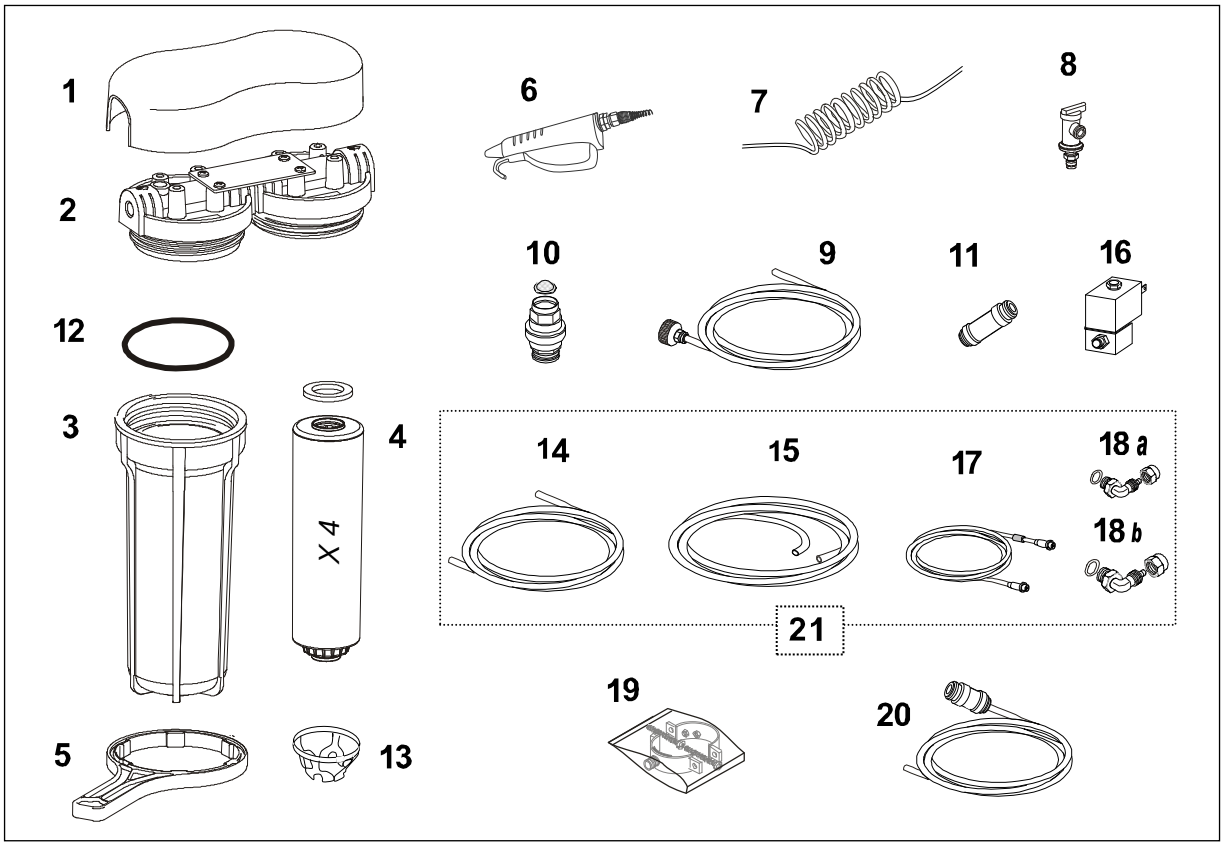
REGELMÄSSIGE KONTROLLE DER RÜCKLAUF-VORRICHTUNGEN

ACHTUNG

Um die Konformität mit der Norm EN1717 zu bewahren, müssen diese Vorrichtungen (Waterblock und Rückschlagventil) mindestens einmal im Jahr kontrolliert werden; ggf. bei den Wartungseingriffen des Kundendienstes für den Sterilisator.

Des Weiteren wird empfohlen, eventuelle weitere im Sterilisator vorhandenen Vorrichtungen zu überprüfen, damit am Hydraulikanschluss zwischen Demineralisierungsanlage und Sterilisator immer mindestens der in der EN 1717 vorgegebenen Flüssigkeitskategorie 2 entsprochen wird.

ERSTATZTEILE



Nr.	Beschreibung	Code
1	KOPFABDECKUNG	A812109X
2	FILTERKOPF	A812104X
3	PATRONENHALTER	A812103X
4	PATRONENSATZ *(4 HARZPATRONEN + 4 DICHTUNGSRINGE + 4 O-RINGE)*	A812100X
5	SPEZIALSCHLÜSSEL FÜR PATRONENHALTER	A812101X
6	SPRÜHPISTOLE	A812106X
7	SPIRALSCHLAUCH	A812105X
8	WASSERHAHN	A812107X
9	WASSERSCHLAUCH MIT ANSCHLÜSSEN (4 m, Ø 6X4mm)	A812102X
10	SICHERHEITSVENTIL (WATER BLOCK®) MIT FILTER UND SPEZIALSCHLÜSSEL	A812005X
11	EINWEGVENTIL	A812108X
12	O-RING	A813014X
13	ZENTRIERRING	A813006X
14	EINGANGSSCHLAUCH Ø 1/4” (2 m)	W230004X
15	ABLASSSCHLAUCH Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELEKTRISCHES VENTIL 24VDC	U382016X
17	SCHNITTSTELLENKABEL	A812004X
18a	ANSCHLUSSSTÜCK FÜR Ø ¼” SCHLAUCH	W321213X
18b	ANSCHLUSSSTÜCK FÜR Ø 8X6 mm SCHLAUCH	W321212X
19	OPTIONAL – MONTAGEKIT FÜR ABLASSSCHLAUCH MIT T-STÜCK	A812110X
20	OPTIONAL – VERLÄNGERUNGSSCHLAUCH (2 m) MIT ANSCHLUSSTEIL	A812111X
21	OPTIONAL – DEM 32 SATZ ZUM ANSCHLUSS EINES ZWEITEN AUTOKLAVEN	A812115X

TECHNISCHE DATEN

Betriebstemperatur	+5℃ ÷ +30℃
Einlagerungstemperatur	+5℃ ÷ +35℃ vor direktem Sonnenlicht und anderen Wärmequellen schützen
Abmaße (LxTxH)	315x190x395 mm (LxPxH)
Gewicht (ohne Patronen)	4,1 kg
Gewicht von 2 Patronen	1,5 Kg
Gebrauch	intern
Spannungsversorgung	24Vdc (kommt von Sterilisator)
Max. Leistung	18 W
Minimal – Maximaldruck des Wassernetzes	1 - 5 bar
Von einem Set Patronen produziertes demineralisiertes Wasser mit einer Leitfähigkeit unter 15÷20 µS [1]	110÷130 Liter

[1] *Getestet bei: T=25°C, Leitungswasserqualität 450 µS; Wasserdruck 3 bar*

SICHERHEITSVENTIL (WATER BLOCK®)
BEDIENUNGSANLEITUNG

SICHERHEITSVENTIL WATER BLOCK (WB)
Dies ist ein unentbehrliches Zubehör für Wasch- und Geschirrspülmaschinen sowie Demineralisatoren. Wie in den technischen Eigenschaften beschrieben wurde, soll im Folgendem das Durchlaufen von größeren Wassermengen als auf dem Anzeiger eingestellt vermieden werden, wodurch ständiges Überlaufen verhindert wird. Das Gerät verfügt außerdem über ein spezielles Rückschlagventil (schützt vor Wasserverschmutzung). Für eine optimale Funktionsweise wird geraten, die Montage in vertikaler Position durchzuführen, wie in *Abb. 2* dargestellt, wobei *die folgenden Angaben sorgfältig eingehalten werden müssen.*

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
- Platzdruck: 500 N/cm²
- max. statischer Druck: 100 N/cm²
- max. kontrollierte Wasserdurchflussmenge: 50 l ca.
- min. Durchflußmenge: 2 l/min.
- max. Durchflußmenge: 30 l/min.
- max. Wassertemperatur: 70°C

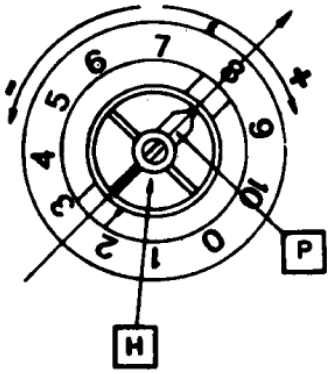


Abb. 1

MONTAGEANLEITUNG
Der WATER BLOCK wird zwischen den Wasserhahn und dem Zulaufschlauch des Haushaltsgerätes *(Abb. 2)* montiert. *Unter Zuhilfenahme des mitgelieferten Schlüssels wird der Anzeiger P im entgegengesetzten Uhrzeigersinn so lange gedreht bis die gewünschte Position erreicht wird. Bei Waschmaschinen wird der Anzeiger P auf die Nr. 8 voreingestellt (Abb. 1), während bei Anwendung auf Geschirrspülmaschinen der Anzeiger P auf die Nr. 1.5 gestellt wird (Abb. 1).*

ACHTUNG:
Bei Einsatz auf anderen Geräten wird der Anzeiger auf die, der Anwendung entsprechend geeigneten Position gestellt, wobei zu beachten ist, daß jede Zahlenangabe auf der Skala einem kontrollierten Volumen von 4 bis 6 Litern Wasser entspricht. Bei Installation auf Getränkeautomaten und Trinkwasserspendern wird zur Entfernung von etwaigen, während der Lagerung angesammelten, Verschmutzungen im Gerät empfohlen, das Netzwasser mindesten 10 Minuten lang durch das Gerät laufen zu lassen.

EINBAU
1. Den WATER BLOCK manuell am Wasserhahn (3/4" Gas) anschrauben, *wobei das Sieb E mit der Wölbung nach oben wie in Abb. 2 dargestellt eingelegt wird.* Eine falsche Montage des Siebs verhindert eine korrekte Funktionsweise des WATER BLOCKS. Im Falle von An- und Abschrauben mit Werkzeugen muß das entsprechende Achteck A benutzt werden.

2. Der Wasserzulaufschlauch C wird an der unteren Seite des WATER BLOCKS angeschraubt. Wenn der Wasserzulaufschlauch ein Sieb beinhaltet, *muß dieses vorher entfernt und durch eine Flachdichtung F ersetzt werden.* Im Falle von An- und Abschrauben mit Werkzeugen muß das entsprechende Sechseck B zur Blockierung des WATER BLOCKS während des Arbeitsgangs benutzt werden. Im Falle eines Defekts, der ein ständiges Wasserleck hervorruft, *schließt der WATER BLOCK im Anschluß den Durchfluß der Wassermenge* die vorher auf dem Anzeiger P eingestellt wurde. *Zur Wiederherstellung der Funktion* des WATER BLOCKS nach Auslösung des Blockiersystems wird der Wasserhahn geschlossen und der Defekt behoben. Dann wird der Wasserzulaufschlauch C vom WATER BLOCK abgeschraubt und der Stift H gedrückt, der sich auf der Unterseite des Gerätes *(Abb. 1)* befindet. Wenn der Wassereingangsdruck hoch ist kann es passieren, daß der Knopf schwer zu drücken ist. In diesem Fall wird der WATER BLOCK leicht vom Wasserhahn abgeschraubt. Der Knopf H kann ganz leicht eingedrückt werden. Daraufhin werden *die Arbeitsgänge unter dem Kapitel Einbau* wiederholt.

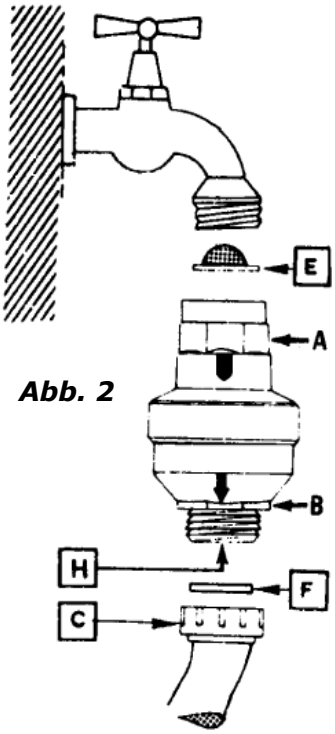


Abb. 2

HINWEISE:
Um möglichen Beschädigungen durch Gefrierung des Wasser im WATER BLOCK nach der Installierung vorzubeugen, darf die Umgebungstemperatur nie unter 2° C sinken. Wir lehnen jegliche Verantwortung / Haftung für unsachgemäße, falsche oder im folgendem nicht ausdrücklich aufgeführte Anwendung des Gerätes ab.

WARTUNG:
Aufgrund der äußeren Bedingungen und der Benutzungshäufigkeit wird empfohlen von Zeit zu Zeit das Eingangssieb E zu reinigen und die Dichtung F auszuwechseln. Wir behalten uns vor, die technischen Eigenschaften ohne Voranmeldung zu ändern.

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Dem 32

DEMINERALISATEUR

MANUEL D'UTILISATION

Français

Cher Docteur,

Nous voulons avant tout vous remercier pour la confiance que vous nous avez accordée en achetant notre appareil ***Dem 32.***

Le fabricant est à votre entière disposition pour vous fournir toute information complémentaire concernant votre équipement.

Nous vous informons qu'il est nécessaire au préalable, de lire attentivement ce mode d'emploi pour l'installation et l'utilisation correcte de l'appareil.
Tous nos produits sont conformes aux normes de sécurité en vigueur et ne présentent aucun risque pour l'utilisateur s'ils sont utilisés conformément aux instructions fournies.

Nous vous rappelons également que la reproduction de ce manuel est formellement interdite et que, étant constamment à la recherche d'améliorations, nous nous réservons le droit de modifier les caractéristiques techniques de l'appareil sans préavis.

W&H STERILIZATION S.r.l.

SOMMAIRE

INTRODUCTION 3

RECOMMANDATION GÉNÉRALE 3
RESINES – MESURES DE SECURITE 4
INFORMATION SUR LA GARANTIE 5

VERIFICATION A LA LIVRAISON 6

RECOMMANDATIONS 6
DIMENSIONS ET POIDS DU COLIS 6
LISTE DES COMPOSANTS 7

INSTALLATION ET UTILISATION DE L'APPAREIL 8

SIGNIFICATION DES SYMBOLES ET DONNÉES DE LA PLAQUE SIGNALÉTIQUE 8
MISE EN PLACE DES CARTOUCHES DE RESINE 9
INSTALLATION 10
REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE DE RESINE 12
MESURE DE PREVENTION EN CAS D'ARRET PROLONGE 12
FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL 12

ENTRETIEN 14

NETTOYAGE EXTERNE 14
ENTRETIEN DE LA VANNE DE SECURITE WATER BLOCK® 14
CONTROLE PERIODIQUE DES SYSTEMES ANTI-REFLUX 14
PIÈCES DE RECHANGE 15

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 16

INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DE LA VANNE DE SECURITE (WATER BLOCK®) 17

INTRODUCTION

Ce mode d'emploi fournit les informations nécessaires afin de vous garantir :

- une installation correcte
- une utilisation sûre et optimale de l'équipement
- un entretien régulier et efficace.

☞ Dimensions non contractuelles

☞ Les schémas et tous les autres documents fournis avec l'équipement appartiennent au fabricant qui se réserve tous les droits et ne peuvent être mis à la disposition de tiers.

☞ La reproduction en tout ou partie du texte et des illustrations est interdite

RECOMMANDATION GÉNÉRALE

- L'équipement doit être utilisé conformément aux recommandations de ce manuel et jamais pour d'autres utilisations non indiquées dans le manuel.
- L'utilisateur est responsable de l'installation, de l'utilisation et de l'entretien régulier de l'appareil décrits dans le manuel.
- Utiliser exclusivement les cartouches de résine originales.
- **Ne pas boire** l'eau produite par le Dem 32.
- **Ne pas obstruer ni écraser** le tuyau d'alimentation en eau courante.
- Si l'équipement n'est pas utilisé correctement ou si l'entretien n'est pas effectué, le fabriquant ne peut être tenu pour responsable des dysfonctionnements et détériorations de l'appareil.
- Si l'équipement est connecté à un/deux stérilisateur, lorsque la conductibilité de l'eau dépasse 15-20 µS, le remplacement des cartouches de résine est indispensable. Dans le cas contraire le(s) stérilisateur(s) en serait(ent) endommagé(s).
- Le déminéralisateur a été conçu et testé pour être connecté directement à l'eau courante. Le branchement à d'autres systèmes de traitement d'eau, comme un déionisateur ou un adoucisseur d'eau, pourrait causer des anomalies et/ou réduire la durée de vie des résines.

Utilisation appropriée : Le présent manuel fait partie intégrante du produit et doit être conservé à proximité de l'équipement pour consultation.

Dem 32: Appareil conçu pour la déminéralisation de l'eau courante et le remplissage manuel et automatique d'un ou de deux stérilisateurs.

RESINES – MESURES DE SECURITE

Effets et mesures en cas de contact	
Contact avec les yeux	Irritation des yeux (R36).
Contact avec la peau	Légère irritation de la peau.
Mesures d'urgence	
Contact avec les yeux	Rincer abondamment à l'eau courante et retirer les particules de résine.
Contact avec la peau	Retirer les vêtements contaminés. Retirer les particules de résine et rincer abondamment la partie contaminée à l'eau courante.
Mesures en cas de fuite ou dispersion du produit	
Précautions pour les personnes	Eloigner les personnes du produit. Le sol humide et imprégné de particules de résine rend le sol glissant. Attention au risque de chutes.
Nettoyage	Eponger et collecter le produit dans un container en plastique pour être récupéré ou jeté aux ordures conformément aux mesures en vigueur.
Notes concernant les déchets	
Les résines usées ne sont pas spécialement dangereuses. Le produit doit être mis aux ordures / recyclé conformément aux mesures locales, régionales ou nationales en vigueur. Le numéro CER pour des résines à échange d'ions, saturées ou usées pour la production d'eau potable ou de service est : **19 09 05**.	

INFORMATION SUR LA GARANTIE

Le fabricant garantit les composants mécaniques et électriques de ses produits pendant une période de **12 mois**, s'ils sont utilisés conformément aux instructions de ce manuel.

La garantie prend effet à compter de la date de livraison chez le client, attestée par le renvoi du coupon de garantie dûment rempli et signé.

En cas de litige, seule la date indiquée sur le bon de livraison indiquant le numéro de série de l'appareil, sera valide. La garantie ne couvre pas les défauts ou les dommages causés par :

- une installation incorrecte
- un entretien inadapté
- toute modification de l'appareil non autorisée
- une utilisation inappropriée de l'équipement
- le non respect des instructions de ce manuel

Le remplacement de l'équipement ou une prolongation de la garantie pour cause de pannes sont exclus.
Toute réparation sous garantie est effectuée sous appréciation du fabricant et n'inclue pas les coûts liés à l'emballage et l'expédition du produit.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**			
FR	**1 An de Garantie**			
DE	**1 Jahr Garantie**			
IT	**1 Anno di Garanzia**			
GB	Purchase date:	FR	Date de vente:	
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:	
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:	
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:	
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:	
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:	

VERIFICATION A LA LIVRAISON

RECOMMANDATIONS

Dès réception, contrôler l'état de l’emballage et le conserver pour d’éventuelles expéditions.

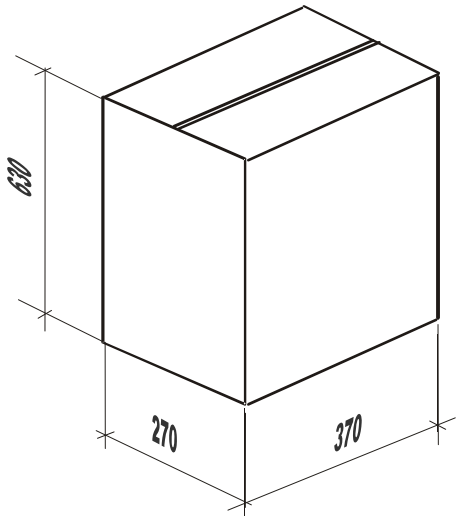
Ouvrir l’emballage et vérifier:
- que la fourniture correspond bien au bon de livraison
- qu'il n'y ait aucun dommage apparent.

En cas de dommages ou de pièce(s) manquante(s), informer immédiatement et en détail le transporteur, le dépôt dentaire ou l'importateur.

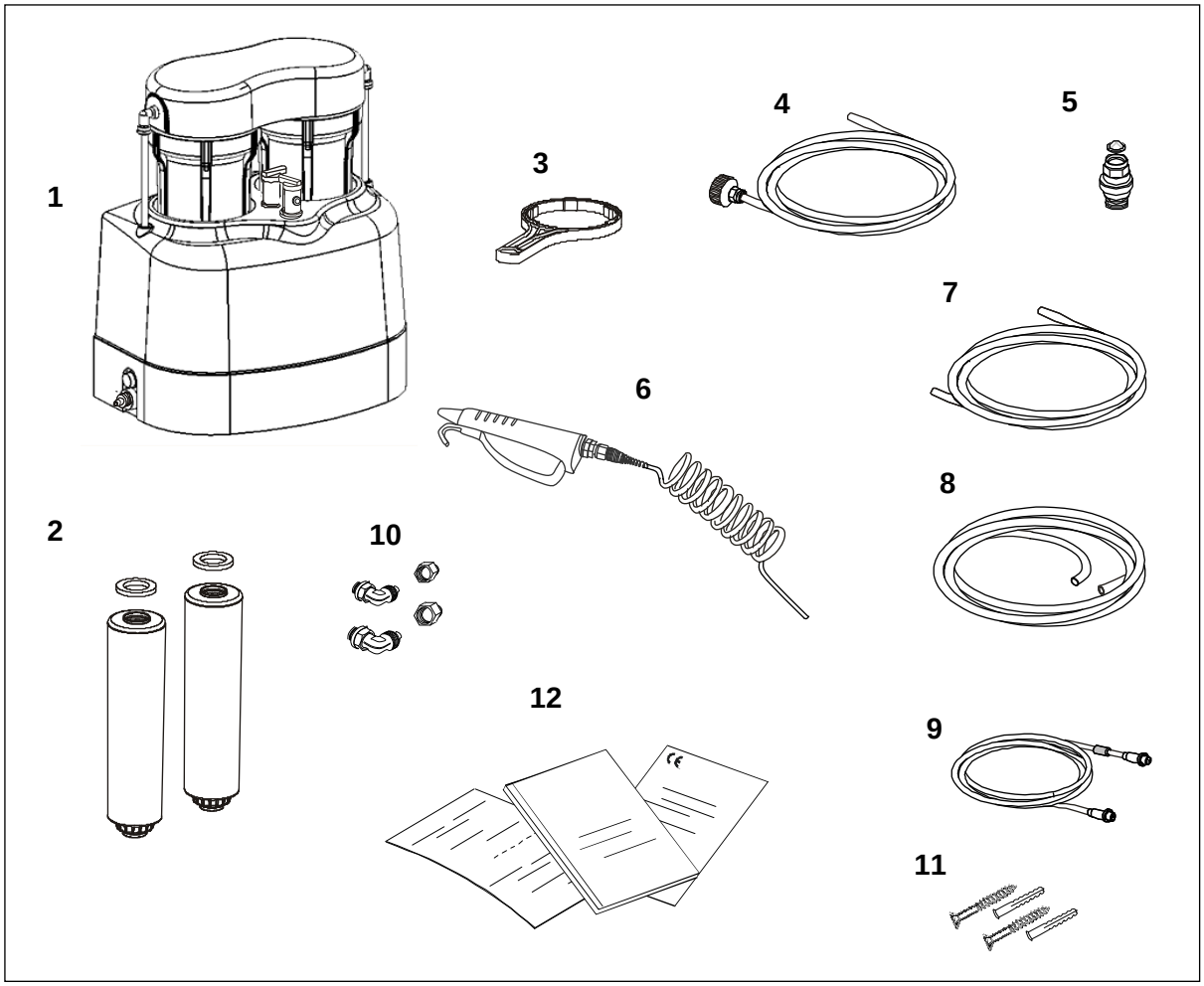
DIMENSIONS ET POIDS DU COLIS

Poids total : 8,5 kg

Les dimensions sont en mm



LISTE DES COMPOSANTS

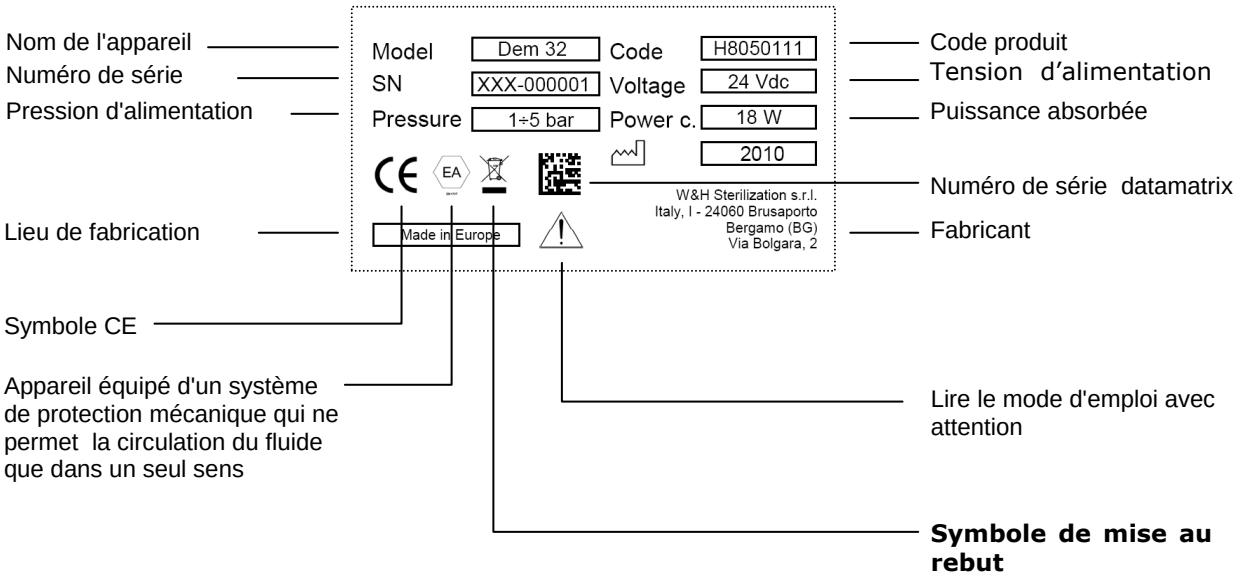


Description

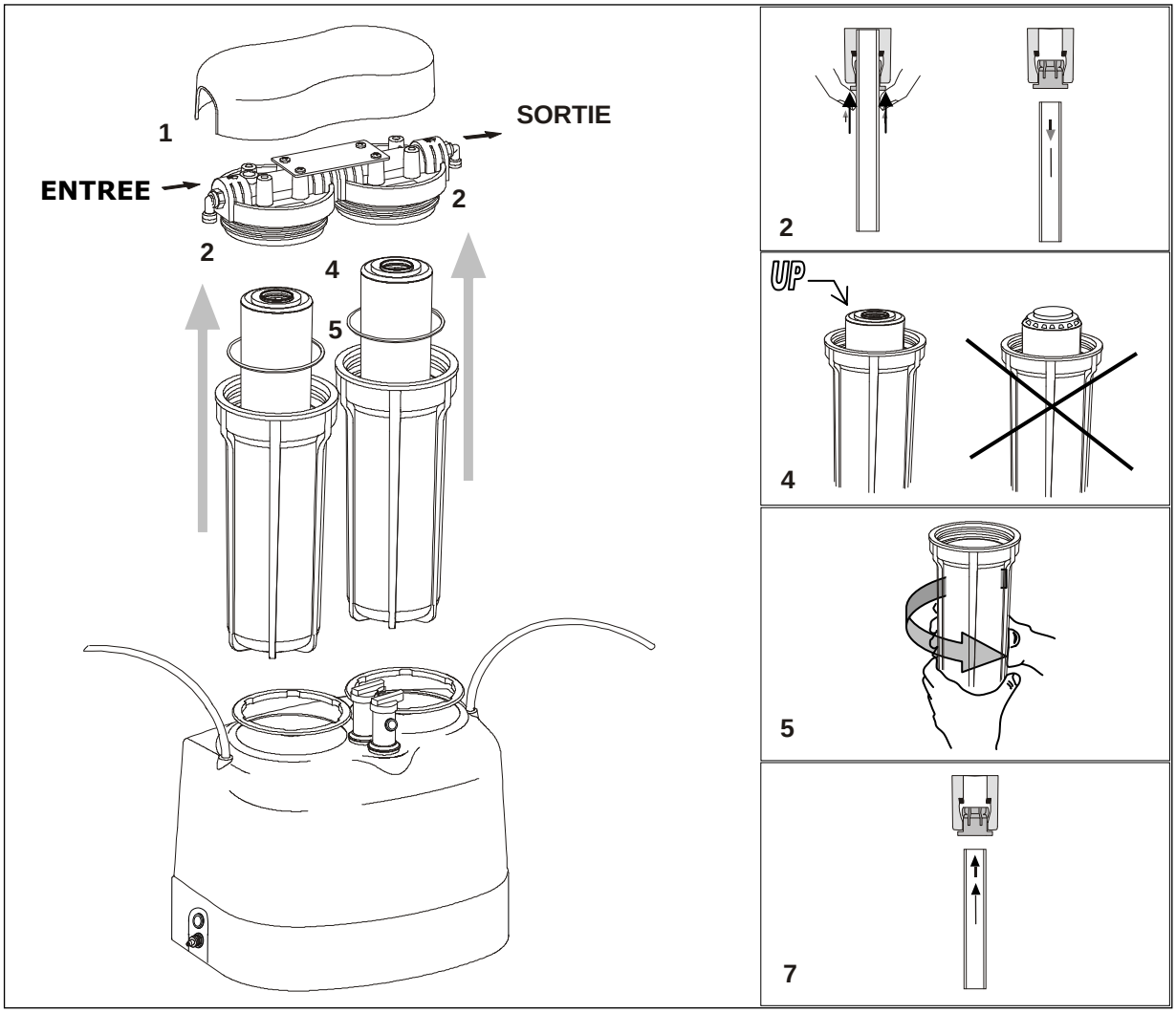
1. Dem 32 (têtes + support cartouches + joints d'étanchéité+ anneau de centrage)
2. Jeu de cartouches de résine + joints d'étanchéité
3. Clé de serrage
4. Tuyau d'alimentation en eau courante (4m, Ø 6x4 mm)
5. Vanne de sécurité Water Block® (avec filtre et clé de réglage)
6. Tuyau spirale et pistolet de distribution
7. Tuyau d'alimentation (2 m, Ø ¼")
8. Tuyau de vidange (3 m, 8x6 mm)
9. Câble interface (avec ferrite à une extrémité)
10. Jeu de raccord 90°(n.1 pour tuyau Ø ¼" et n.1 pour tuyau Ø 8x6 mm)
11. Chevilles et vis pour fixation
12. Carte de garantie, déclaration de conformité CE et mode d'emploi

INSTALLATION ET UTILISATION DE L'APPAREIL

SIGNIFICATION DES SYMBOLES ET DONNÉES DE LA PLAQUE SIGNALÉTIQUE

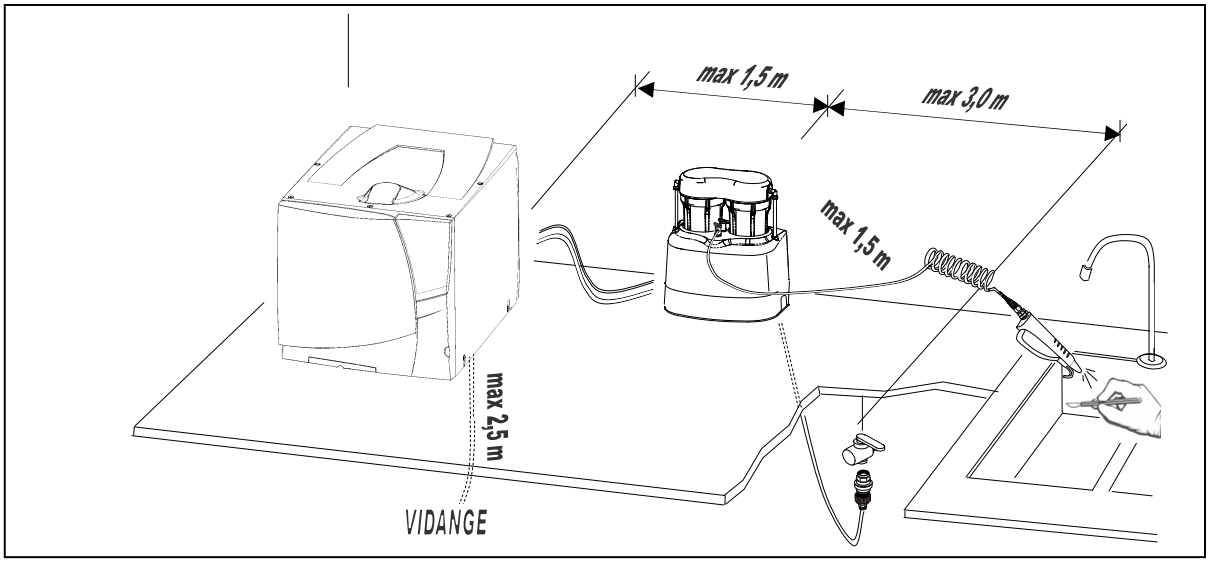


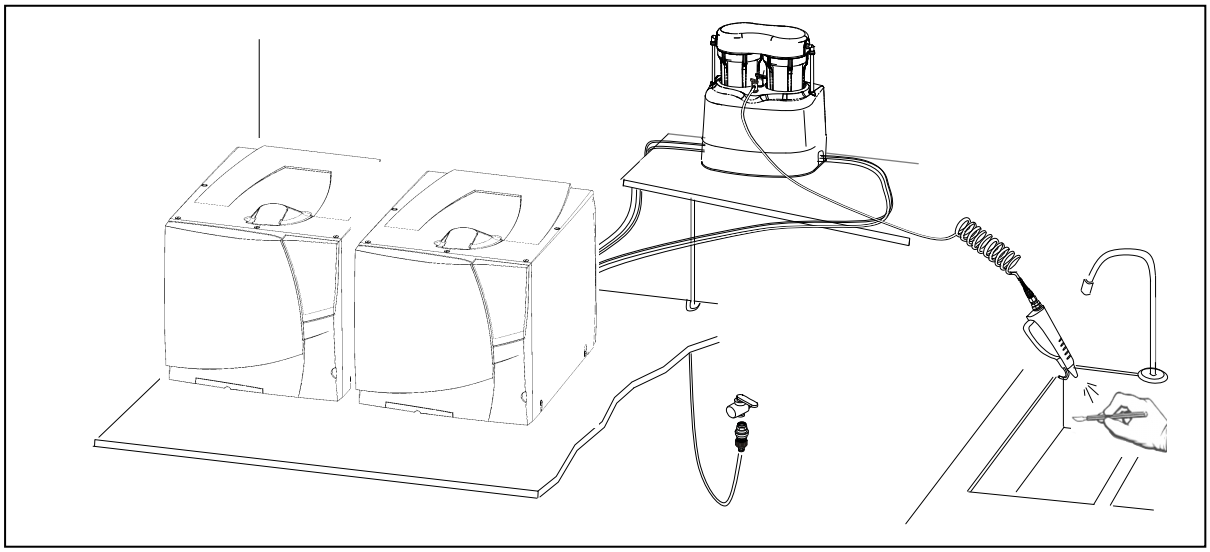
MISE EN PLACE DES CARTOUCHES DE RESINE

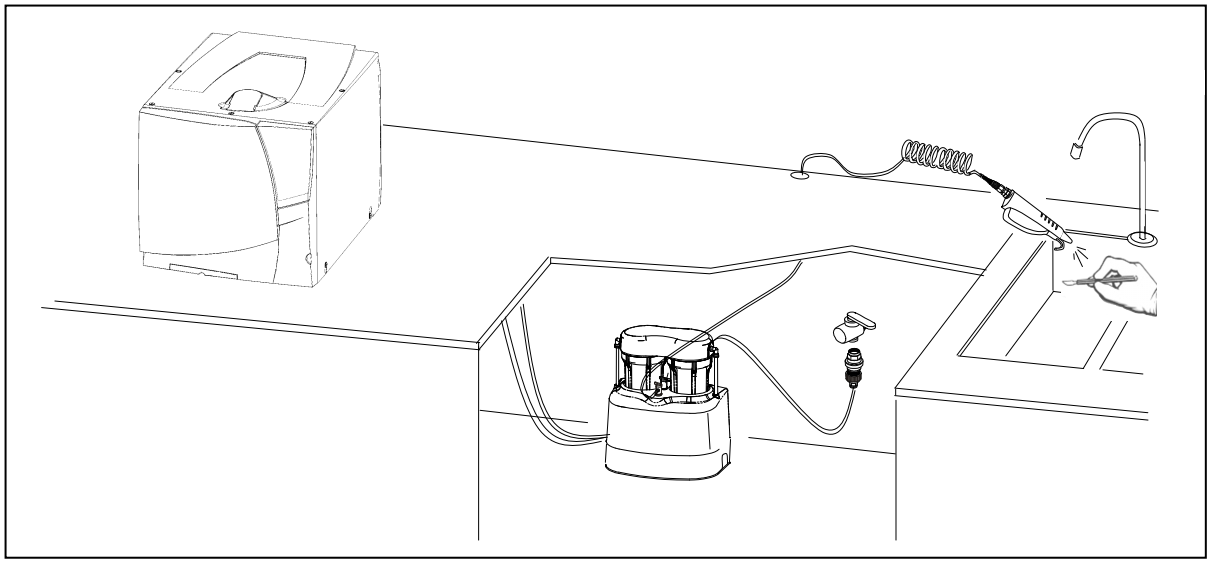


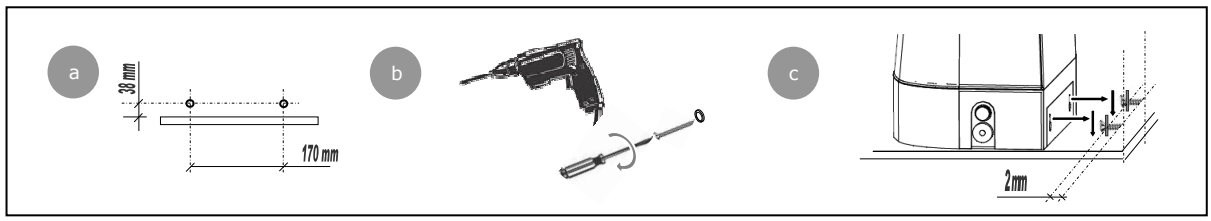
1. Retirer le couvercle.
2. Déconnecter les tuyaux des raccords rapides (ENTREE/SORTIE) et extraire l'ensemble supports cartouches.
3. Dévisser les supports cartouches (à l'aide de la clé si nécessaire), retirer les cartouches usées.
4. Déballer les cartouches neuves et les insérer dans les supports (partie conique vers le bas et l'indication "UP" vers le haut).
5. Positionner les joints toriques sur l'extrémité des supports cartouches, visser et serrer les supports manuellement. En cas d'utilisation de la clé : serrer modérément.
6. Insérer et positionner l'ensemble supports cartouches dans le socle à l'aide des anneaux de centrage.
7. Connecter les tuyaux d'entrée (gauche) et de sortie (droite) aux têtes.
8. Remettre le couvercle.

INSTALLATION

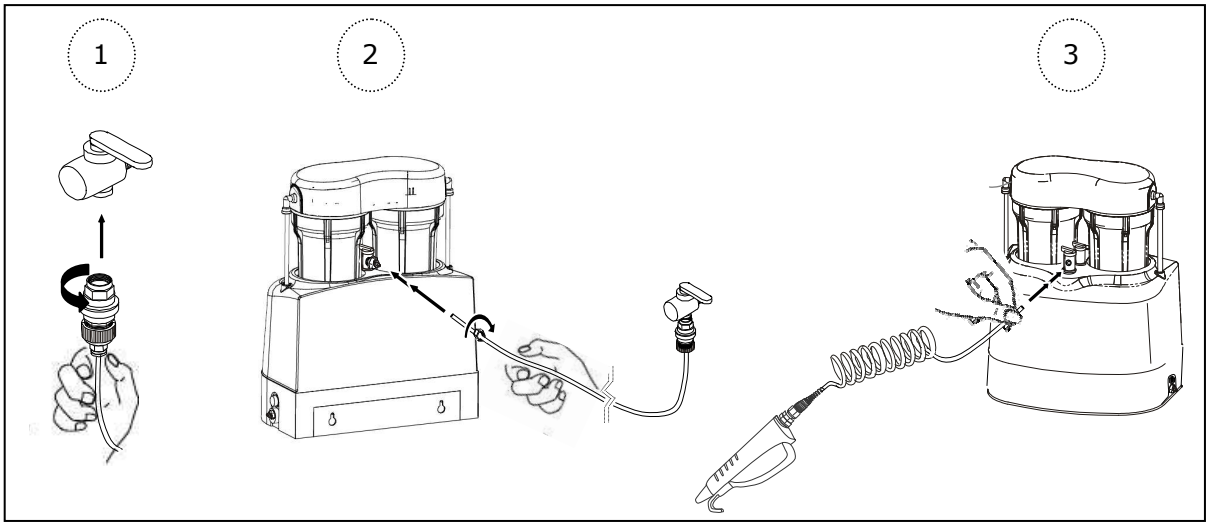




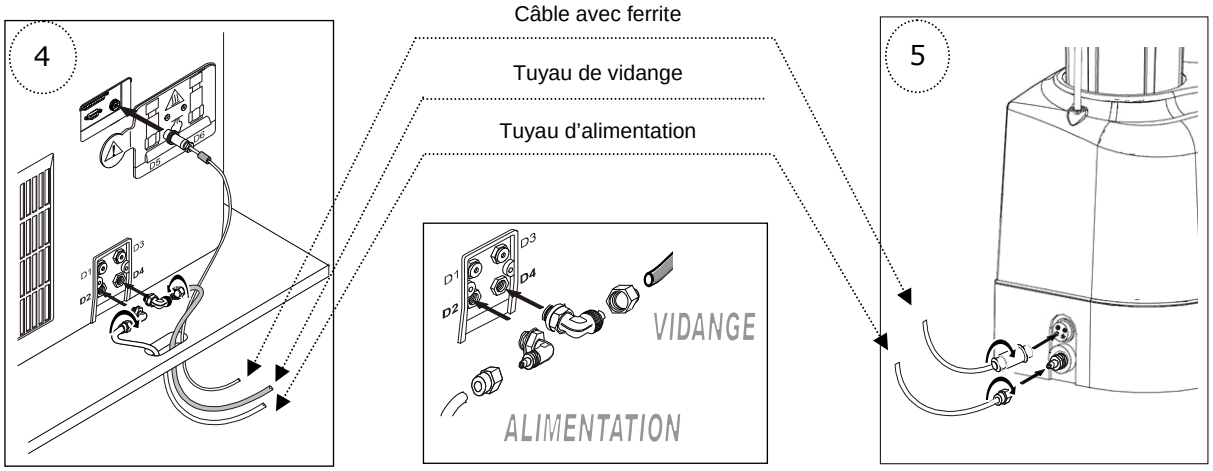




Remplissage manuelle



Remplissage automatique



ATTENTION
Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine.
La vanne de sécurité Water Block® est équipée d'un clapet anti-retour spécial qui empêche le reflux de liquide dans le réseau et par conséquent la pollution de l'eau courante.

Le système Water Block® doit impérativement être monté verticalement.

ATTENTION
Contrôler que tous les tuyaux soient connectés correctement.
Avant de connecter les tuyaux, contrôler qu'ils soient coupés à 90° sans bavures.

REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE DE RESINE

Lorsque l'équipement est connecté à un/deux stérilisateurs, remplacer le jeu de cartouches de résine lorsqu'un message est affiché à l'écran indiquant que la conductibilité de l'eau dépasse une valeur de 15-20 µS.

1. Eteindre le robinet d'alimentation.
2. Décharger la pression du produit en utilisant le pistolet (faites attention que le robinet du tuyau spirale soit ouvert pendant cette opération).
3. Suivre les instructions décrites dans le chapitre précédent " MISE EN PLACE DES CARTOUCHES DE RESINE"
4. Rouvrir le robinet d'alimentation.

MESURE DE PREVENTION EN CAS D'ARRET PROLONGE

ATTENTION
Conformément aux recommandations de la norme EN1717, en cas d'arrêt prolongé de l'appareil (plus de 10 jours), il est recommandé de purger complètement le circuit hydraulique. Ceci évitera la croissance bactérienne dans le déminéralisateur et dans les réservoirs du stérilisateur en raison de la stagnation de l'eau.

FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL

Après avoir été correctement installé, l'appareil est prêt à fournir l'eau nécessaire au fonctionnement du stérilisateur (voir mode d'emploi du stérilisateur).

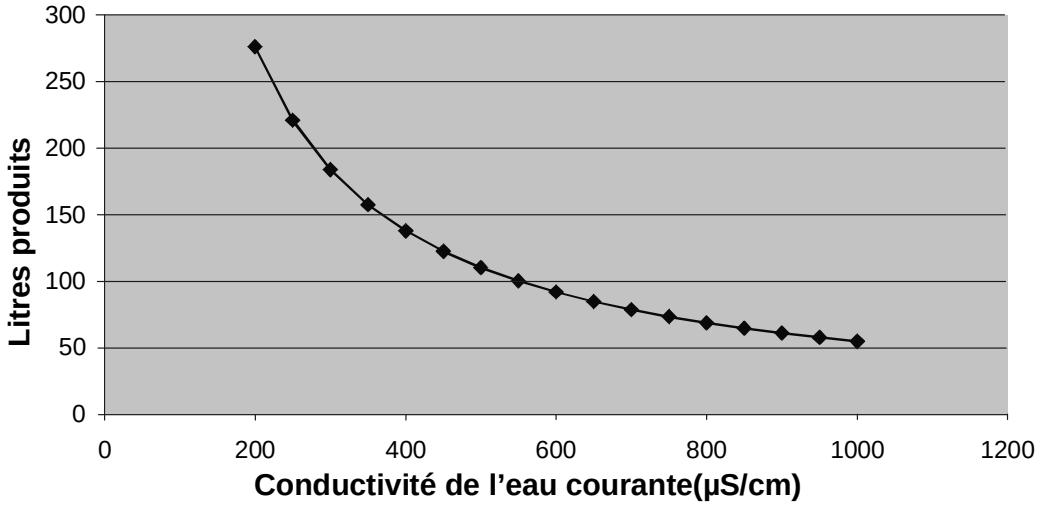
Comme illustré dans la section *Installation,* le deminéralisateur peut être employé en deux modes:

Emploi manuel: l'usage du pistolet permet le remplissage manuel des réservoirs d'eau et le rinçage des instruments;

Emploi automatique: peut alimenter 1 ou 2 stérilisateurs compatibles avec le produit (voir le manuel d'utilisation du stérilisateur). Quand la quantité d'eau dans le réservoir d'eau propre du stérilisateur est inférieur au niveau minimum, le stérilisateur aliment le produit (à une tension de 24Vdc) par moyen du câble d'interface et l'eau supplémentaire est fourni automatiquement. Pendant l'alimentation de l'eau, la sonde de conductivité du stérilisateur contrôle le taux de conductivité de l'eau.

Quand les résines ou bien le système sont usés, la valeur de la conductivité augmente et quand les niveaux maximums sont atteints, un message d'avertissement apparaît sur l'écran du stérilisateur.

La quantité d'eau produite par jeu de cartouches de résines est fonction de la qualité et de la dureté de l'eau courante comme illustré par le diagramme ci-dessous.



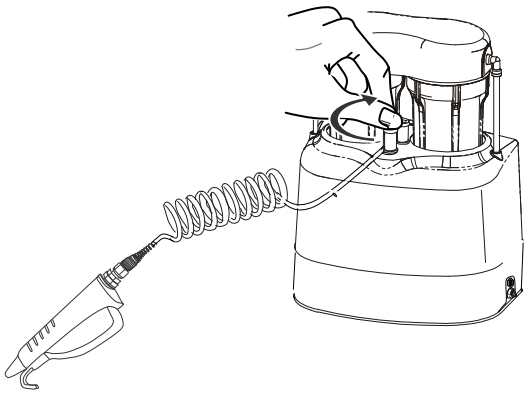
ATTENTION
En actionnant le pistolet de distribution en continu, le déminéralisateur fournira environ 5 litres d'eau déminéralisée pendant une durée variable en fonction de la pression du réseau d'eau courante (débit).

Ensuite le système de sécurité Water Block® interviendra bloquant le débit d'eau.
Pour éviter cet inconvénient, il est conseillé de ne pas actionner le robinet en continu mais de le relâcher brièvement toutes les 30 secondes.

En cas d'intervention du système de sécurité Water Block®, il est nécessaire de le réinitialiser. Pour ce faire, consulter la section : Instruction de maintenance de la vanne de sécurité. (WATER BLOCK)

ATTENTION
Le système de sécurité Water Block® a pour fonction de bloquer l'arrivée d'eau en cas de débit anormalement élevé (rupture nette et accidentelle du tuyaux d'alimentation du déminéralisateur) évitant ainsi l'inondation du local. Pour cette raison, le système n'interviendra pas en cas de fuites sur le circuit hydraulique.

ATTENTION
Nous recommandons de fermer le robinet connecteur entre le tuyau spirale et le Dem 32 si le pistolet n'est pas utilisé.



ENTRETIEN

NETTOYAGE EXTERNE

Nettoyer les surfaces externes de l'appareil avec un chiffon humide et un détergent non abrasif et non corrosif (pH neutre).

ENTRETIEN DE LA VANNE DE SECURITE WATER BLOCK®

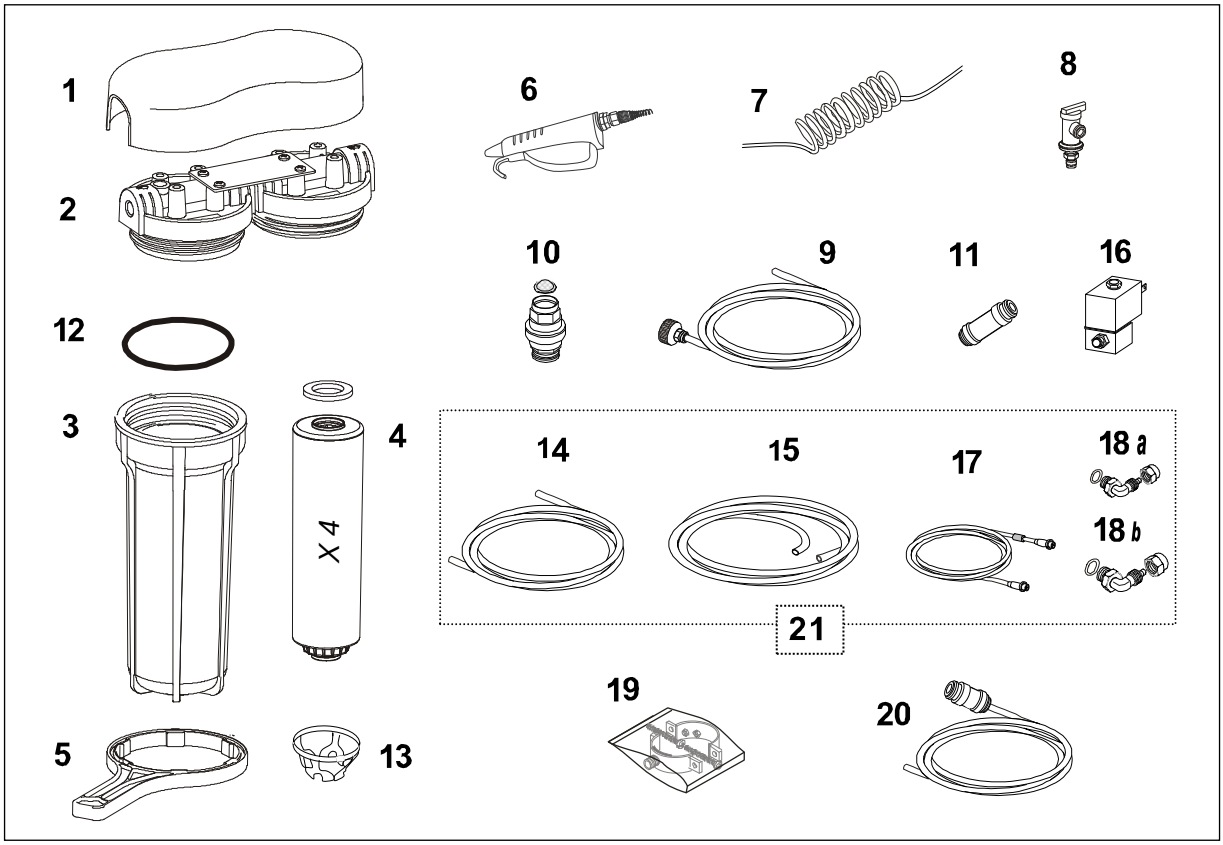
En fonction de la qualité de l'eau courante et de la fréquence d'utilisation de l'appareil, nous recommandons de nettoyer à intervalles réguliers le filtre à l'entrée de la vanne (voir périodicité dans le document fournit avec ce manuel).

CONTROLE PERIODIQUE DES SYSTEMES ANTI-REFLUX

ATTENTION
Il est nécessaire de faire contrôler les systèmes anti-reflux (Water block® et clapet anti-retour) au moins une fois par an ou à l'occasion d'une intervention sur le stérilisateur par un technicien qualifié selon les prescriptions du manuel technique du Dem32.

Par ailleurs, il est recommandé d'inspecter les autres dispositifs pouvant être présents sur le stérilisateur, de manière à s'assurer qu'il est toujours possible de garantir au moins un fluide de catégorie 2 (qui ne présente pas de risque pour la santé des personnes) conformément aux indications de la norme EN 1717, au niveau de la connexion hydraulique déminéralisateur / stérilisateur.

PIÈCES DE RECHANGE



Nr.	Description	Référence
1	COUVERCLE	A812109X
2	TÊTES DE CARTOUCHES	A812104X
3	SUPPORT CARTOUCHE	A812103X
4	CARTOUCHES DE RESINE + JOINTS D'ETANCHEITE	A812100X
5	CLE DE SERRAGE	A812101X
6	PISTOLET DISTRIBUTEUR	A812106X
7	TUYAU SPIRALE	A812105X
8	ROBINET SORTIE D'EAU	A812107X
9	TUYAU D'ALIMENTATION EN EAU COURANTE (4M, Ø 6X4MM)	A812102X
10	SYSTEME DE SECURITE WATER BLOCK ® (+ FILTRE ET CLE DE REGLAGE)	A812005X
11	CLAPET ANTI-RETOUR	A812108X
12	JOINT TORIQUE	A813014X
13	ANNEAU DE CENTRAGE	A813006X
14	TUYAU D'ALIMENTATION Ø 1/4" (2 m)	W230004X
15	TUYAU DE VIDANGE Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELECTROVANNE 24Vdc	U382016X
17	CABLE INTERFACE (AVEC FERRITE A UNE EXTREMITE)	A812004X
18a	RACCORD POUR TUYAU Ø ¼"	W321213X
18b	RACCORD POUR TUYAU Ø 8X6 mm	W321212X
19	OPTION – RACCORDEMENT SIPHON POUR VIDANGE DIRECTE	A812110X
20	OPTION - RALLONGE POUR TUYAU SPIRALE (2 m) AVEC CONNECTEUR	A812111X
21	OPTION – KIT CONNEXION POUR SECOND STÉRILISATEUR	A812115X

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Température d'utilisation	+5℃ ÷ +30℃
Température de stockage	+5℃ ÷ +35℃ Conserver à l'abri du soleil et autres sources de chaleur.
Dimensions (LxPxH)	315x190x395 mm (LxPxH)
Poids (sans cartouche)	4,1 kg
Poids des cartouches	1,5 Kg
Emploi	interne
Tension d'alimentation	24Vdc (alimenté par stérilisateur)
Puissance maximum assorbée	18 W
Pression hydraulique minimale / maximale	1 - 5 bar
Quantité d'eau déminéralisée produite par jeu de cartouches de conductibilité inférieure à 15÷20 µS [1]	110÷130 litres

[1] *Condition de test: T=25°C, eau courante en entrée à 450 µS et pression hydraulique de 3 bar*

INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DE LA VANNE DE SECURITE (WATER BLOCK®)

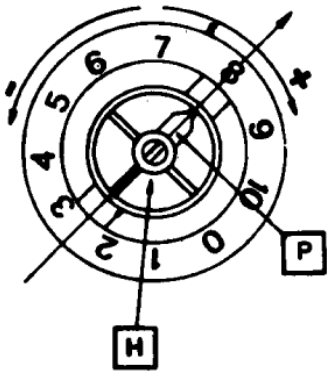
VANNE DE SECURITE WATER BLOCK (WB)

Dispositif indispensable pour machines à laver, lave-vaisselle, déminéralisateurs, etc. car si le débit d'eau est supérieur à celui réglé sur l'indicateur (rupture de tuyau), il bloque le passage de l'eau. Il est doté également d'un clapet anti-retour (anti-pollution). Pour un fonctionnement optimal, le dispositif doit être monté en position verticale, conformément à la *fig.2*, en suivant soigneusement la notice de montage.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Pression de rupture: 500 N/cm²
- Pression statique maximal: 100 N/cm²
- Volume maximum contrôlé: 50 l environ.
- Débit minimum de fonctionnement:2 l/min.
- Débit maximum de fonctionnement:30 l/min
- Température maximal de l'eau: 70°C

Fig. 1



INSTRUCTIONS

Le WATER BLOCK doit être monté entre le robinet d'arrivée d'eau courante et le tuyau d'alimentation du déminéralisateur *(fig. 2)*. Vérifier la position de l'indicateur P qui doit être réglé sur le **repère 1,5**. Si nécessaire et à l'aide de la clé fournie, tourner l'indicateur P dans le sens anti-horaire jusqu'à trouver la position exacte.

ATTENTION:

Pour l'emploi sur des appareils différents, tourner l'indicateur dans la position la plus appropriée en tenant compte du fait que chaque numéro de l'échelle correspond à un volume de 4 à 6 litres. En cas d'installation sur des appareils prévus pour une distribution d'eau potable à l'usage alimentaire, il est conseillé, afin d'éliminer les éventuelles impuretés accumulées durant le stockage, de faire passer au moins 10 litres d'eau du réseau à l'intérieur du dispositif avant le raccordement.

MONTAGE

1. Visser manuellement le WB sur le robinet (filetage 3/4" gaz), en prenant soin d'insérer le filtre E avec la partie bombée orientée vers le haut (fig. 2). Le montage incorrect du filtre empêcherait le bon fonctionnement du WB. En cas de serrage avec un outil, prendre appui sur la partie octogonale A.

2. Visser le tuyau d'alimentation C sur la partie inférieure du WB. Si le tuyau est doté d'un filtre, ce dernier doit être enlevé et remplacé par un joint plat en caoutchouc F. En cas de serrage avec un outil, prendre appui sur la partie hexagonale B pour éviter la rotation du WB pendant l'opération. Si le débit d'eau est supérieur à celui préréglé sur l'indicateur P (fuite), le WB bloque le passage de l'eau. Pour réactiver son fonctionnement, il faut fermer le robinet d'arrivée d'eau, trouver la source du problème, dévisser le tuyau d'alimentation C du WB et appuyer sur le bouton H situé à côté de l'indicateur *(fig. 1)*. En cas de pression élevée, cette opération peut s'avérer difficile. Dans ce cas dévisser légèrement le WB du robinet ce qui facilitera le réarmement du bouton H. Répéter ensuite les opérations indiquées dans le paragraphe "Montage".

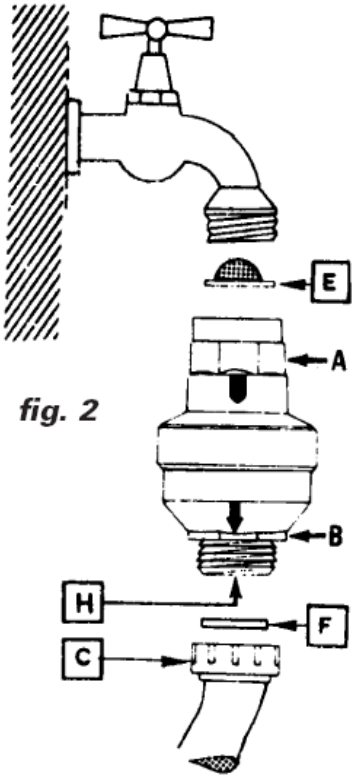


fig. 2

REMARQUE:

Pour prévenir d'éventuels dommages causés par le gel de l'eau présente dans le WB après installation, la température ambiante d'utilisation ne doit jamais être inférieure à 2°C. Nous déclinons toute responsabilité liée à une utilisation incorrecte du WB et pour des applications non prévues dans ces instructions.

ENTRETIEN:

Selon les conditions et la fréquence d'utilisation, nous vous recommandons de nettoyer régulièrement le filtre d'entrée E et de remplacer le joint F.

Nous réservons le droit de modifier les caractéristiques sans préavis.

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Français

Dem 32

DEMINERALIZZATORE

MANUALE UTENTE

Egregio Dottore,

è nostra intenzione, innanzitutto, ringraziarLa per la fiducia che ci ha accordato acquistando il nostro demineralizzatore ***Dem 32****.*

La informiamo che il produttore rimane a sua completa disposizione per fornire notizie e delucidazioni in merito a tutto quanto concerne questo apparato.

Le ricordiamo altresì che, per un corretto uso del demineralizzatore, è strettamente necessario che questo manuale venga letto attentamente prima di utilizzare l'apparato. Infatti, i nostri prodotti rispondono alle norme generali vigenti relative alla sicurezza e non presentano pericolo per l'operatore, se utilizzati secondo le istruzioni prescritte.

Nell'augurarLe un proficuo lavoro, Le ricordiamo che è vietata la riproduzione di questo manuale e che, a seguito della continua ricerca e sviluppo tecnologici, le caratteristiche tecniche dell'apparato potrebbero essere modificate senza preavviso.

W&H STERILIZATION S.r.l.

INDICE

INTRODUZIONE 3

RACCOMANDAZIONI GENERALI 3
RESINE - PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA 4
INDICAZIONI SULLA GARANZIA 5

COMPOSIZIONE DELLA FORNITURA 6

NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA 6
DIMENSIONI E PESO DELL'IMBALLO 6
CONTENUTO DELL'IMBALLO 7

INSTALLAZIONE ED UTILIZZO 8

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI E DEI DATI RIPORTATI SULLA TARGHETTA 8
MONTAGGIO DELLE CARTUCCE RESINE 9
INSTALLAZIONE 10
SOSTITUZIONE CARTUCCIA RESINE 12
PRECAUZIONI PER EVITARE IL RISTAGNO DELL'ACQUA 12
FUNZIONAMENTO DEL DEMINERALIZZATORE 12

MANUTENZIONE 14

PULIZIA ESTERNA 14
MANUTENZIONE DELLA VALVOLA DI SICUREZZA (WATER BLOCK®) 14
CONTROLLO PERIODICO DEI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE ANTIRIFLUSSO 14
PARTI DI RICAMBIO 15

CARATTERISTICHE TECNICHE 16

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE VALVOLA DI SICUREZZA (WATER BLOCK®) 17

INTRODUZIONE

Il presente manuale ha lo scopo di fornire istruzioni per:

- la corretta installazione;
- l'utilizzo sicuro ed efficiente dell'apparato;
- la continua e regolare manutenzione.

☞ Tutte le dimensioni indicate nel manuale non sono vincolanti.

☞ I disegni e qualsiasi altro documento contenuti in questo manuale sono di proprietà del produttore, che se ne riserva tutti i diritti e non possono essere messi a disposizione di terzi.

☞ È vietata la riproduzione anche parziale del testo o delle illustrazioni.

RACCOMANDAZIONI GENERALI

- L'apparato deve essere usato in ottemperanza alle procedure contenute nel manuale e mai per scopi diversi da quelli in esso previsti.
- L'utente è responsabile per quanto concerne l'installazione, il corretto utilizzo e la regolare manutenzione dell'apparato secondo le istruzioni riportate in questo manuale.
- Utilizzare solo cartucce specifiche e ricambi originali per questo prodotto.
- **Non bere** l'acqua prodotta da Dem 32.
- **Non otturare o schiacciare** i tubi dell'acqua in ingresso e in uscita dall'apparato.
- Qualora l'apparato non fosse fatto funzionare in modo corretto oppure non venga effettuata una adeguata manutenzione, il fabbricante non può essere considerato responsabile di eventuali guasti, rotture, o del cattivo funzionamento dell'apparato stesso.
- Quando in abbinamento con una sterilizzatrice, al superamento del valore di conducibilità di 15-20 µS, sostituire immediatamente le cartucce delle resine. In caso contrario la sterilizzatrice potrebbe danneggiarsi.
- Il demineralizzatore è stato progettato e testato per essere connesso direttamente al rubinetto del acqua corrente. Connessioni con altri sistemi di trattamento delle acque ad esempio deionizzatori o addolcitore d'acqua potrebbero causare anomalie e/o portare ad una riduzione della durata delle cartucce.

Destinazione d'uso: Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto e deve essere conservato presso l'apparato per una facile e rapida consultazione. Il Dem 32 è da destinarsi solo all'impiego per il quale è stato concepito.

Dem 32: ***Apparato concepito per la demineralizzazione dell'acqua potabile della rete idrica, per l'alimentazione manuale e automatica di alcuni sterilizzatori a vapore.***

RESINE - PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA

Pericolo per contatto	
Contatto con gli occhi	Irritante per gli occhi (R36).
Contatto con la pelle	Leggermente irritante per la pelle.
Interventi di primo soccorso	
Contatto con la pelle	Togliersi di dosso gli strumenti contaminati. Rimuovere le particelle e lavare la zona interessata con acqua.
Contatto gli occhi	Lavare immediatamente e abbondantemente con acqua e rimuovere tutte le particelle.
Provvedimenti in caso di dispersione accidentale	
Precauzioni per le persone	Tenere lontano le persone. Rende sdrucciolevole il pavimento: fare attenzione per evitare cadute.
Metodi di bonifica	Raccogliere il prodotto e trasferirlo in adeguati imballi di materiale plastico per il suo recupero o smaltimento, secondo quanto indicato.
Note per lo smaltimento	
Il prodotto usato è un rifiuto speciale non pericoloso. Il prodotto deve essere smaltito nel rispetto della normativa vigente, sia essa locale, regionale o nazionale. Il numero CER per le resine a scambio ionico sature od esauste usate per la preparazione di acqua potabile od acqua per uso industriale è: **19 09 05**.	

INDICAZIONI SULLA GARANZIA

Il produttore garantisce la qualità dei propri apparati se utilizzati in accordo con le istruzioni fornite in questo manuale, per un periodo di **12 mesi** per le parti meccaniche, che per quelle elettriche.
La garanzia ha inizio dalla data di consegna dell'apparato al cliente, comprovata dalla restituzione del tagliando di garanzia debitamente compilato e firmato.

In caso di contestazione, verrà ritenuta valida la data indicata sul Documento di trasporto che riporta il numero di matricola dell'apparato. La garanzia non copre difetti o danni derivanti da:

- Installazione inadeguata
- Manutenzione impropria
- Manomissioni e modifiche non autorizzate
- Uso scorretto dell'apparato
- Non rispetto delle indicazioni fornite in questo manuale

È esclusa la sostituzione dell'apparato ed il prolungamento della garanzia a causa dei guasti intervenuti.

La riparazione in garanzia viene effettuata ad insindacabile giudizio del produttore e non comprende le spese di imballaggio e trasporto.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**			
FR	**1 An de Garantie**			
DE	**1 Jahr Garantie**			
IT	**1 Anno di Garanzia**			
GB	Purchase date:	FR	Date de vente:	
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:	
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:	
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:	
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:	
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:	

COMPOSIZIONE DELLA FORNITURA

NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

Al ricevimento del prodotto controllare che l'imballo sia integro (conservarlo per eventuali spedizioni).

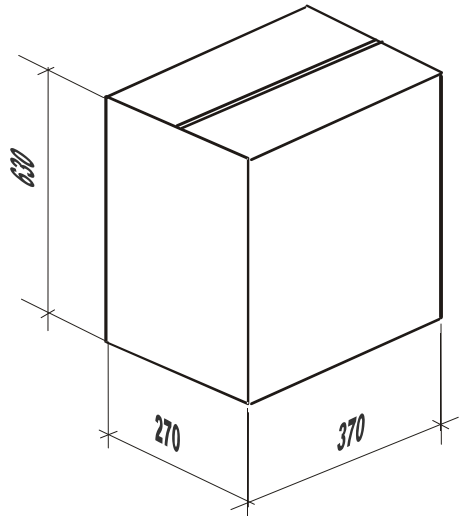
Aprire l'imballo e controllare che:
- la fornitura corrisponda al documento di accompagnamento;
- non vi siano danni evidenti.

In caso di danni o parti mancanti, informare immediatamente e in modo dettagliato lo spedizioniere, il deposito dentale o il distributore.

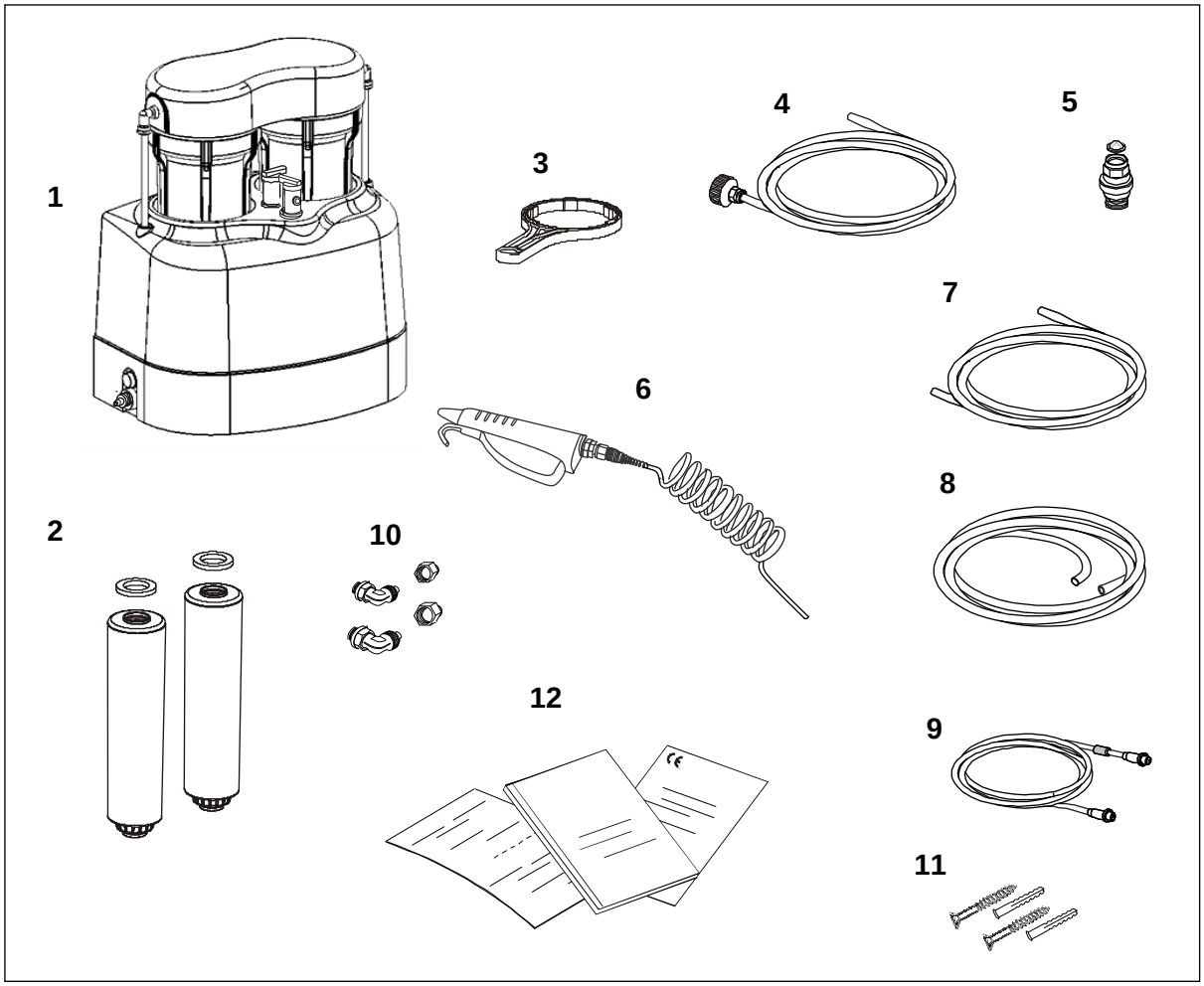
DIMENSIONI E PESO DELL'IMBALLO

Peso lordo: 8,5 Kg

Dimensioni in mm



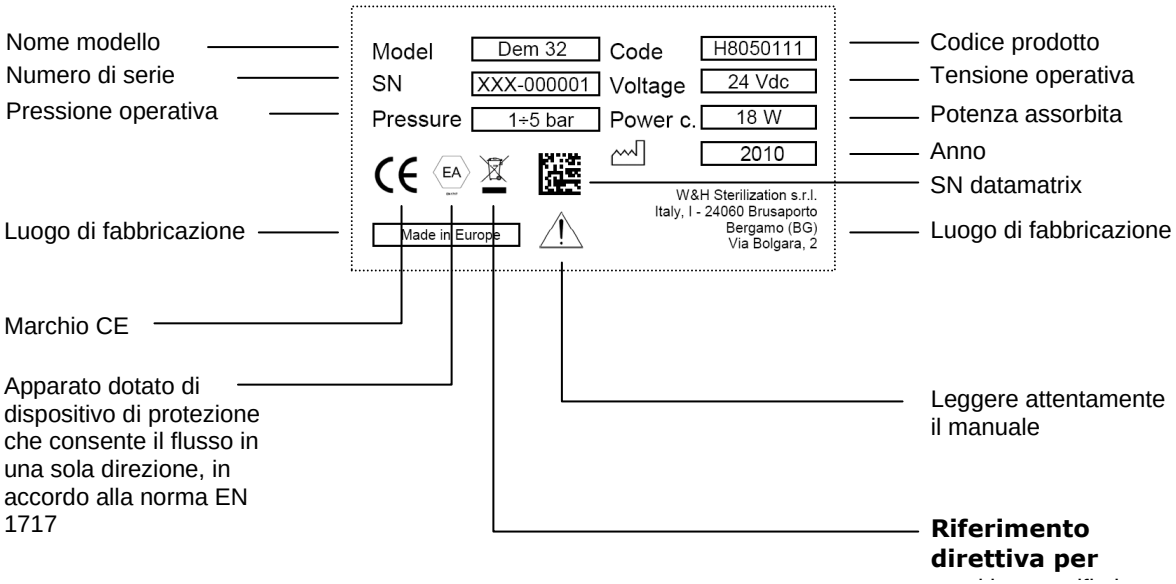
CONTENUTO DELL'IMBALLO



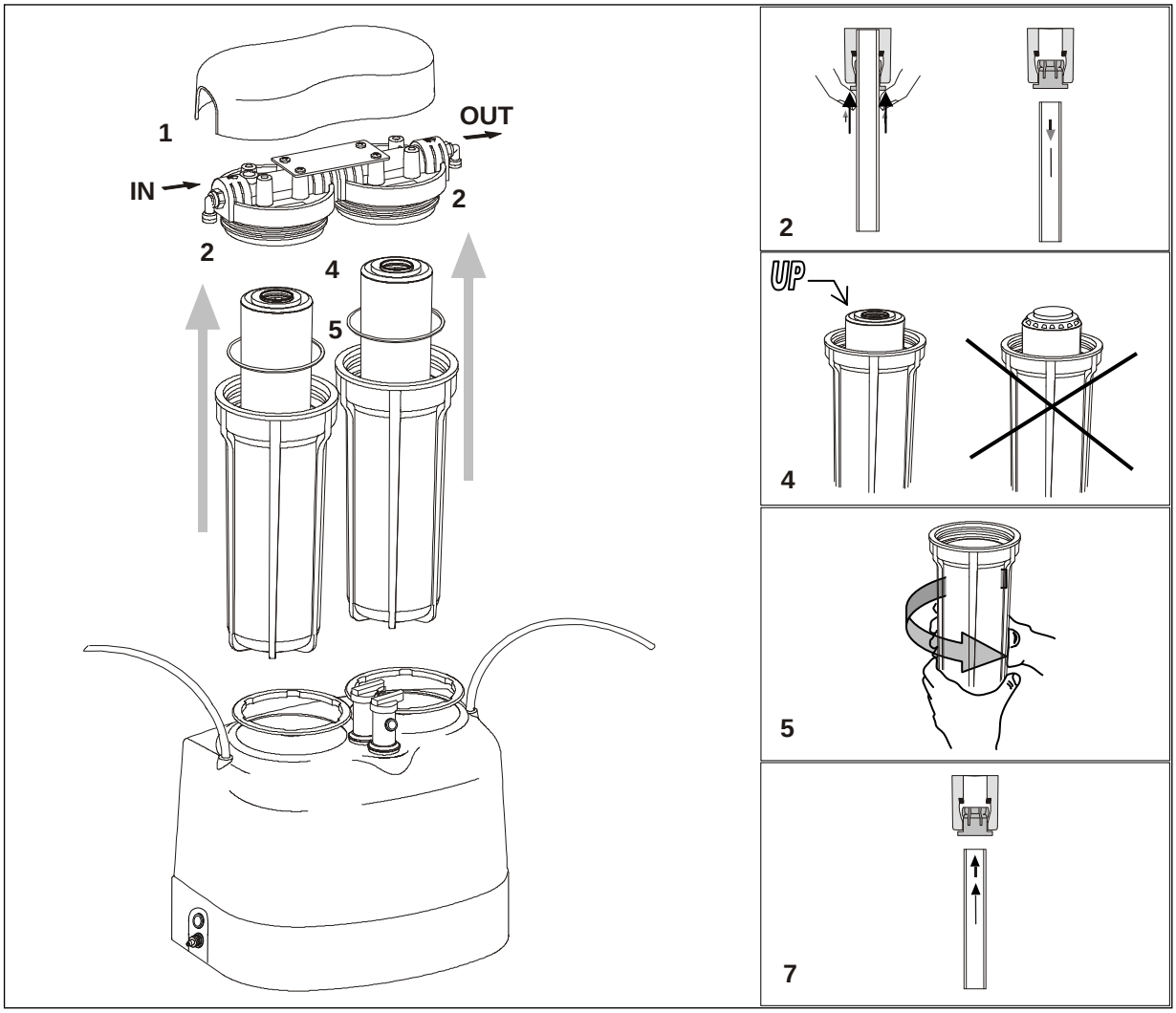
Voce	Descrizione
1.	Apparato demineralizzatore (teste + porta cartucce + O-ring + anelli di centraggio)
2.	N. 2 cartucce resine + guarnizione
3.	Chiave per sostituzione cartuccia resine
4.	Tubo rete idrica con attacco per rubinetto e raccordi per collegamento (4 m, Ø 6x4mm)
5.	Valvola sicurezza (Water Block®) con filtro e chiave di regolazione
6.	Tubo spiralato con pistola
7.	N.1 tubo di carico (2 m, Ø ¼")
8.	Tubo di scarico (3 m, Ø 8x6 mm)
9.	N.1 cavo interfaccia con ferrite antidisturbo
10.	N.2 Raccordi ad angolo (n.1 per tubo Ø ¼" e n.1 per tubo Ø 8x6 mm)
11.	Tasselli e viti per fissaggio a parete
12.	Certificato di garanzia, Dichiarazione di Conformità CE e Manuale utente

INSTALLAZIONE ED UTILIZZO

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI E DEI DATI RIPORTATI SULLA TARGHETTA

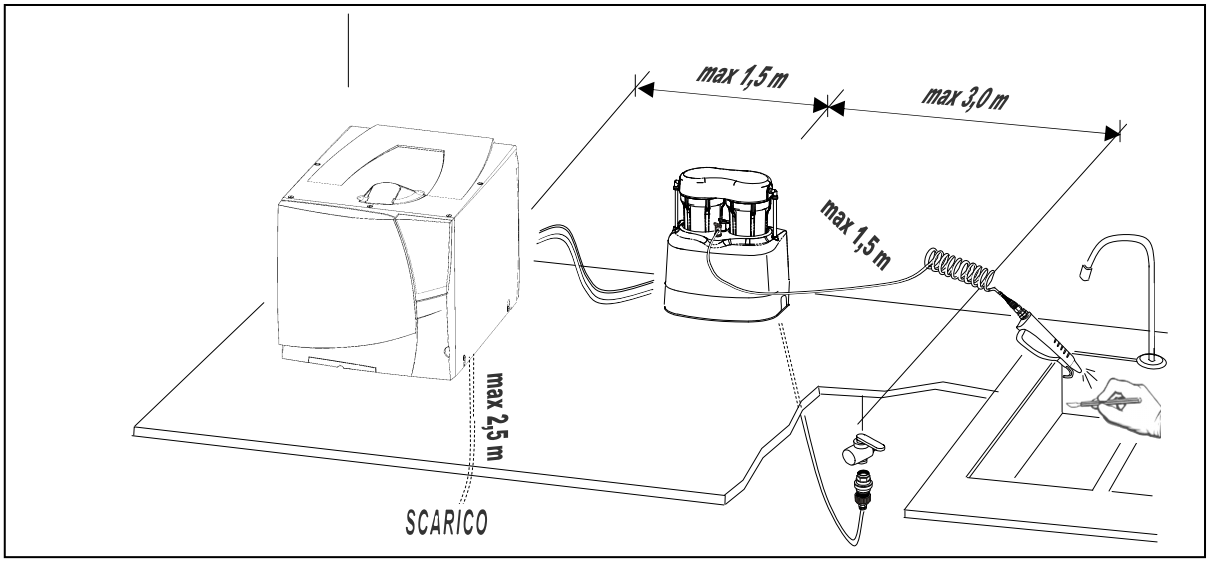


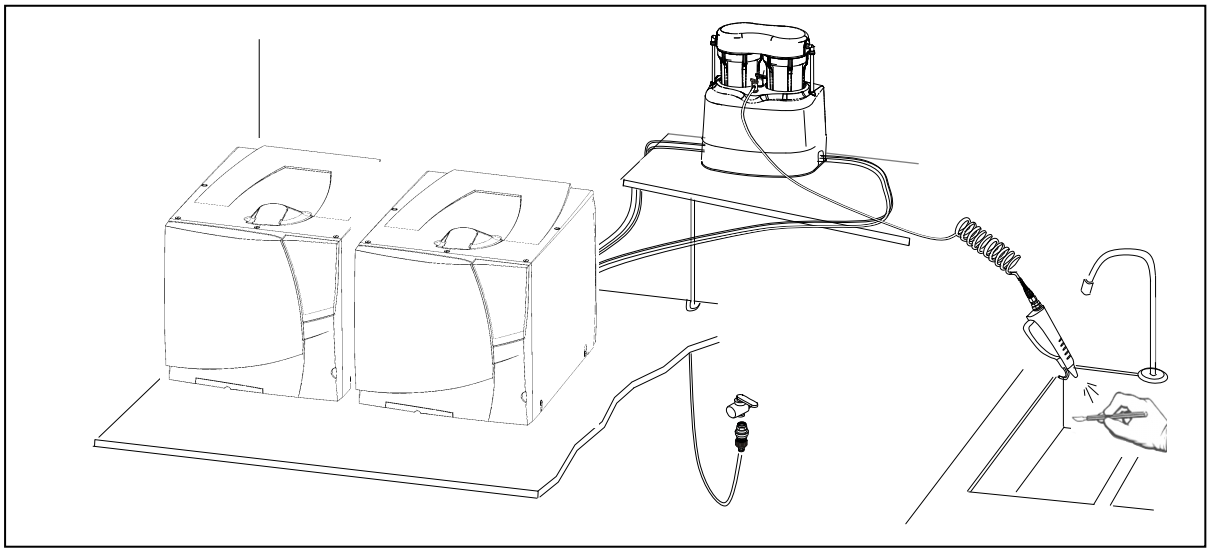
MONTAGGIO DELLE CARTUCCE RESINE

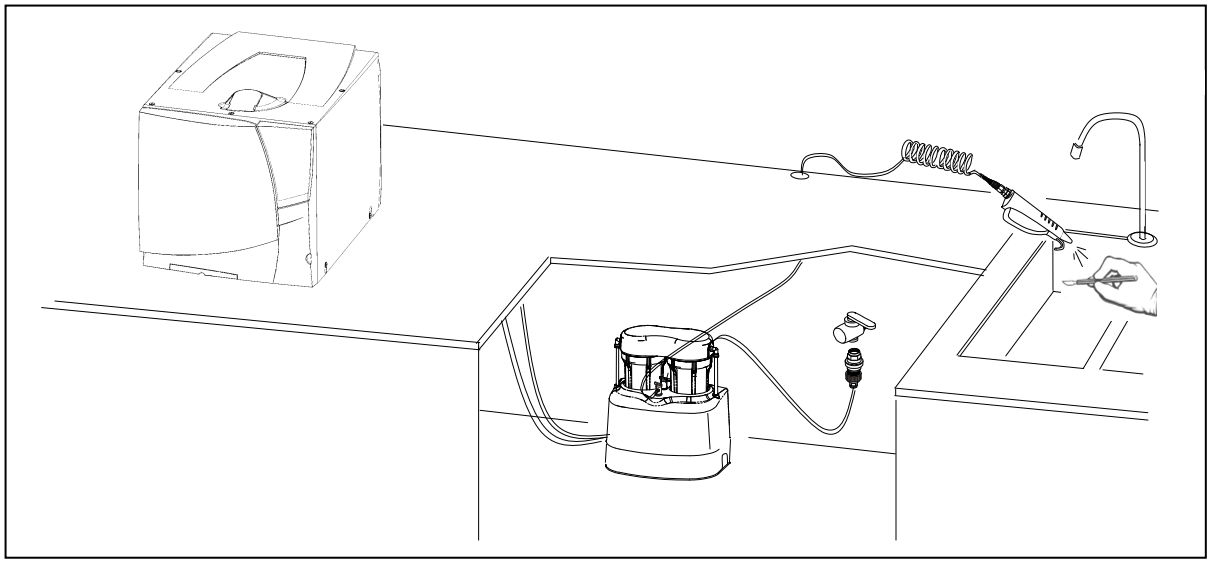


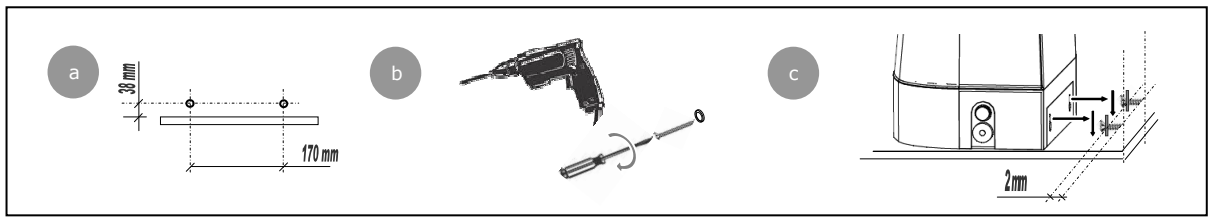
1. Rimuovere il coperchio delle testate.
2. Rimuovere i tubi dai collegamenti ad innesto rapido ed estrarre la coppia di porta cartucce.
3. Svitare i vasi porta cartucce (se necessario usare l'apposita chiave).
4. Rimuovere il sacchetto protettivo delle cartucce e inserirle nei vasi (parte conica verso il basso e scritta "UP" in alto).
5. Posizionare gli O-Ring sull'imbocco dei vasi porta cartucce e avvitare i vasi (in caso di utilizzo della chiave usare forza moderata).
6. Inserire i vasi nel basamento e centrare correttamente con gli anelli di fissaggio.
7. Ripristinare i tubi sui raccordi IN e OUT della testa (verificare che il raccordo IN sia posizionato a sinistra).
8. Posizionare il coperchio delle testate.

INSTALLAZIONE

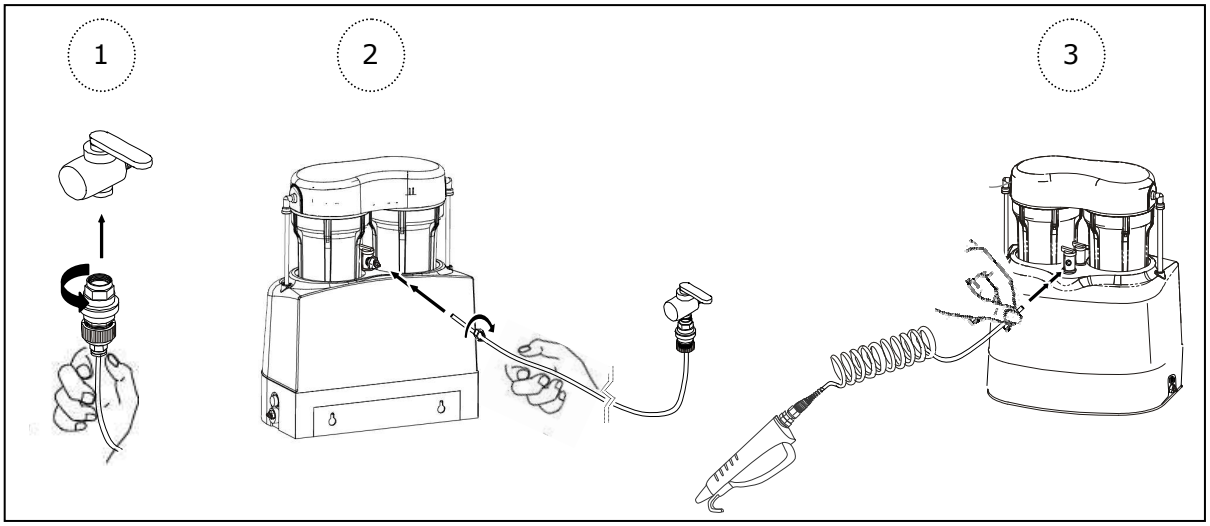




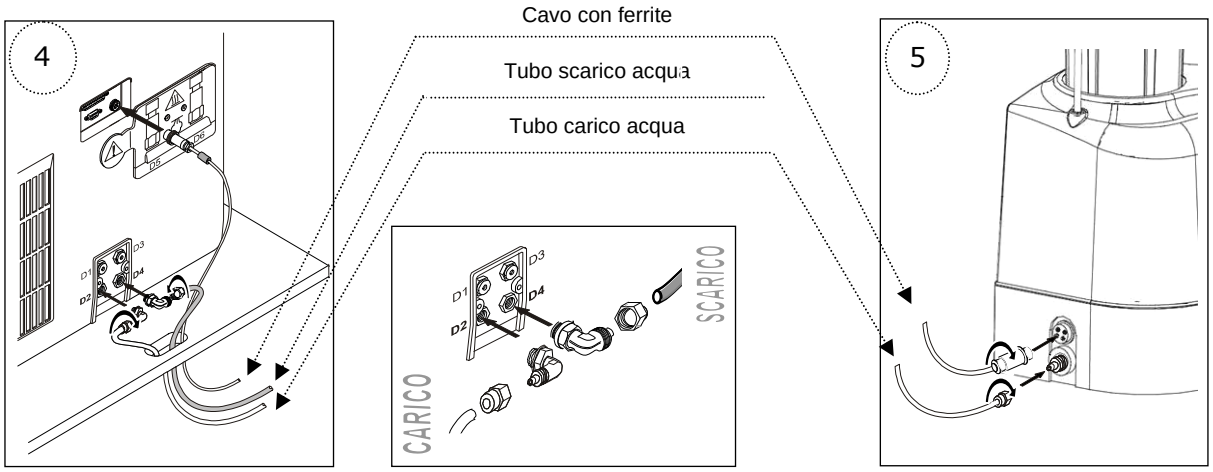




Utilizzo manuale



Utilizzo automatico con sterilizzatrice



ATTENZIONE
Utilizzare solo ricambi originali.
La valvola di sicurezza (Water Block®) è dotata di una speciale valvola unidirezionale che impedisce il ritorno di liquidi nella rete idrica ed un possibile conseguente suo inquinamento.
A questo scopo la valvola WB deve essere montata in posizione verticale.

ATTENZIONE
Verificare che tutti i tubi siano collegati correttamente.
Prima di collegare i tubi verificare che siano tagliati correttamente: taglio a 90° e senza sbavature.

SOSTITUZIONE CARTUCCIA RESINE

Quando utilizzato per una/due sterilizzatrici, sostituire le cartucce al raggiungimento di un valore di conducibilità dell'acqua di 15-20 µS.

1. Chiudere il rubinetto di ingresso acqua.
2. Scaricare la pressione del prodotto utilizzando la pistola in dotazione (controllare che durante questa operazione il rubinetto di collegamento del tubo spiralato sia aperto).
3. Seguire quanto descritto nel precedente paragrafo: MONTAGGIO DELLE CARTUCCE RESINE
4. Riaprire il rubinetto di ingresso acqua.

PRECAUZIONI PER EVITARE IL RISTAGNO DELL'ACQUA

ATTENZIONE
In conformità alla norma EN 1717, per evitare il degrado della qualità dell'acqua e la crescita di batteri dovuti al ristagno di acqua nelle tubazioni, nel demineralizzatore stesso e nei serbatoi della sterilizzatrice, è necessario svuotare l'intero sistema prima di lasciarlo inutilizzato per lungo tempo.

FUNZIONAMENTO DEL DEMINERALIZZATORE

Una volta installato ed allacciato correttamente, il demineralizzatore è in grado di fornire immediatamente l'acqua demineralizzata.

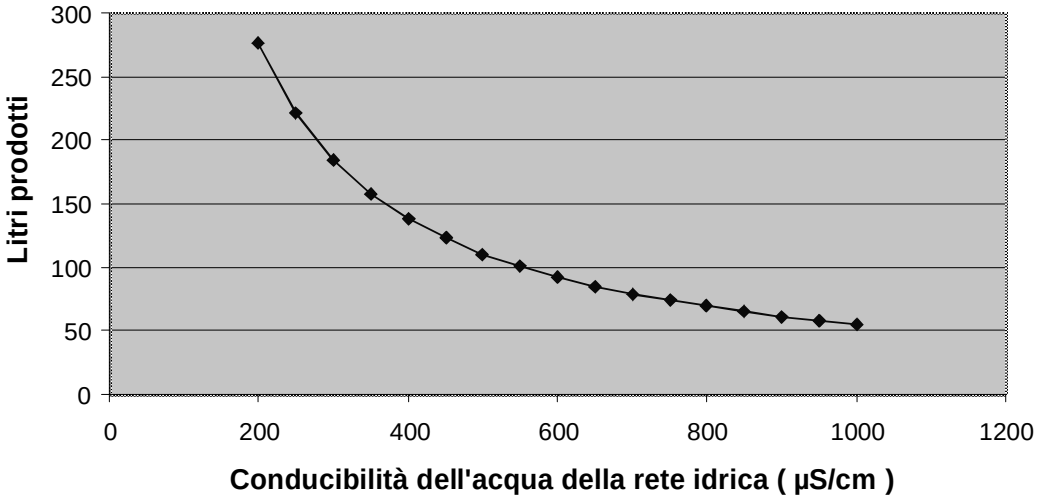
Come illustrato nella sezione *Installazione,* il demineralizzatore può essere utilizzato con una duplice funzione:

Utilizzo manuale: l'utilizzo della pistola permette di effettuare il caricamento manuale di serbatoi ed anche lavare strumentazione;

Utilizzo automatico: alimentazione automatica di 1 o 2 sterilizzatrici idonee al collegamento con il prodotto (vedere manuale d'uso della sterilizzatrice). Quando nella sterilizzatrice il livello dell'acqua nel serbatoio di carico è inferiore alla soglia minima, la sterilizzatrice alimenta (tensione 24Vdc) attraverso il cavo di interfaccia l'unità esterna che fornisce automaticamente l'acqua di rabbocco. Durante il carico dell'acqua, la sonda di conducibilità a bordo sterilizzatrice monitora il grado di conducibilità dell'acqua.

Con l'esaurimento delle resine del filtro o del sistema di trattamento a monte, il valore di conducibilità aumenta e, raggiunta la soglia massima, sul display della sterilizzatrice appare il messaggio di superamento del valore di conducibilità consigliato.

La quantità di acqua utile prodotta dalle cartucce resine dipende dalla qualità e dalla durezza dell'acqua della rete idrica. Fare riferimento al seguente diagramma:

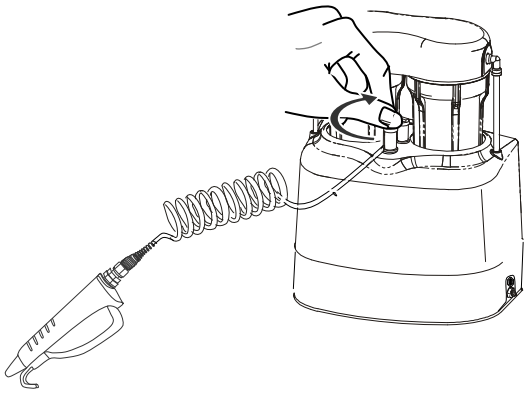


ATTENZIONE
Azionando la leva di comando della pistola (senza alcun rilascio), l'apparecchio fornisce circa 5 litri di acqua demineralizzata, in un tempo variabile in funzione della pressione della rete idrica a cui lo stesso è connesso.Oltre questo tempo si può verificare l'intervento del dispositivo antiallagamento denominato Water Block.

Per evitare questo azionamento si consiglia di non mantenere sempre completamente azionata la leva della pistola ma di rilasciarla leggermente almeno ogni 30 secondi.
In caso di intervento del dispositivo antiallagamento, per il ripristino dell'apparecchio vedere la sezione "Istruzioni di manutenzione valvola di sicurezza".

ATTENZIONE
Il dispositivo denominato Water Block ha anche la funzione di dispositivo antiallagamento. Il blocco della portata avviene solo in condizioni di elevata perdita di acqua (taglio netto del tubo di collegamento tra Water Block e demineralizzatore). Per questo motivo l'intervento del dispositivo non avviene se nel circuito idraulico del prodotto è presente una leggera perdita.

ATTENZIONE
Se la pistola non è utilizzata si consiglia di chiudere il rubinetto di collegamento tra il tubo spiralato della pistola e il Dem 32.



Italiano

MANUTENZIONE

PULIZIA ESTERNA

Pulire la testa con panno inumidito con detergente non abrasivo e non corrosivo (pH neutro).

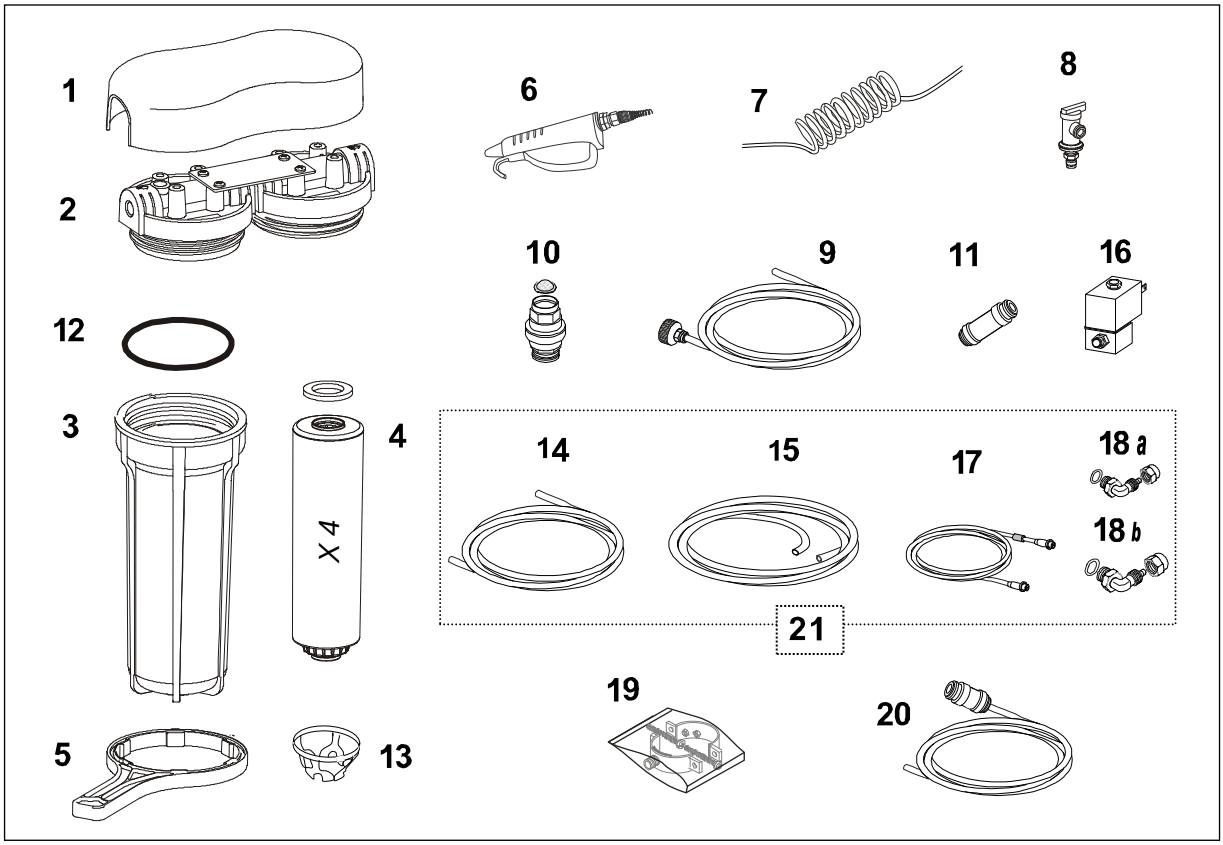
MANUTENZIONE DELLA VALVOLA DI SICUREZZA (WATER BLOCK®)

In funzione della qualità dell'acqua e della frequenza di utilizzo dell'apparato demineralizzatore, si raccomanda di pulire periodicamente il filtro di entrata della valvola secondo quanto definito nel foglio di istruzioni allegato a questo manuale.

CONTROLLO PERIODICO DEI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE ANTIRIFLUSSO

ATTENZIONE
In conformità a quanto richiesto dalla norma EN 1717, far controllare questi dispositivi (Waterblock e valvola di non ritorno) almeno ogni anno eventualmente in concomitanza degli interventi di manutenzione da parte del servizio assistenza della sterilizzatrice.
Inoltre si raccomanda di verificare eventuali altri dispositivi presenti sulla sterilizzatrice in modo da garantire che nel punto di connessione idraulica tra demineralizzatore e sterilizzatrice venga sempre garantita almeno la categoria 2 del fluido, secondo le indicazioni della EN 1717.

PARTI DI RICAMBIO



Nr.	Descrizione	Codice
1	COPERTURA TESTATE	A812109X
2	COPPIA TESTATA FILTRI	A812104X
3	VASO PORTA CARTUCCIA	A812103X
4	N. 2 RICAMBI CARTUCCE *(N.4 CARTUCCE + ANELLI DI TENUTA + OR)*	A812100X
5	CHIAVE PER SOSTITUZIONE CARTUCCIA RESINE	A812101X
6	PISTOLA	A812106X
7	TUBO SPIRALATO	A812105X
8	RUBINETTO	A812107X
9	TUBO RETE IDRICA CON ATTACCO PER RUBINETTO E RACCORDO (4 M, Ø 6X4MM)	A812102X
10	VALVOLA SICUREZZA (WATER BLOCK®) CON FILTRO E CHIAVE DI REGOLAZIONE	A812005X
11	VALVOLA DI NON RITORNO	A812108X
12	O-R	A813014X
13	ANELLO DI CENTRAGGIO	A813006X
14	TUBO DI CARICO Ø 1/4" (2 m)	W230004X
15	TUBO DI SCARICO Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELETTROVALVOLA 24Vdc	U382016X
17	CAVO INTERFACCIA (con ferrite antidisturbo)	A812004X
18a	RACCORDO PER TUBO Ø ¼"	W321213X
18b	RACCORDO PER TUBO Ø 8X6 mm	W321212X
19	*OPTIONAL* - BRACCIALE PER SCARICO CON ATTACCO A T	A812110X
20	*OPTIONAL* - PROLUNGA TUBO SPIRALATO (2 m) CON ATTACCO	A812111X
21	*OPTIONAL* – KIT DEM 32 SECONDA AUTOCLAVE	A812115X

CARATTERISTICHE TECNICHE

Temperatura di esercizio	+5℃ ÷ +30℃
Temperatura di immagazzinamento	+5℃ ÷ +35℃ tenere al riparo dalla luce diretta del sole e da altre fonti di calore
Dimensioni	315x190x395 mm (LxPxH)
Peso (senza cartuccia)	4,1 kg
Peso cartucce	1,5 Kg
Utilizzo	interno
Tensione di alimentazione	24Vdc (fornita dalla sterilizzatrice)
Potenza massima assorbita	18 W
Pressione minima e massima della rete idrica	1 - 5 bar
Quantità di acqua demineralizzata prodotta dalle cartucce con valore di conducibilità non superiore a 15÷20 µS [1]	110÷130 litri

[1] *Condizioni di test: T=25°C, Acqua potabile in entrata a 450 µS e pressione della rete di 3 bar*

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE VALVOLA DI SICUREZZA (WATER BLOCK®)

VALVOLA DI SICUREZZA WATER BLOCK (WB)
Accessorio indispensabile per lavatrici e lavastoviglie, demineralizzatori in quanto, nelle condizioni definite nelle caratteristiche tecniche di seguito descritte, impedisce il passaggio di quantità d'acqua superiori a quanto impostato sull'indicatore, evitando perdite continue. E' munito, inoltre, di speciale valvola anti ritorno (anti inquinamento). Per un perfetto funzionamento si consiglia il montaggio in posizione verticale, come indicato in fig. 2, seguendo scrupolosamente le successive indicazioni.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Pressione di scoppio: 500 N/cm²
- Pressione statica massima: 100 N/cm²
- Volume massimo controllabile: 50 l ca.
- Portata minima di funziona-mento: 2 l/min.
- Portata massima di funzionamento: 30 l/min
- Temperatura massima dell'acqua: 70°C

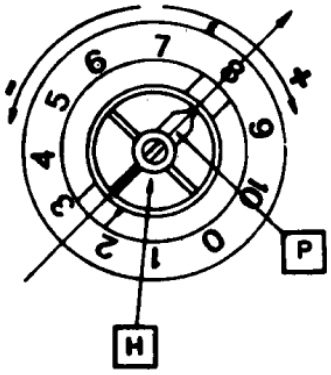


Fig. 1

ISTRUZIONI
WATER BLOCK va montato tra il rubinetto e il tubo di alimentazione del demineralizzatore (fig. 2). Servendosi della chiavetta fornita in dotazione, far ruotare in senso antiorario l'indicatore P sino a raggiungere la posizione 1,5. Se necessario, ruotare l'indicatore P fino a trovare la posizione più opportuna.

ATTENZIONE:
Per l'uso su altre apparecchiature regolare l'indicatore nella posizione idonea al tipo di applicazione, tenendo presente che ogni numero della scala corrisponde ad un volume controllato da 4 a 6 litri. In caso di installazione su apparecchiature che prevedono erogazione di acqua potabile per uso alimentare è consigliabile, al fine di rimuovere eventuali impurità accumulatesi durante l'immagazzinamento, far scorrere almeno 10 litri d'acqua di rete all'interno del dispositivo prima dell'allacciamento.

MONTAGGIO
1. Avvitare manualmente il WB al rubinetto provvisto di filetto (3/4" gas), inserendo il filtro E con la calottina rivolta verso l'alto come da fig. 2. L'errato montaggio del filtro non permette il corretto funzionamento del WB; in caso di serraggio o svitamento mediante utensile, utilizzare l'apposita sede ottagonale A.
2. Avvitare il tubo di carico acqua C alla parte inferiore del WB. Se il tubo di carico acqua è provvisto di un filtro, quest'ultimo deve essere rimosso e sostituito da una guarnizione piana F; in caso di serraggio o svitamento mediante utensile, utilizzare l'apposita sede esagonale B per bloccare il WB durante l'operazione. In presenza di un guasto che produce una perdita continua, il WB chiude il flusso d'acqua in seguito al passaggio di una quantità di liquido pari a quella precedentemente impostata sull'indicatore P. Per ripristinare il funzionamento del WB dopo l'azionamento del sistema di bloccaggio, chiudere il rubinetto dell'acqua e provvedere all'eliminazione del guasto; svitare poi il tubo di carico acqua C dal WB e premere il pulsante H, che si trova in corrispondenza della parte inferiore dell'apparecchio (fig. 1). Se la pressione dell'acqua in ingresso è elevata, può accadere che tale manovra risulti difficoltosa. In tal caso svitare leggermente il WB dal rubinetto: il pulsante H potrà così essere premuto con estrema facilità. Ripetere quindi le operazioni indicate nella sezione montaggio.

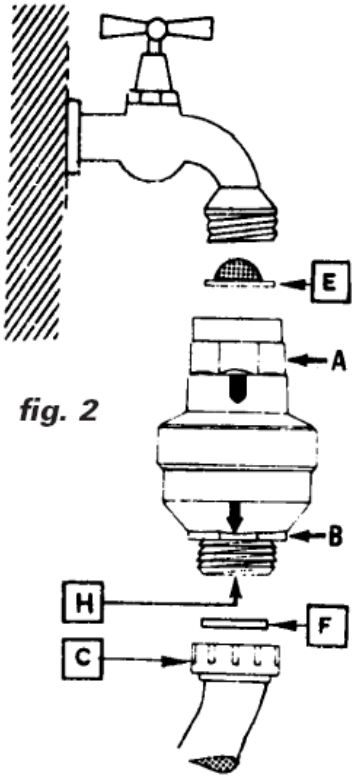


fig. 2

AVVERTENZE
Per prevenire possibili danneggiamenti causati dal congelamento dell'acqua contenuta nel WB dopo l'installazione, la temperatura dell'ambiente di utilizzo non deve mai scendere sotto i 2°C. Si declina comunque ogni responsabilità derivante dall'utilizzo scorretto del WB o dal suo uso per applicazioni e/o soluzioni non espressamente previste dalle presenti istruzioni.

MANUTENZIONE
In base alle condizioni ed alla frequenza di utilizzo si raccomanda di pulire periodicamente il filtro e di entrata e di provvedere *alla sostituzione della guarnizione F.*
Ci riserviamo di modificare le caratteristiche senza preavviso

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Italiano

Dem 32

FÖR FAST VATTENANSLUTNING

BRUKSANVISNING

Bästa kund,

*Tack för Ert förtroende genom införskaffandet av **Dem 32**.*

Vi ber Er att noggrant läsa igenom denna manual för att försäkra Er om att utrustningen fungerar optimalt. Samtliga våra produkter överensstämmer med gällande säkerhetsnormer och medför inga risker för användaren om de används i enlighet med medskickade instruktioner.

W&H STERILIZATION S.r.l.

Svenska

INDEX

INTRODUKTION 3

GENERELLA VARNINGAR 3
RESIN – SÄKERHETSÅTGÄRDER 4
INFORMATION OM GARANTI 5
GENERELLT OM LEVERANSEN 6
PAKETETS MÅTT OCH VIKT 6
INNEHÅLLSFÖRTECKNING 7

INSTALLATION OCH ANVÄNDNING 8

SYMBOL-, OCH DATAFÖRKLARING 8
MONTERING AV FILTRET 9
INSTALLATION 10
BYTE AV FILTER 12
FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER FÖR ATT UNDVIKA STILLASTÅENDE VATTEN 12
ANVÄNDNING 12

UNDERHÅLL 14

EXTERN RENGÖRING 14
UNDERHÅLL AV SÄKERHETSVENTILEN WATER BLOCK® 14
ÅRLIG KONTROLL AV WATER BLOCK® OCH BACKVENTILER 14
RESERVDELAR 15

TEKNISK INFORMATION 16

MAINTENANCE ISTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®) 17

INTRODUKTION

Denna manual ger instruktioner om:

- säker och effektiv drift av utrustningen;
- löpande och schemalagt underhåll.

☞ Angivna mått i denna manual är ej bindande

☞ Ritningar och andra dokument levererade med utrustningen tillhör tillverkaren - som reserverar samtliga rättigheter.

☞ Reproduktion, även i delar, av text och illustrationer är förbjuden.

GENERELLA VARNINGAR

- Utrustningen skall användas för de ändamål som beskrivs i denna manual - aldrig för andra ändamål.
- Användaren är ansvarig för att installation, användandet samt underhåll utförs i enlighet med instruktionerna i denna manual.
- Använd endast originalfilter till denna produkt.
- **Drick inte** vattnet som produceras av Dem 32.
- **Blockera eller kläm inte** slangarna till och från autoklaven och Dem 32.
- Om utrustningen inte används korrekt eller underhålls lämpligt, kan inte tillverkaren hållas ansvarig för eventuella fel, skador eller bristande funktionsförmåga hos utrustningen.
- När Dem 32 är ansluten till en autoklav och vattenledningsförmågan överskrider 15-20 µS måste filtren bytas ut omedelbart, annars kan autoklaven skadas.

Användningsområde: Denna manual är en del av utrustningen och skall finnas lätt tillgänglig. Utrustningen skall endast användas för det ändamål den är utvecklad för:

Dem 32: Apparat utvecklad för deminiralisering av vatten och manuell eller automatisk anslutning till autoklaver.

RESIN – SÄKERHETSÅTGÄRDER

Kontakt	
Ögonkontakt	Irriterande (R36).
Hudkontakt	Kan irritera.
Första Hjälpen	
Ögonkontakt	Skölj genast med stora mängder vatten så att resin-resterna sköljs bort.
Hudkontakt	Byt ev. kontaminerade kläder.
	Ta bort resin-resterna och rengör området med vatten.
Åtgärder vid läckage	
Allmänna åtgärder	Resin på golvet kan orsaka halt underlag. Varning för halkrisk.
Rengöring	Sopa upp resinet. Kastas på samma sätt som tomma filterpatroner.
Avfall	
Produkten är inte klassad som farligt avfall.	
Ev. lokala eller regionala avfallsbestämmelser skall dock följas.	
CER nummret för resinet som används för att producera vattnet är:	
19 09 05.	

INFORMATION OM GARANTI

Tillverkaren ger en garanti på produkten, förutsatt att den underhålls och används i enlighet med manualen, i 12 månader.

Garantin gäller från leveransdatumet vilket måste kunna styrkas med inköpsfakturan.

Garantin täcker inte defekter eller skador genom:

- Felaktig installation
- Otillräckligt underhåll
- Otillåtna ingrepp i utrustningen
- Felaktigt användande
- Instruktionerna i denna manual inte följs

Ev. utbyte av utrustningen förlänger inte den ursprungliga garantin.

Garantinreparationer avgörs och ersätts av tillverkaren och täcker inte kostnader för emballage eller transporter.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**			
FR	**1 An de Garantie**			
DE	**1 Jahr Garantie**			
IT	**1 Anno di Garanzia**			
GB	Purchase date:	FR	Date de vente:	
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:	
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:	
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:	
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:	
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontoiatrico:	

INNEHÅLL

GENERELLT OM LEVERANSEN

Kontrollera att emballaget inte är skadat vid leveransen. Spara gärna kartongen för eventuell återtransport.

Öppna kartongen och kontrollera att:

- allt är levererat enligt packlistan

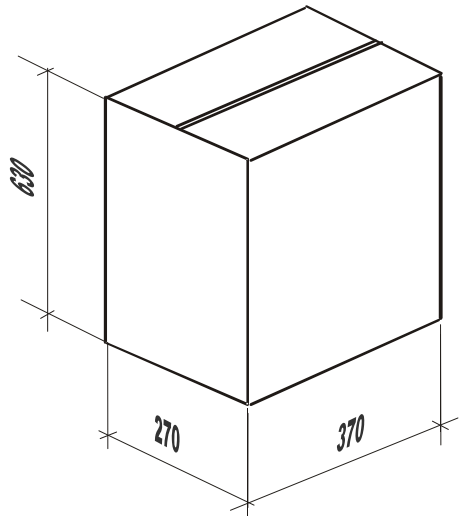
- det inte finns uppenbara skador.

Om något är skadat eller saknas, informera omedelbart detta till transportören samt den leverantör du beställt av.

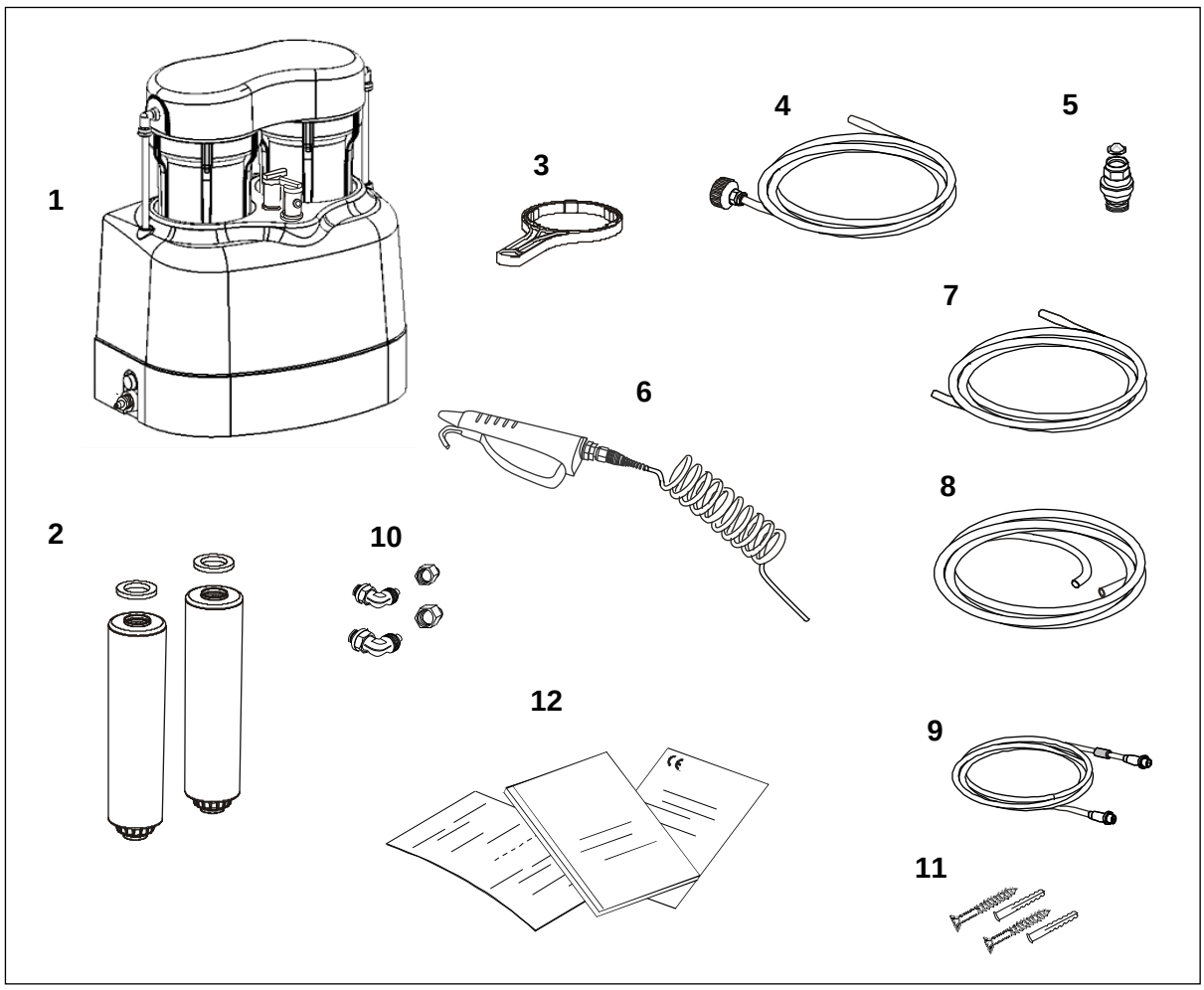
PAKETETS MÅTT OCH VIKT

Bruttovikt : 8,5 Kg

Dimensioner i mm:



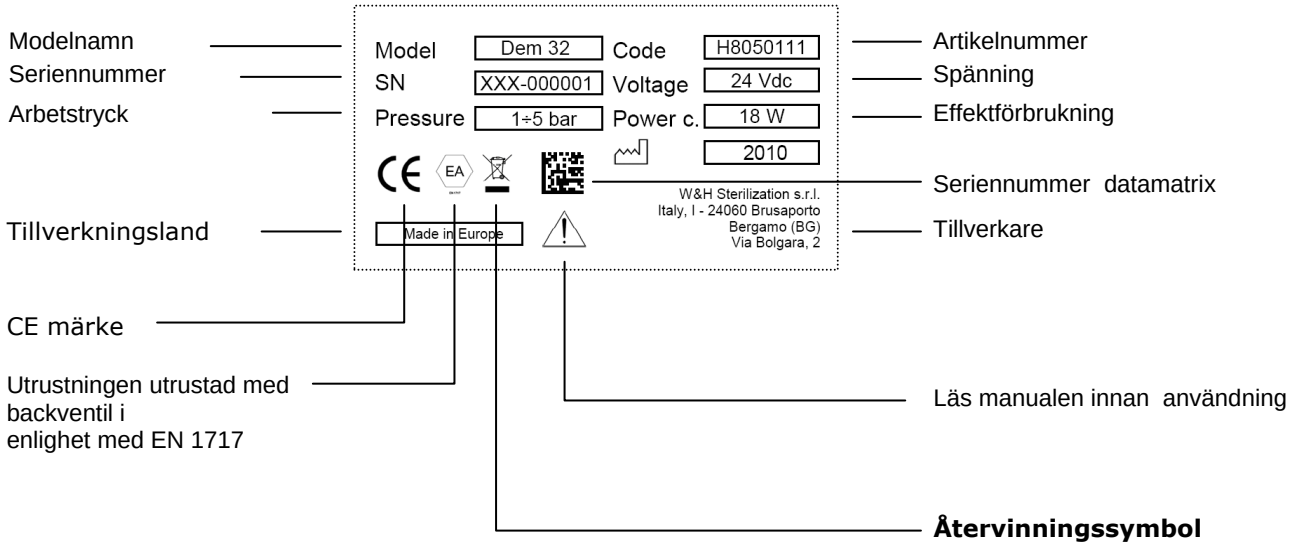
INNEHÅLLSFÖRTECKNING



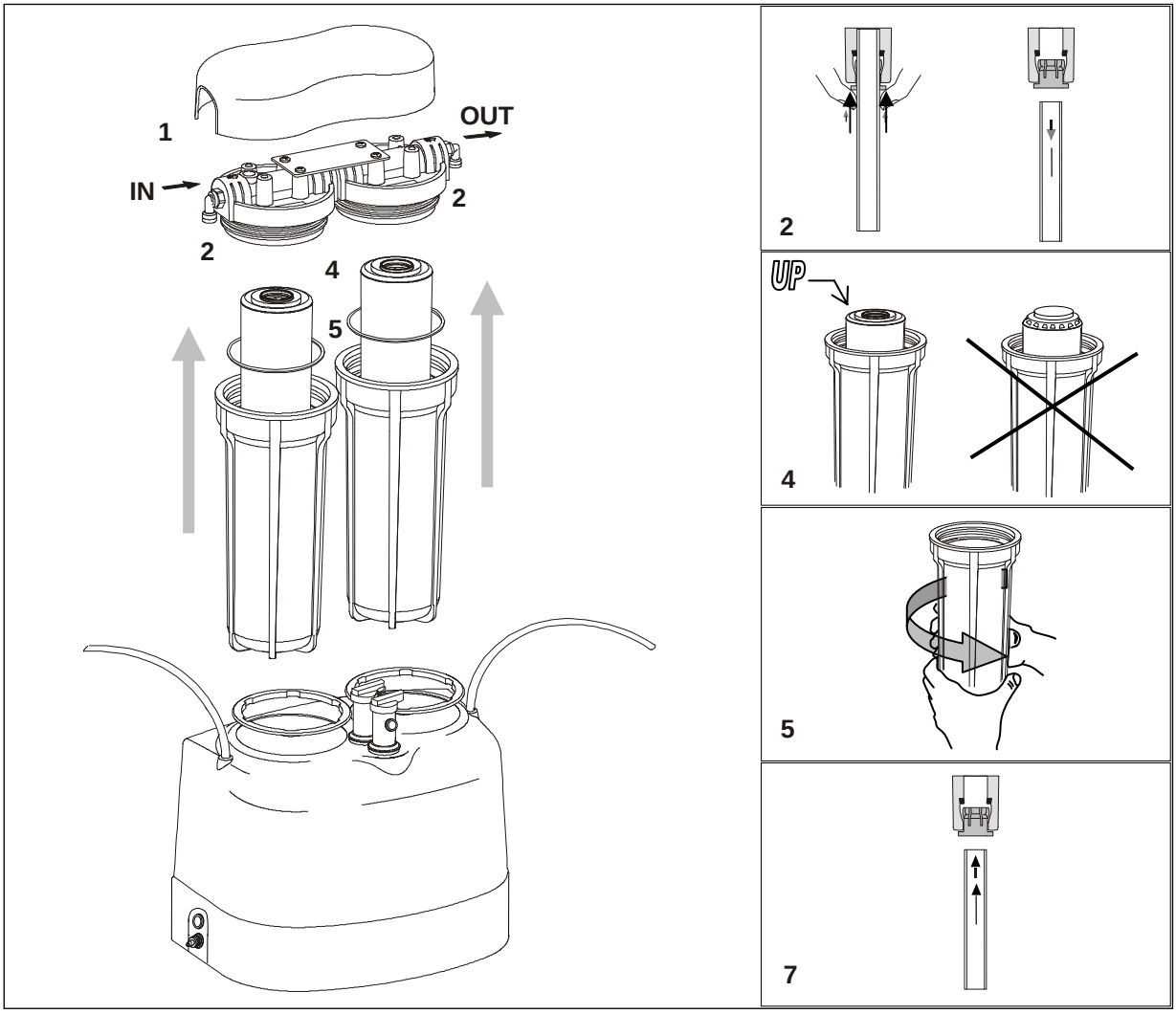
Föremål	Beskrivning
1.	LisaDem32
2.	Filterpatroner samt packningar
3.	Nyckel för att byta ut patron
4.	Slang för montage mellan vattenblocksventil och Dem32 (4m, Ø 6x4 mm)
5.	Vattenblockventil (inkluderar filter och inställningsnyckel)
6.	Spiralvattenmunstycke
7.	Slang för påfyllning av autoklaven (2 m, Ø ¼")
8.	Avloppsslang (3 m, 8x6 mm)
9.	Interface-kabel
10.	Anslutningar (1 för Ø ¼" och 1 för Ø 8x6 mm)
11.	Fästsats för väggmontage
12.	Garantibevis, överensstämmelseförklaring och bruksanvisning

INSTALLATION OCH ANVÄNDNING

SYMBOL-, OCH DATAFÖRKLARING

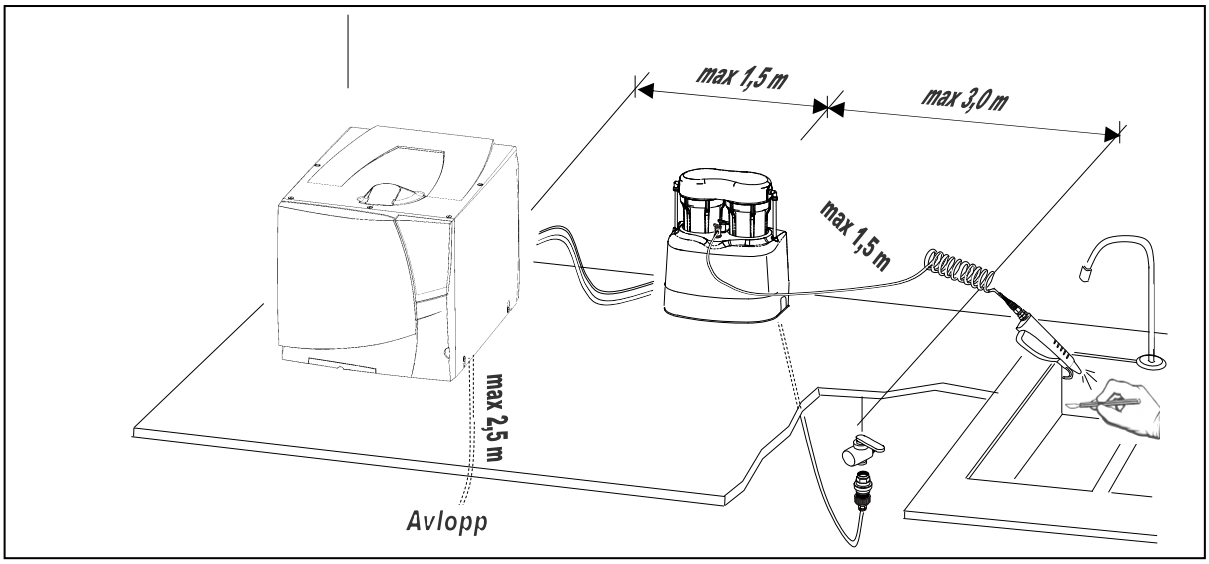


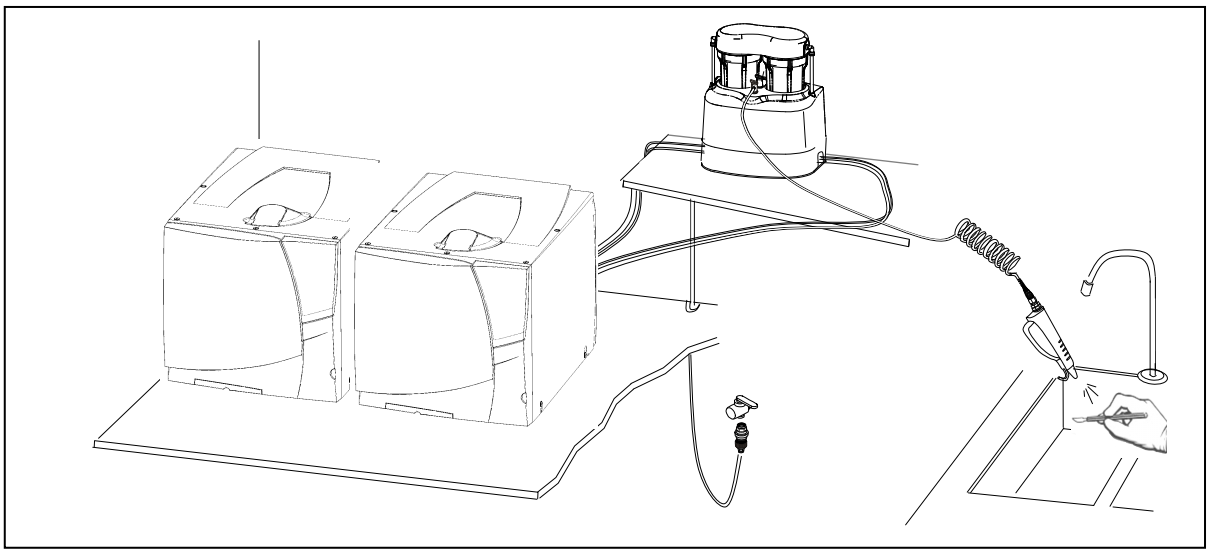
MONTERING AV FILTRET

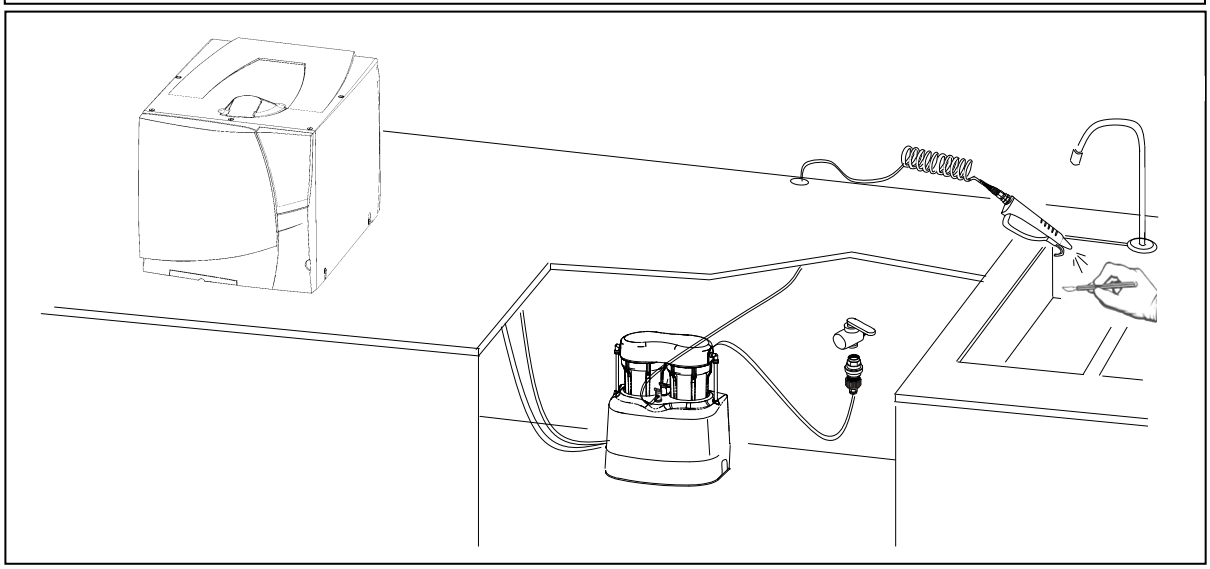


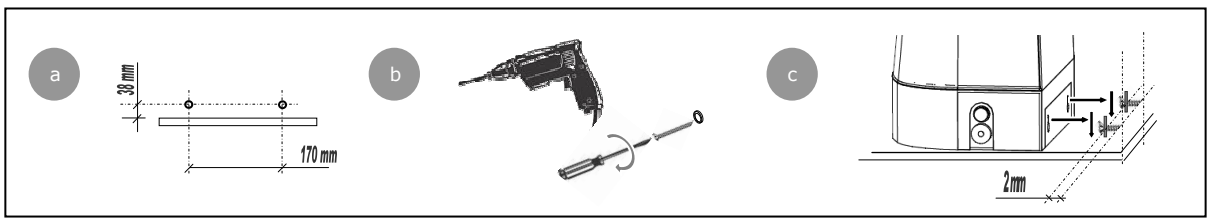
1. Ta bort skyddslocket
2. Tag loss de 2 slangarna från snabbkopplingarna (IN/OUT) på enhetens huvud och lyft sedan hela filterenheten ur underdelen.
3. Skruva ur de 2 filterbehållarna antingen för hand eller med den medföljande specialnyckeln.
4. Ta ur filtren ur påsarna och ställ ned dem i behållarna (med den koniska sidan nedåt och texten “UP” uppåt).
5. Placera O-ringarna i spåren på filterbehållarna och skruva ihop dem för hand (använd inte allt för mycket kraft om du använder specialnyckeln).
6. För ned filterenheten på plats igen i underdelen, använd positionsringarna som stagar upp filterenheten.
7. Anslut slangarna på IN och OUT snabbkopplingarna (anslutningen “IN” skall vara på den vänstra sidan).
8. Lägg på skyddslocket.

INSTALLATION

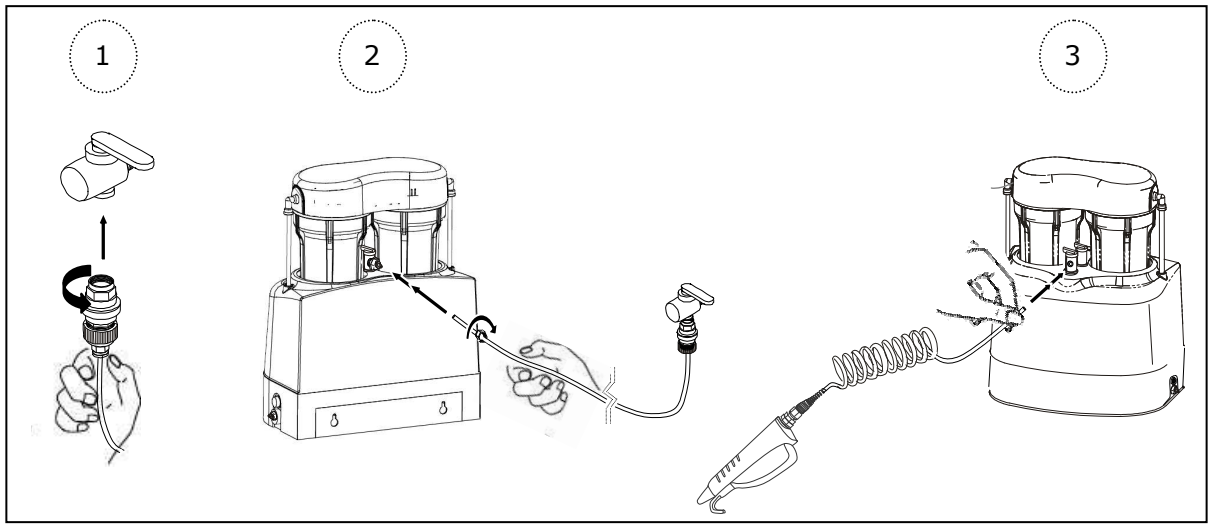




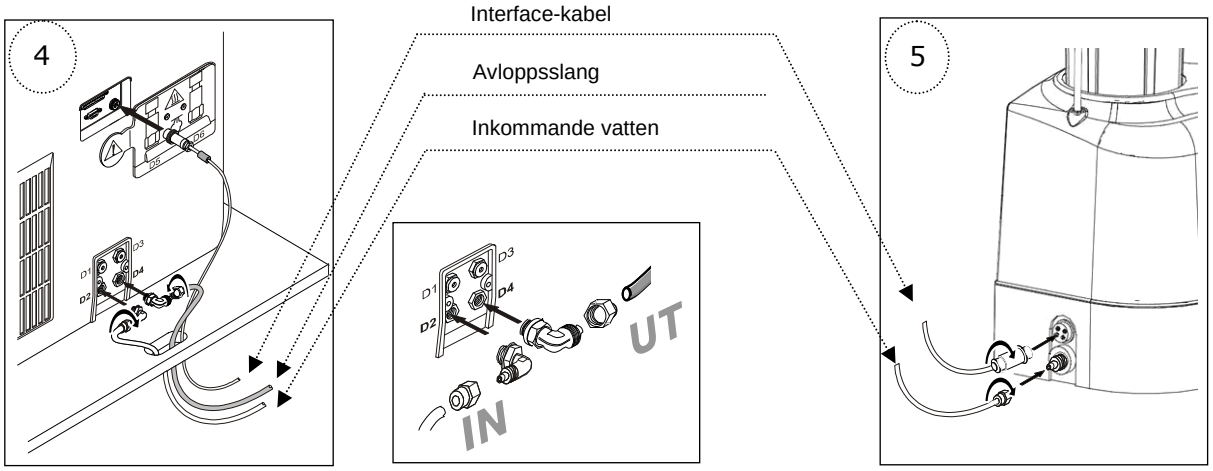




Manuell påfyllning



Automatisk påfyllning



VARNING
Använd endast original reservdelar
Water Block® ventilen har en speciell backventil som förhindrar att vattnet kan rinna åt fel håll. **På grund av denna MÅSTE ventilen monteras vertikalt**.

WARNING
Kontrollera att slangarna är korrekt anslutna och att slangarna är avklippta 90° utan skärmärken, hack eller andra skador.

BYTE AV FILTER

Filtret skall bytas ut när ledningsförmågan når ett värde på 15-20µS.

1. Stäng av vattnet med kranen på Dem32
2. Släpp ut trycket med hjälp av vattenpistolen
3. Följ stegen i ansnittet “MONTERING AV FILTRET”.
4. Sätt på vattnet med kranen igen.

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER FÖR ATT UNDVIKA STILLASTÅENDE VATTEN

OBS!
I enlighet med kraven i EN1717 och för att undvika nedsättning av vattenkvaliteten i samband med stillastående vatten, är det nödvändigt att tömma hela systemet innan man låter det stå oanvänt under en längre period.

ANVÄNDNING

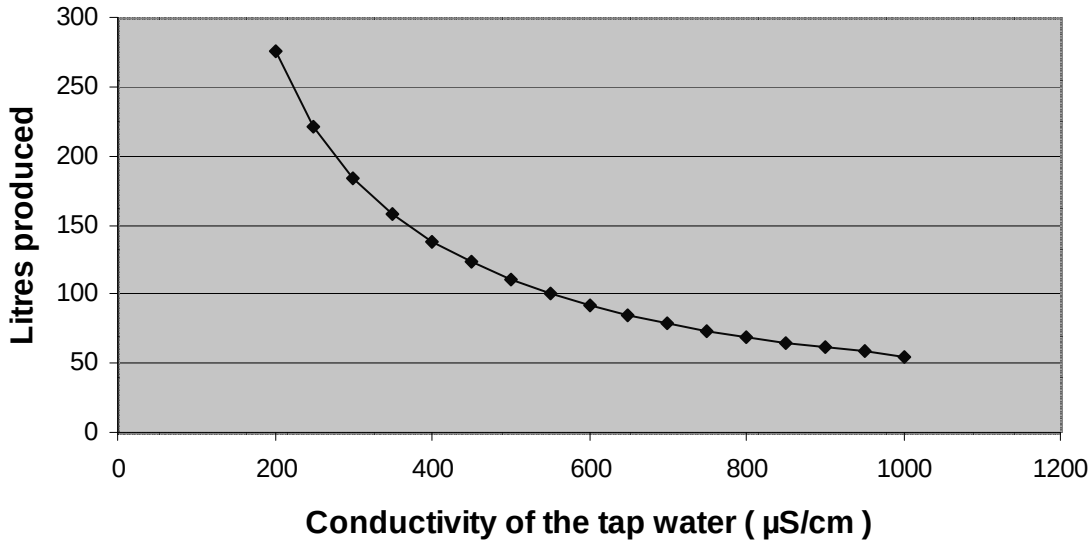
När Dem32 är korrekt installerad är den klar för att förse vatten till autoklaven.

Dem32 kan användas på 2 sätt:

Manuellt: Vattenpistolen används för att fylla på autoklaven eller dunkar;

Automatisk anslutning: Dem32 kan anslutas till 1 eller 2st Lisor. När Lisas vattentank börjar bli tom, skickas en signal till Dem32 som fyller på tanken.
Lisa kontrollerar hela tiden vattenkvaliteten och säger till när vattnets kvalitet inte längre är tillräckligt god.

Mängden rent vatten producerat per filterpatron är direkt beroende på det inkommande vattnets kvalitet. Nedanstående finns en skala på hur mycket vatten som kan renas:



OBS

Dem32 är utrustad med ett Water Block® säkerhetsventil. Denna ventil stänger av vattnet när flödet passerat inställt värde (5 liter) för att förhindra stora vattenläckage. Om Ni använder vattenpistolen för att fylla t.ex. dunkar, släpp ut handtaget var 30:e sekund för att vara säker på att ventilen inte löser ut.

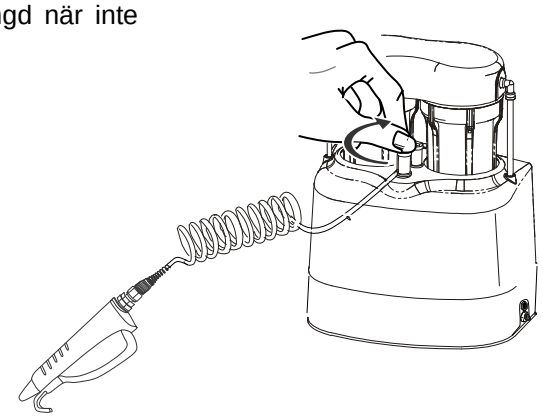
Om ventilen löser ut måste den återställas, se avsnittet “Underhåll av säkerhetsventilen WaterBlock”.

VARNING

WaterBlock-ventilen fungerar som ett översvämmningsskydd. Ventilen löser ut efter genomflödet av det antal liter vatten som ventilen är inställd för - om trycket är normalt. Ventilen löser inte ut om det är ett mycket litet läckage – Stäng därför alltid av vattnet till systemet när ni går för dagen.

VARNING

Låt vattenpistolens vattenkran vara avstängd när inte vattenpistolen används.



UNDERHÅLL

EXTERN RENGÖRING

Rengör enheten med en fuktad trasa som inte innehåller starka medel (pH neutralt).

UNDERHÅLL AV SÄKERHETSVENTILEN WATER BLOCK®

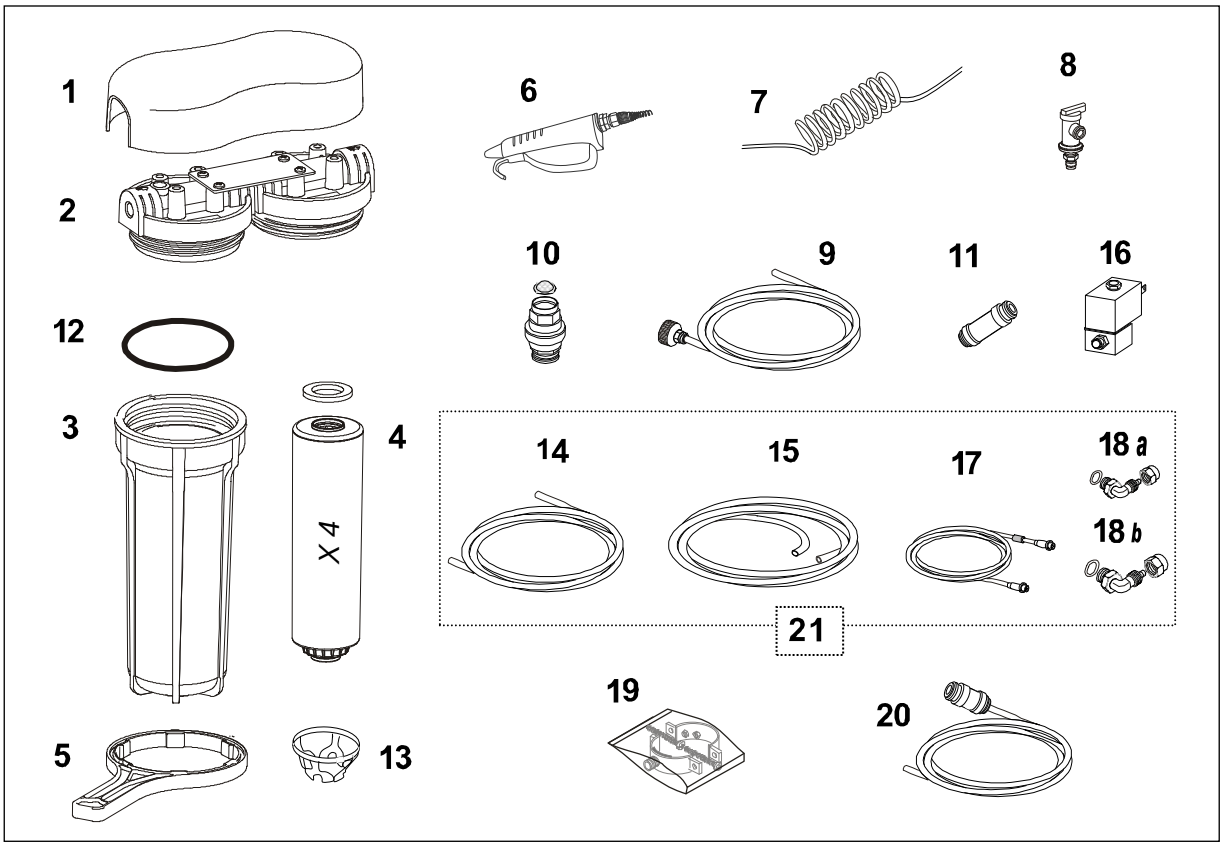
Rengör ventilens vattenfilter med jämna mellanrum. Hur ofta beror på vattnets och vattenledningarnas kvalitet. Börja med en gång i månaden – om det inte finns något smuts i filtret kan perioden mellan kontrollerna förlängas.

ÅRLIG KONTROLL AV WATER BLOCK® OCH BACKVENTILER

OBS
För att överensstämma med kraven i EN1717 (§ 4.6) skall backventilerna (inkl. WaterBlock) kontrolleras en gång per år. Detta görs i samband med den årliga servicen, av en auktoriserad tekniker i enlighet med servicemanualen.

Vi rekommenderar att alla hydraliska anslutningar mellan LisaDem och autoklaven kontrolleras så att de är i överensstämmelse med EN 1717, kategori 2

RESERVDELAR



Nr.	Description	Code
1	FILTERLOCKSSKYDD	A812109X
2	FILTERHUVUD	A812104X
3	FILTERPATRONSBEHÅLLARE	A812103X
4	FILTERPATRONS KIT *(4 PATRONER + 4 PACKNINGAR + 4 O-RINGAR)*	A812100X
5	NYCKEL FÖR BYTE AV FILTERPATRON	A812101X
6	VATTENPISTOL	A812106X
7	SPIRALSLANG	A812105X
8	KRAN	A812107X
9	VATTENSLANG MED KRANANSLUTNING (4 M, Ø 6X4MM)	A812102X
10	VATTENSLANG MED KRANANSLUTNING (4 M, Ø 6X4MM)	A812005X
11	BACKVENTIL	A812108X
12	O-RING	A813014X
13	CENTRERINGSRING	A813006X
14	SLANG FÖR PÅFYLLNING AV AUTOKLAVEN Ø 1/4” (2 m)	W230004X
15	AVLOPPSSLANG Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELECTRIC VALVE 24VDC	U382016X
17	INTERFACE-KABEL	A812004X
18a	ANSLUTNING Ø ¼”	W321213X
18b	ANSLUTNING Ø 8X6 mm	W321212X
19	TILLBEHÖR – MONTERINGSKIT FÖR AVLOPPSSLANG	A812110X
20	TILLBEHÖR – FÖRLÄNGNINGSSLANG TILL VATTENPISTOLEN	A812111X
21	*TILLBEHÖR* – KIT FÖR EN TILL AUTOKLAV	A812115X

TEKNISK INFORMATION

Temperaturområde Drift	+5℃ ÷ +30℃
Temperaturområde Lagring	+5℃ ÷ +35℃ undvik direkt solljus samt andra värmekällor
Storlek (LxDxH)	315x190x395 mm (LxPxH)
Vikt (utan filterpatroner)	4,1 kg
Filterpatronens vikt (x2)	1,5 Kg
Användningsplats	Inomhus
Spänning	24Vdc (drivs av autoklaven)
Maximal effektförbrukning	18W
Min - max vattentryck	1 - 5 bar
Mängden (ca) renat vatten mellan 15-20 uS	110÷130 liter

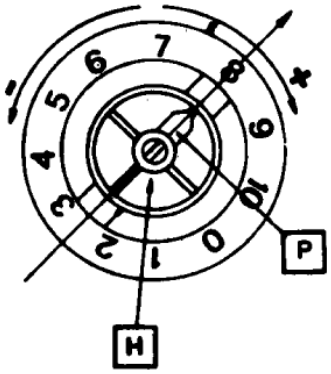
MAINTENANCE ISTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®)

WATER BLOCK (WB) SAFETY VALVE
Indispensable device for washing machines, dishwashers and demineralizers as, under the conditions defined in the technical features herewith described, it prevents a flow of water greater than the one for which it has been set by the adjustment pointer. This avoids continuous leaking. The Water Block also has a particular non-return valve (antipollution). The device should be installed vertically *(see fig. 2)* and following the instructions carefully.

TECHNICAL FEATURES

- Burst pressure: 500 N/cm²
- Max. static pressure: 100 N/cm²
- Max. controllable volume: about 50 lt.
- Min. operating capacity: 2 lt/min.
- Max. operating capacity: 30 lt/min
- Max. water temperature: 70°C

Fig. 1



USER INSTRUCTIONS
WATER BLOCK should be installed between the tap and the supply hose of the demineralizer *(fig. 2)*. Using the enclosed plastic key, turn pointer 'P' *(fig. 1)* anticlockwise to the required setting (example, position 1,5).

CAUTION:
For use on other fixtures, set the pointer to a position suitable for that particular application, considering that each number on the scale corresponds to a controlled volume of approx. 4-6 litres.
In case of installation on fixtures which foresee dispensing of drinking water for alimentary use it is advisable to let flow at least 10 litres of water inside the device before the connection, so as remove eventual impurities banked during the storage.

INSTALLATION

1. Manually screw the WB to the tap having suitable thread (3/4" gas), inserting the filter 'E' with its convex side facing upwards *(fig. 2)*. The WB will not operate properly if the filter is not installed correctly. If the WB is tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the housing 'A'.
2. Screw the supply hose 'C' to the lower end of the WB. If the supply hose is equipped with a filter, the latter must be substituted by a flat rubber washer 'F'. If the said hose has to be tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the WB housing 'B' so as to hold it firmly while performing this operation.
   If a failure occurs causing a continuous water leak, the WB will shut off when the volume of water flowing through equals the amount to which it was previously set with the pointer 'P'.
   To reset the Water Block again after it has shut off, turn the tap off and carry out the necessary repair work. Remove the supply hose 'C' from the Water Block and press the coloured plunger 'H' which is located inside the lower housing of the device itself *(fig. 1)*. It may be difficult to press this plunger if there is high pressure at the inlet side of the WB. In this case, slacken the device from the tap: the plunger 'H' can then be pressed with ease. Repeat the operation as described in the section headed 'Installation'.

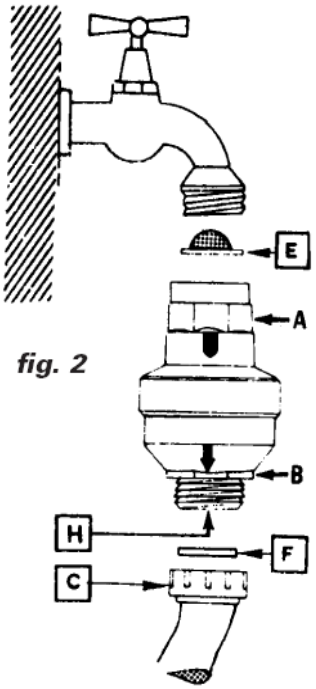


fig. 2

CAUTION:
To avoid any possible damage that may be caused by water freezing inside the WB after its installation, the ambient temperature should never be below 2° C. We decline all responsibility deriving from the incorrect use of the WB or from its use for applications and/or solutions not expressly foreseen by the above instructions.

MAINTENANCE:
Depending on the conditions and frequency of usage of the water block, it is recommended to clean out the inlet filter 'E' periodically and to replace the seal 'F'.We reserve the right to modify any features without prior notice

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Dem 32

DEMINERALISAATTORI

KÄYTTÖOPAS

Hyvä käyttäjä,

Haluamme kiittää sinua siitä, että ostit demineralisaattorin ***Dem 32.***

Olemme iloisia voidessamme tarjota seuraavat, tuotteen käyttöä koskevat tiedot.
Muistutamme, että käyttääksesi demineralisaattoria oikein sinun tulee lukea tämä käyttöohje huolellisesti. Kaikki tuotteemme ovat voimassaolevien turvallisuussäädösten mukaisia eivätkä aiheuta käyttäjälle mitään vaaraa mikäli niitä käytetään ohjeiden kuvailemalla tavalla.

Toivottaessamme toimillesi kaikkea menestystä pyydämme sinua myös huomioimaan, että tämän ohjekirjan kopiointi on laitonta, ja että johtuen jatkuvasta tutkimustyöstä ja teknologian kehityksestä laitteen tekniset tiedot saattavat muuttua ilman ennakkoilmoitusta.

SISÄLLYSLUETTELO

JOHDANTO 3

YLEISIÄ SUOSITUKSIA 3
HARTSIPATRUUNAT – VAROTOIMENPITEET 4
TAKUUTIEDOT 5

PAKKAUKSEN SISÄLTÖ 6

YLEISIÄ HUOMIOITA TOIMITUKSESTA 6
PAKKAUKSEN KOKO JA PAINO 6
LÄHETYKSEN SISÄLTÖ 7

ASENNUSJA KÄYTTÖ 8

NIMIKILVEN SYMBOLIT 8
HARTSIPATRUUNOIDEN ASENNUS 9
ASENNUS 10
HARTSIPATRUUNOIDEN VAIHTO 12
VAROTOIMENPITEET VEDEN SAASTUMISEN VÄLTTÄMISEKSI 12
DEMINERALISAATTORIN TOIMINTA 12

HUOLTO 14

ULKOINEN PUHDISTUS 14
WATER BLOCK® -TURVAVENTTIILIN HUOLTO 14
WATER BLOCK® -VENTTIILIN JA YHDENSUUNTAISVENTTIILIEN SÄÄNNÖLLINEN TARKISTUS 14
VARAOSALISTA 15

TEKNISET TIEDOT 16

MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®) 17

JOHDANTO

Tässä ohjekirjassa käsitellään seuraavia asioita:

- Laitteen turvallinen ja tehokas käyttö
- Asianmukainen asennus
- Jatkuva ja aikataulunmukainen huolto.

☞ Tässä oppaassa mainitut kokoja koskevat tiedot voivat muuttua ilman ennakkoilmoitusta.

☞ Laitteen mukana toimitetut piirustukset ja muut asiakirjat ovat valmistajan omaisuutta, joka pidättää kaikki oikeudet, eikä niitä saa toimittaa kolmannen osapuolen saataville.

☞ Tämän ohjekirjan sisältämien tekstien tai kuvien sekä täydellinen että osittainen kopiointi on laitonta.

YLEISIÄ SUOSITUKSIA

- Tätä laitetta tulee käyttää ainoastaan tämän ohjekirjan kuvailemalla tavalla eikä sitä tule koskaan käyttää muihin tarkoituksiin.
- Käyttäjä on vastuussa laitteen tämän ohjekirjan ohjeiden mukaisesta asennuksesta, käytöstä ja huollosta.
- Käytä ainoastaan valmistajan aitoja, tälle tuotteelle tarkoitettuja hartsipatruunoita.
- **Älä juo** Dem 32:n tuottamaa vettä.
- **Älä tuki tai purista** sterilisaattorin tai laitteen imu- tai päästöletkuja.
- Valmistaja ei ole vastuussa mistään laitteen vioista, vaurioista tai toimintahäiriöistä, mikäli laitetta ei käytetä tämän ohjekirjan ohjeiden mukaisesti tai sitä ei huolleta kunnolla.
- Käyttäessäsi laitetta yhdessä sterilisaattorin kanssa vaihda hartsipatruunat välittömästi, kun veden johtavuusarvot ylittävät 15-20 µS (useimmat sterilisaattorit antavat varoitusviestin). Näin vältyt sterilisaattorin vahingoittamiselta.

Käyttötarkoitus: Tämä ohjekirja on keskeinen osa tuotetta ja se tulee säilyttää laitteen lähettyvillä siten, että se on nopeasti ja helposti saatavilla. Laitetta tulee käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon se on suunniteltu.

Dem 32: ***Laite juomaveden demineralisointiin sekä manuaalisesti tai automaattisesti höyrysterilointilaitteeseen tapahtuvaan syöttöön.***

HARTSIPATRUUNAT – VAROTOIMENPITEET

Kosketusvaarat	
Joutuminen silmiin	Ärsyttää silmiä (R36).
Joutuminen iholle	Ärsyttää ihoa lievästi.
Ensiaputoimenpiteet	
Joutuminen iholle	Riisu kaikki saastuneet vaatteet. Poista hartsipisarat ja puhdista alue vedellä.
Joutuminen silmiin	Huuhtele silmät välittömästi runsaalla vedellä ja poista hartsipisarat.
Varotoimet vuotojen varalta	
Ihmisiä koskevat varotoimet	Pidä ihmiset loitolla vuotoalueesta. Hartsipisarat saattavat tehdä lattiasta liukkaan. Huolehdi siitä, ettet liukastu.
Puhdistusmenetelmät	Pyyhi lattia ja siirrä hartsipisarat muoviseen säiliöön takaisinsaantia tai soveltuvien ohjeiden mukaista hävittämistä varten.
Huomioitava hävitettäessä	
Käytetty tuote on erityinen, vaaraton jäte. Tuote tulee hävittää voimassa olevia paikallisia, alueellisia tai kansallisia säädöksiä noudattaen. Kyllästetyn tai käytetyn ioninvaihtohartsin, jota käytetään juoma- tai käyttöveden tuottamiseen, CER-päästöyksikkö on: **19 09 05**.	

TAKUUTIEDOT

Valmistaja myöntää tuotteesi mekaanisille ja elektronisille osille **12 kuukauden takuun,** mikäli tuotetta on käytetty tämän ohjekirjan kuvailemalla tavalla.

Takuu astuu voimaan päivänä, jolloin tuote on toimitettu asiakkaalle. Toimituspäivä tulee todistaa täyttämällä ja allekirjoittamalla takuutodistus asianmukaisesti.

Kiistatilanteessa päiväys, johon laitteen sarjanumero, viittaa on voimassa. Takuu ei korvaa vikoja tai vahinkoja, jotka ovat aiheutuneet:

- Virheellisestä asennuksesta
- Riittämättömästä huollosta
- Luvattomasta muuntelusta
- Laitteen virheellisestä käytöstä
- Tämän ohjekirjan ohjeiden huomiotta jättämisestä

Laitteen korvaaminen tai takuuajan pidennys tilanteessa, jossa laitteen rikkoutuminen on poissuljettu.

Takuunalainen korjaus suoritetaan valmistajan harkinnan perusteella, eikä siihen sisälly pakkaus- ja lähetyskuluja.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.

GB	**1 Year Warranty**			
FR	**1 An de Garantie**			
DE	**1 Jahr Garantie**			
IT	**1 Anno di Garanzia**			
GB	Purchase date:	FR	Date de vente:	
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:	
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:	
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:	
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:	
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontolatrico:	

PAKKAUKSEN SISÄLTÖ

YLEISIÄ HUOMIOITA TOIMITUKSESTA

Kun laite toimitetaan, tarkista pakkauksen kunto ja säilytä se mahdollista tulevaa tarvetta varten.

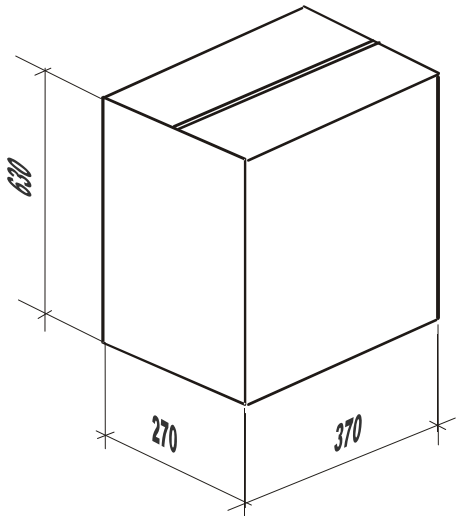
Avaa pakkaus ja varmista että:
- sisältö vastaa lähetysluetteloa
- todisteita vahingoista ei ole.

Mikäli vaurioita löytyy tai lähetys on puutteellinen, ilmoita kuljetusliikkeelle ja tavarantoimittajalle välittömästi.

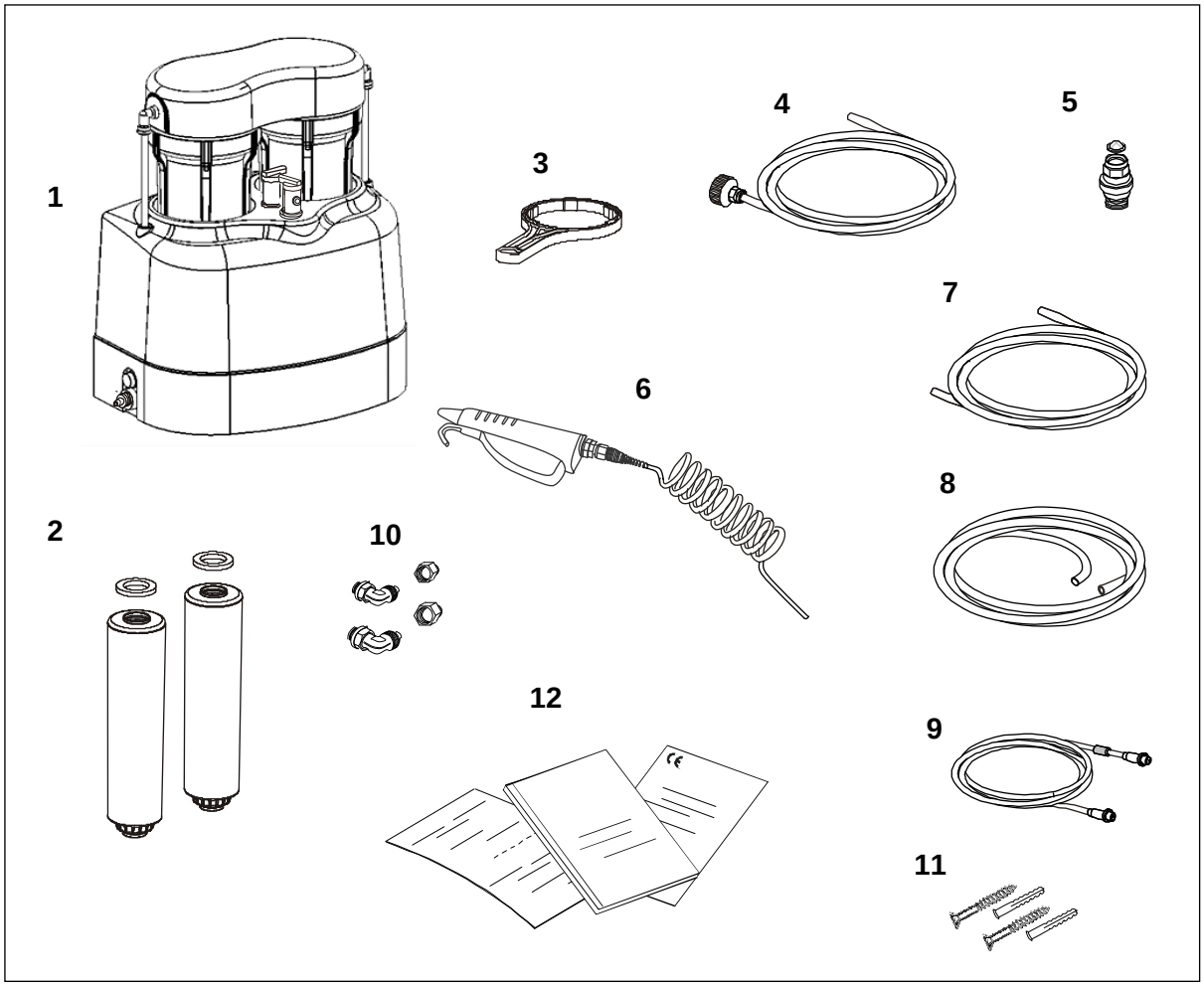
PAKKAUKSEN KOKO JA PAINO

Kokonaispaino: 8,5 kg

Mitat (mm)



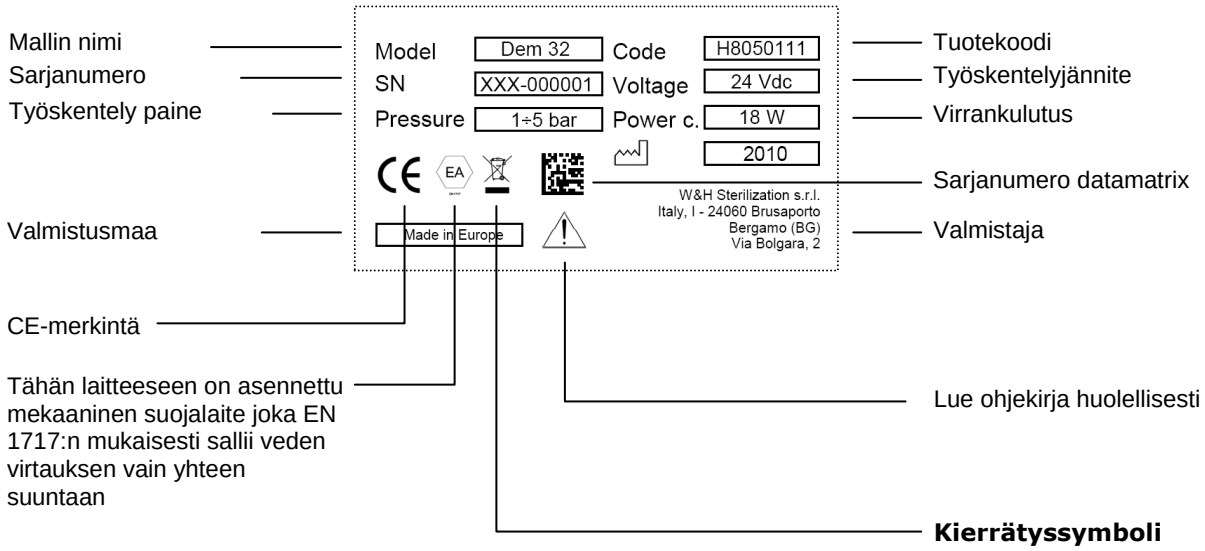
LÄHETYKSEN SISÄLTÖ



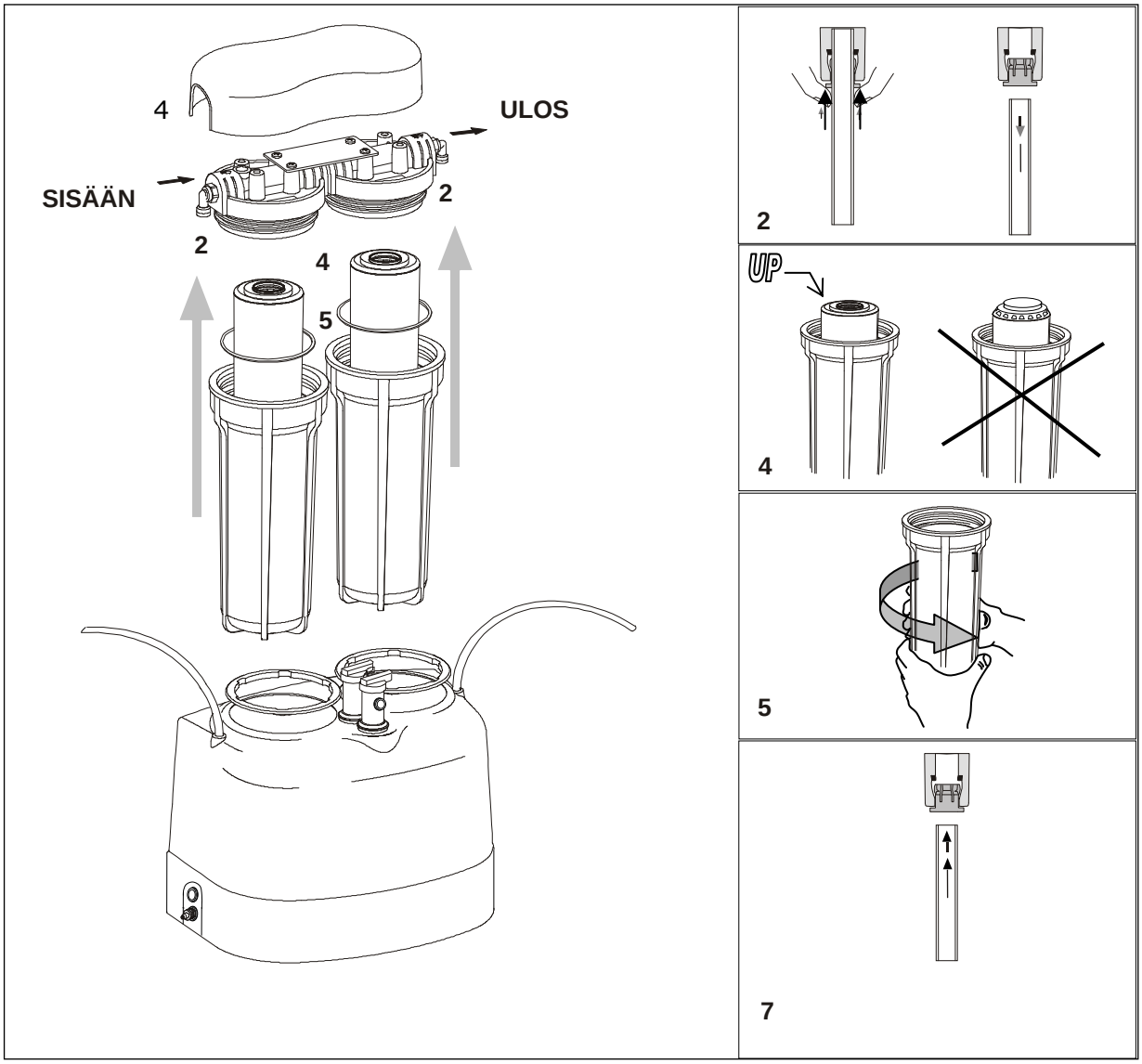
Nimike	Kuvaus
1.	Demineralisaattori
2.	2 hartsipatruunaa + 2 tiivistettä
3.	Avain patruunoiden vaihtamiseen
4.	Vesihanaan asennettava vedensyöttöputki (4 m, Ø 6x4 mm)
5.	Turvaventtiili (sisältää suodattimen ja säätimen)
6.	Ruiskupistooli spiraaliletkulla
7.	Imuletku (2 m, Ø ¼”)
8.	Tyhjennysletku (3 m, 8x6 mm)
9.	Sarjakaapeli
10.	2 kulmaliitintä (1 putkikoolle Ø ¼” ja 1 koolle Ø 8x6 mm)
11.	Ruuveja ja tappeja yksikön kiinnittämiseksi seinään
12.	Takuutodistus, EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus sekä käyttöopas

ASENNUSJA KÄYTTÖ

NIMIKILVEN SYMBOLIT

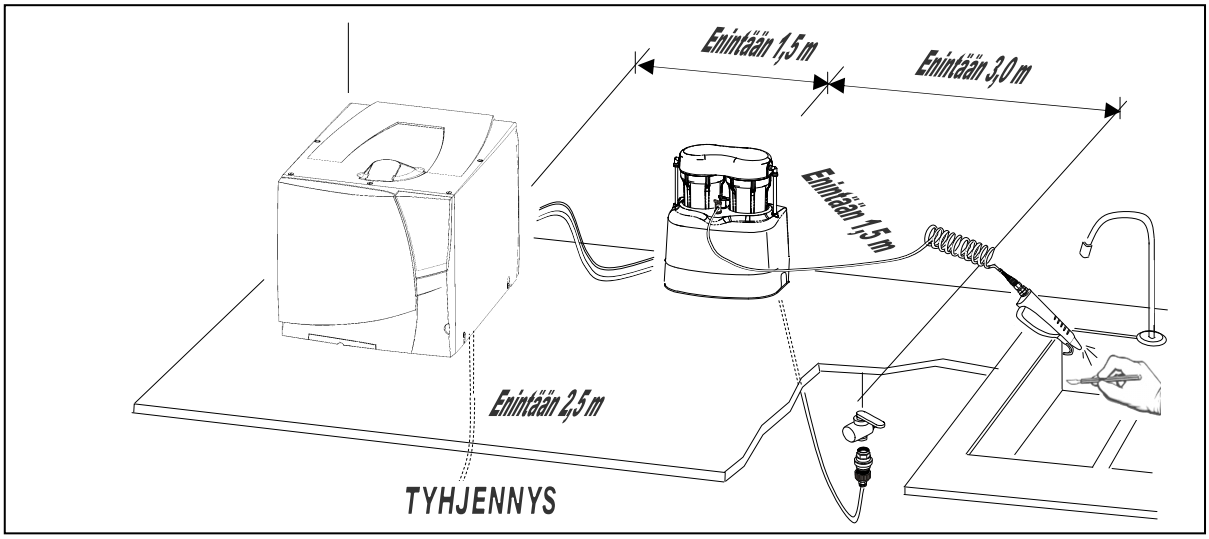


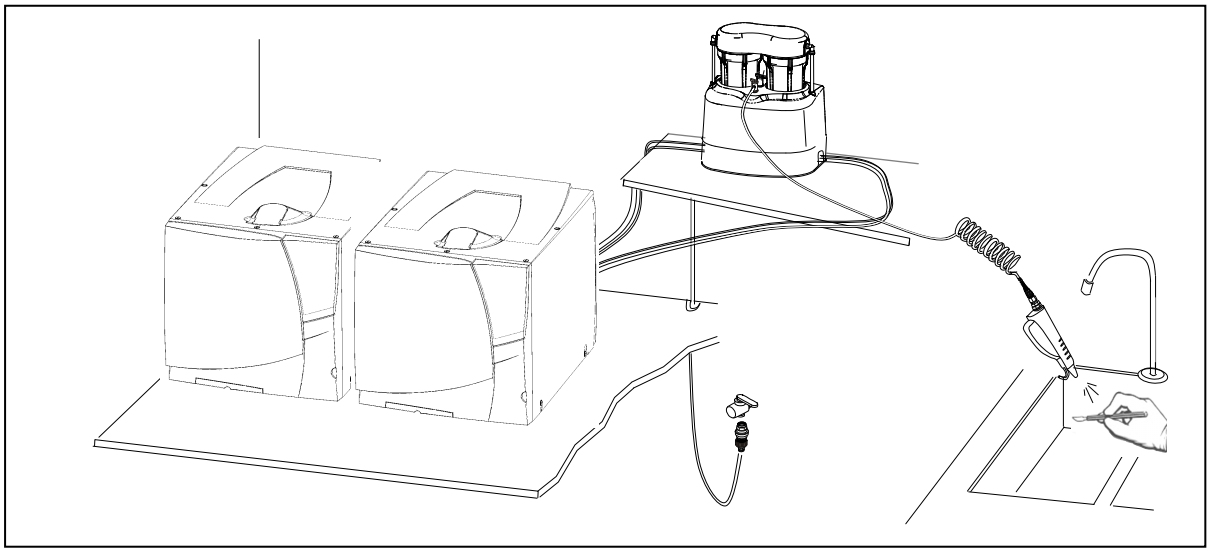
HARTSIPATRUUNOIDEN ASENNUS

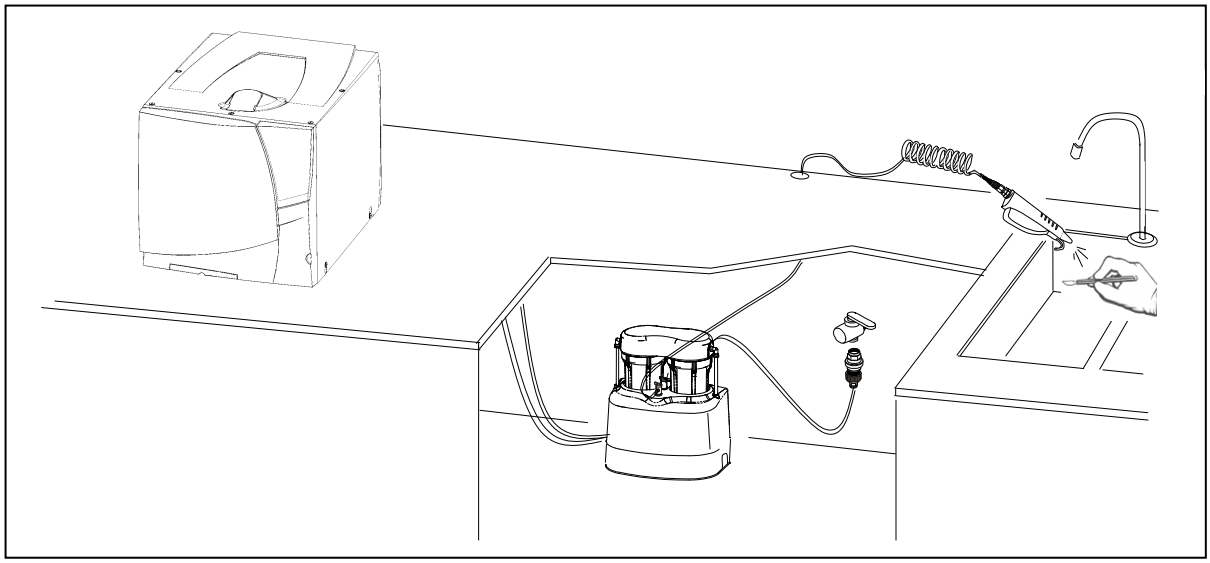


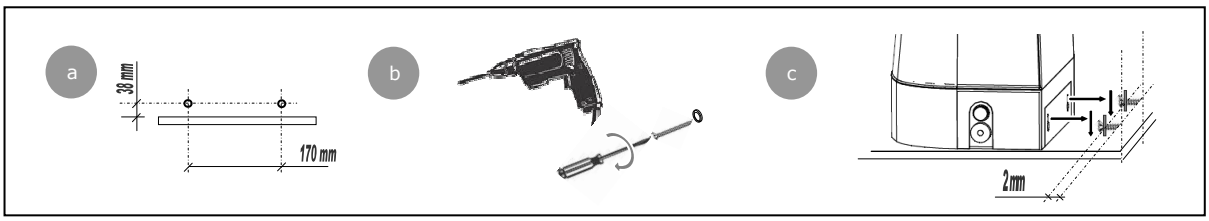
1. Poista suoja suodattimen päästä.
2. Poista putket yksikön pään kahdesta pikaliittimestä (SISÄÄN/ULOS) ja nosta koko patruunakokoonpano ylös demineralisaattorista.
3. Kierrä hartsipatruunan pidikkeet auki (joko käsin tai erityistä avaajaa käyttämällä).
4. Poista suojukset patruunoista ja aseta patruunat pidikkeisiin (kartionmuotoinen puoli alaspäin ja sana “UP” ylöspäin).
5. Aseta o-renkaat hartsipatruunapidikkeiden uraan ja kiristä pidikkeet käsin (käytä voimaa maltillisesti mikäli käytät erityistä avaajaa).
6. Aseta patruunakokoonpano takaisin demineralisaattorin pohjalle ja asenna se paikalleen säätörenkaiden avulla.
7. Aseta putket takaisin SISÄÄN- ja ULOS-liittimiin (varmista, että SISÄÄN-liitin on vasemmalla puolellasi).
8. Kiinnitä suodattimen pään suoja.

ASENNUS

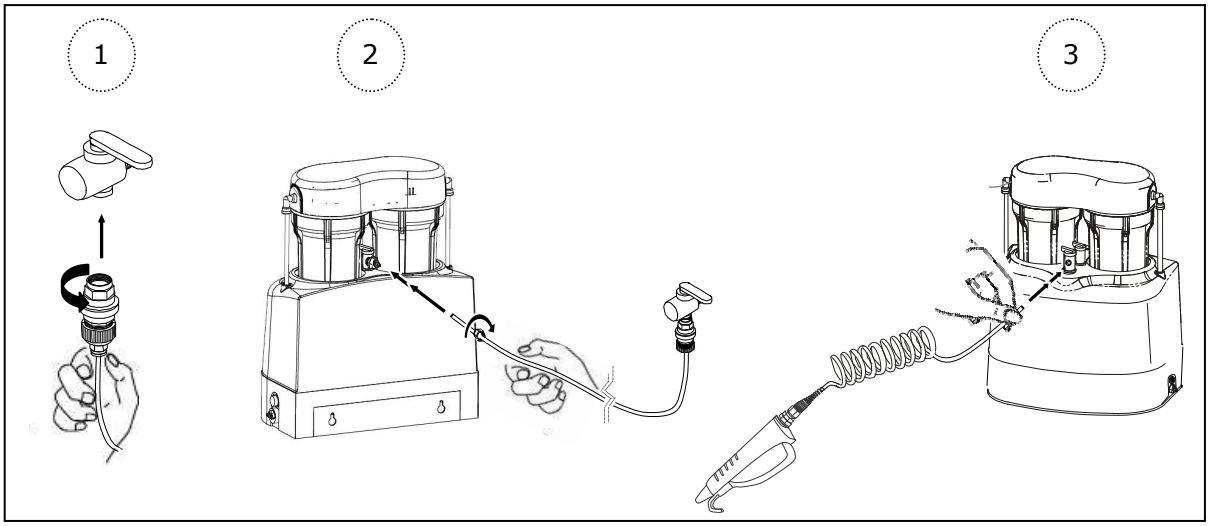

Enintään 1,5 m
Enintään 3,0 m
Enintään 1,5 m
Enintään 2,5 m
TYHJENNYS



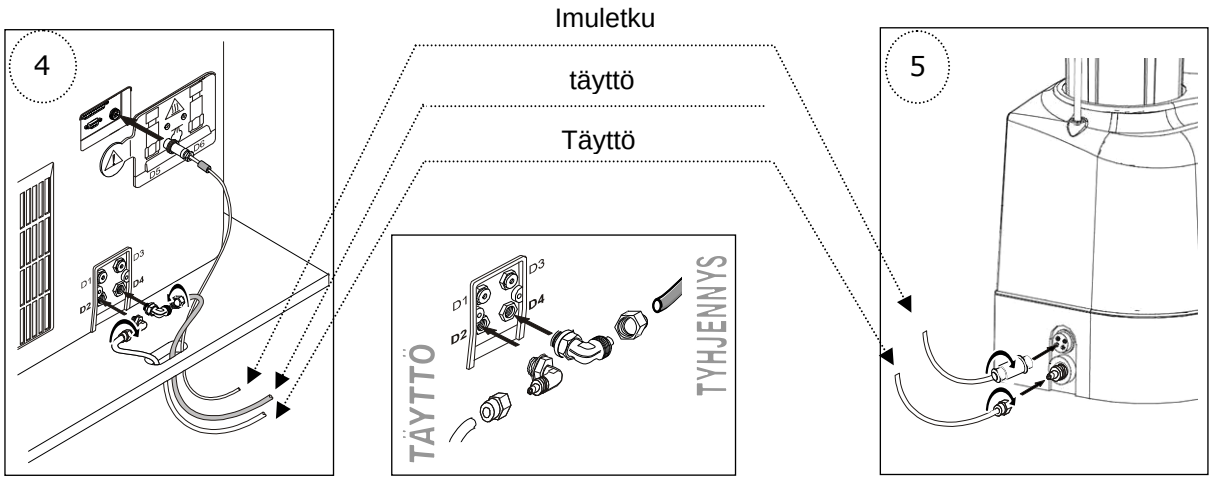



a
38 mm
170 mm
b
c
2mm

Manuaalinen käyttö



Sterilisaattorin automaattinen täyttö



VAROITUS
Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia
Water Block® -venttiili asennetaan yhdessä erityisen yhdensuuntaisventtiilin kanssa, joka estää veden virtauksen takaisin ja siten myös päävesilinjojen mahdollisen saastumisen.
Tämän vuoksi turvaventtiili on asennettava pystysuoraan.

VAROITUS
Varmista, että kaikki letkut on kiinnitetty asianmukaisesti.
Ennen letkujen kiinnittämistä varmista, että ne ovat asianmukaisesti 90 °:n kulmaan leikattuja ja että niissä ei ole leikkaamattomia osia.

HARTSIPATRUUNOIDEN VAIHTO

Käyttäessäsi hartsipatruunoita sterilisaattorin kanssa vaihda patruunat, kun veden johtavuus saavuttaa arvon 15µ. Useimmat sterilisaattorit antavat varoitusviestin, kun vedenlaatu alittaa tämän rajan.

1. Sulje imuhana
2. Vapauta paine ruiskupistoolin avulla (varmista, että spiraaliletkun liitoshana on auki tämän toimenpiteen aikana).
3. Noudata ohjeita kohdasta "*Hartsipatruunoiden asennus".*
4. Avaa imuhana uudelleen.

VAROTOIMENPITEET VEDEN SAASTUMISEN VÄLTTÄMISEKSI

HUOM!
EN 1717:n mukaisesti koko järjestelmä on tyhjennettävä ennen pitkäaikaista taukoa sen käytössä. Näin vältytään veden laadun huononemiselta ja bakteerikasvustolta, joka johtuu letkuihin jääneestä vedestä.

DEMINERALISAATTORIN TOIMINTA

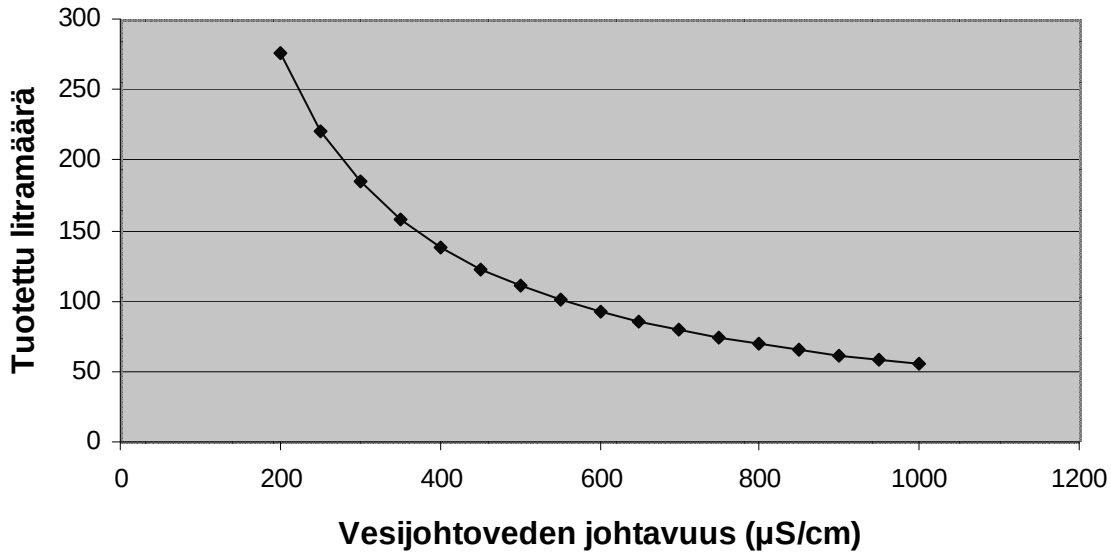
Demineralisaattori on valmis tuottamaan demineralisoitua vettä välittömästi asianmukaisen asennuksen jälkeen.

Kuten kohdassa *Asennus* näytetään, demineralisaattoria voidaan käyttää kahdella tavalla:

Manuaalinen käyttö: ruiskupistoolia voidaan käyttää manuaalisesti sterilisaattorin vesisäiliön täyttämiseen sekä instrumenttien huuhteluun;

Automaattinen käyttö: 1-2 sterilisaattoria, jotka soveltuvat laitteen kanssa käytettäväksi (katso sterilisaattorin käyttöohje), voidaan täyttää automaattisesti. Kun veden määrä sterilisaattorin puhdasvesisäiliössä laskee alle minimirajan, sterilisaattori antaa sarjakaapelin kautta virtaa erilliselle laitteelle (24Vdc) käynnistäen näin veden automaattisen syötön sterilisaattoriin. Sterilisaattorin mittari valvoo veden johtavuutta täytön aikana.
Kun suodattimen hartsi tai ylävirtauskäsittelyjärjestelmä kuluu liikaa, johtavuusarvot kohoavat ja kun enimmäisraja saavutetaan, varoitusviesti ilmestyy sterilisaattorin näytölle.

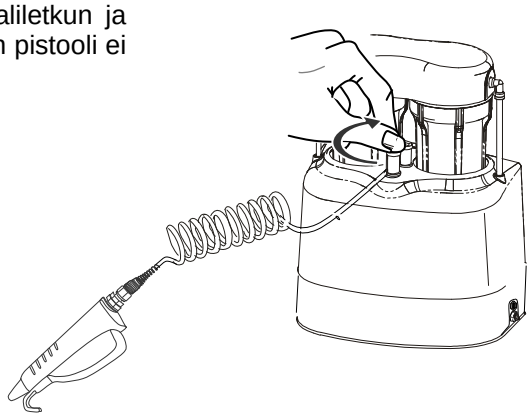
Hartsipatruunaparia kohden tuotettu demineralisoidun veden määrä riippuu alueesi vesijohtoveden laadusta ja kovuudesta. Katso lisätietoja allaolevasta taulukosta:



HUOM!
Demineralisaattori on varustettu Water Block® -turvaventtiilillä joka katkaisee veden tulon esiasetetun määrän mukaisesti (5 litraa), jotta laajoilta vuodoilta säästytään, mikäli letku tai liitos rikkoutuu. Kun demineralisaatorista vesipistoolilla ottamasi vesimäärä ylittää 5 litraa, Water Block® -venttiili katkaisee vedentulon. Asettaaksesi Water Block® -venttiilin uudelleen, katso luku "Turvaventtiilin huolto-ohjeet".
Välttääksesi veden katkaisua vapauta ruiskupistooli 30 sekunnin välein silloin, kun demineralisaattorista otetaan viisi litraa ylittäviä vesimääriä.

VAROITUS
Water Block-turvaventtiili toimii vuodonestolaitteena. Veden katkaisu tapahtuu ainoastaan mikäli laitteessa on huomattava vuoto (kuten esimerkiksi reikä turvaventtiilin ja demineralisaattorin välisessä letkussa). Vettä ei katkaista, jos tuotteen hydraulisessa järjestelmässä on pieni vuoto.

VAROITUS
On suositeltavaa, että ruiskupistoolin spiraaliletkun ja DEM 32:n liitoshana on suljettuna silloin, kun pistooli ei ole käytössä.



HUOLTO

ULKOINEN PUHDISTUS

Puhdista kostealla liinalla ja käytä hankaamatonta ja syövyttämätöntä puhdistusainetta (neutraali pH-arvo).

WATER BLOCK® -TURVAVENTTIILIN HUOLTO

Water Block® -venttiilin imusuodatin tulee puhdistaa säännöllisesti, riippuen alueesi veden laadusta ja siitä, kuinka usein demineralisaattori on käytössä.

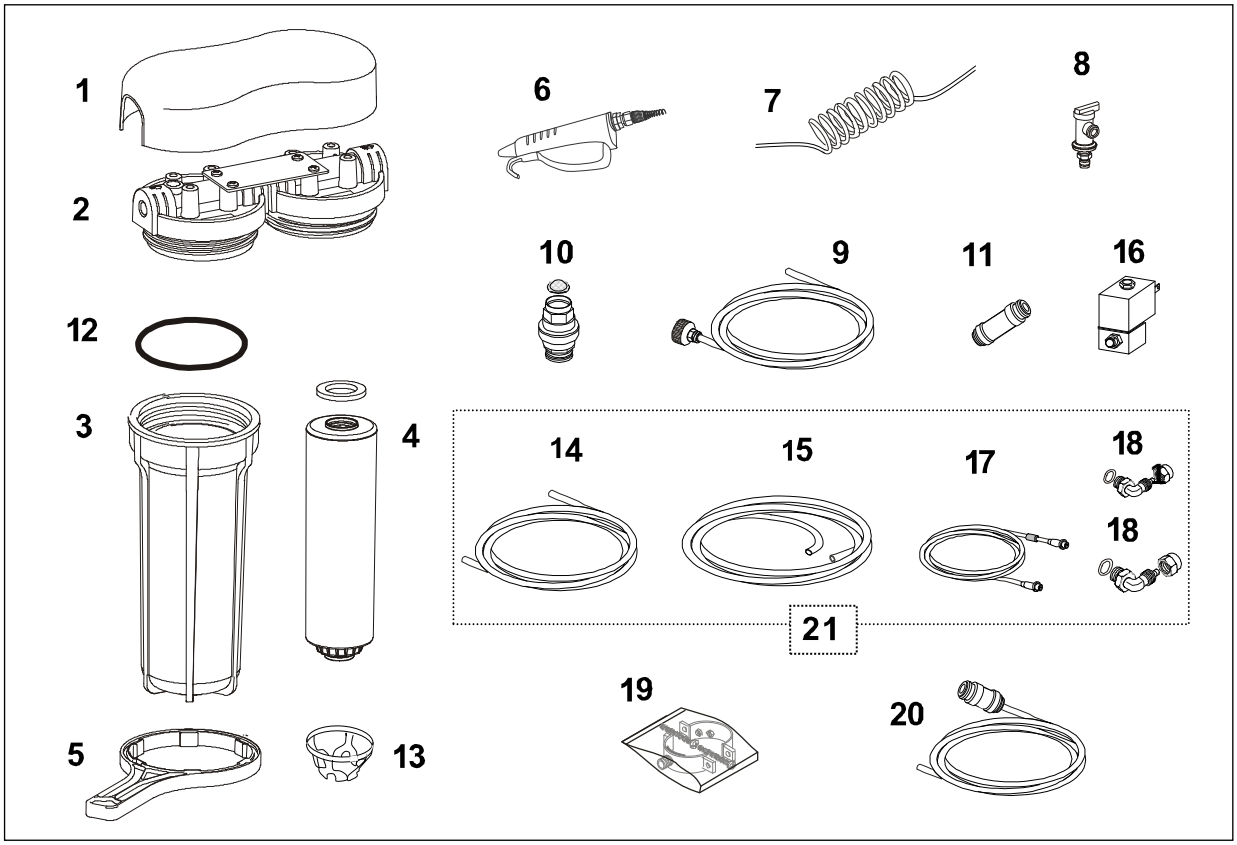
WATER BLOCK® -VENTTIILIN JA YHDENSUUNTAISVENTTIILIEN SÄÄNNÖLLINEN TARKISTUS

HUOMIO

Varmistaaksesi että EN 1717 -säädöksiä noudatetaan, tarkastuta Water Block® -venttiili ja yhdensuuntaisventtiilit vähintään kerran vuodessa; jos demineralisaattoriin on yhdistetty sterilisaattori, tarkistus voidaan suorittaa sterilisaattorin aikataulunmukaisen huollon yhteydessä.

Tämän lisäksi on suositeltavaa tarkastaa kaikki sterilisaattoriin liitetyt laitteet, jotta voidaan varmistaa että demineralisaattorin ja sterilisaattorin välinen hydraulinen liitos vastaa EN 1717:n luokkaa 2.

VARAOSALISTA



Nro	Kuvaus	Koodi
1	SUODATINPÄÄN SUOJUS	A812109X
2	SUODATINPÄÄ	A812104X
3	PATRUUNANPIDIKE	A812103X
4	HARTSIPATRUUNAPAKKAUS *(4 PATRUUNAA + 4 TIIVISTERENGASTA + 4 O-RENGASTA)*	A812100X
5	ERITYISAVAIN PATRUUNANPIDIKKEILLE	A812101X
6	RUISKUPISTOOLI	A812106X
7	SPIRAALILETKU	A812105X
8	HANA	A812107X
9	VESIHANAAN ASENNETTAVA SYÖTTÖVESIPUTKI (4 m, Ø 6X4 mm)	A812102X
10	TURVAVENTTIILI (WATER BLOCK®), SUODATIN JA SÄÄTÖAVAIN	A812005X
11	YHDENSUUNTAISVENTTIILI	A812108X
12	O-RENGAS	A813014X
13	KESKITYSRENGAS	A813006X
14	IMULETKU Ø 1/4” (2 m)	W230004X
15	TYHJENNYSLETKU Ø 8x6 mm (3 m)	W230009X
16	SÄHKÖVENTTIILI 24 VDC (Volttia, tasavirta)	U382016X
17	SARJAKAAPELI	A812004X
18a	LETKULIITIN Ø ¼”	W321213X
18b	LETKULIITIN Ø 8X6 mm	W321212X
19	VALINNAINEN - TYHJENNYSLETKUN ASENNUSPAKKAUS JA T-KAPPALE	A812110X
20	VALINNAINEN - SPIRAALILETKUN JATKO (2 m) JA LIITIN	A812111X
21	*VALINNAINEN* –DEM 32-PAKKAUS TOISELLE PAINEKATTILALLE	A812115X

TEKNISET TIEDOT

Käyttölämpötila	+5 ℃ ÷ +30 ℃
Varastointilämpötila	+5 ℃ ÷ +35 ℃ vältä suoraa auringonpaistetta ja kaikkia lämmönlähteitä
Koko	315x190x395 mm (LxSxK)
Paino (ilman patruunoita)	4,1 kg
Kahden patruunan paino	1,5 kg
Käyttö	sisäinen
Työskentelyjännite	24Vdc (virranlähteenä sterilisaattori)
Enimmäisvirrankulutus	18 W
Vesijohtoveden syöttöpaine	1–5 baaria
Yhdellä patruunaparilla tuotetun demineralisoidun veden määrä tilanteessa, jossa veden johtavuusarvo on alle 15÷20 µ [1]	110÷130 litraa

[1] *testattu: Lämpötila=25 °C; vesijohtovedenlaatu 450 µ; vedenpaine 3 baaria*

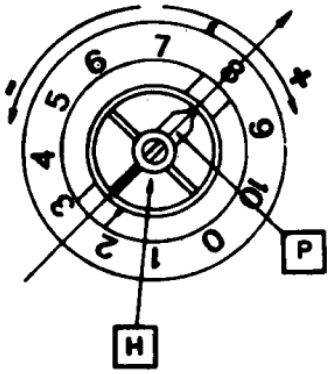
MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®)

WATER BLOCK (WB) SAFETY VALVE
Indispensable device for washing machines, dishwashers and demineralizers as, under the conditions defined in the technical features described below, it prevents a flow of water greater than that for which it has been set by the adjustment pointer. This avoids continuous leaking. The Water Block also has a special non-return valve (antipollution). The device should be installed vertically *(see fig. 2)* and following the instructions carefully.

TECHNICAL FEATURES

- Burst pressure: 500 N/cm²
- Max. static pressure: 100 N/cm²
- Max. controllable volume: about 50 lt.
- Min. operating capacity: 2 lt/min.
- Max. operating capacity: 30 lt/min
- Max. water temperature: 70°C

muletku



USER INSTRUCTIONS
WATER BLOCK should be installed between the tap and the supply hose of the demineralizer *(fig. 2)*. Using the enclosed plastic key, turn pointer 'P' *(fig. 1)* anticlockwise to the required setting (example, position 1,5).

CAUTION:
For use on other fixtures, set the pointer to a position suitable for that particular application, considering that each number on the scale corresponds to a controlled volume of approx. 4-6 litres.
In case of installation on fixtures which foresee dispensing of drinking water for alimentary use it is advisable to let flow at least 10 litres of water inside the device before the connection, so as remove eventual impurities banked during the storage.

INSTALLATION

1. Manually screw the WB to the tap having suitable thread (3/4" gas), inserting the filter 'E' with its convex side facing upwards *(fig. 2)*. The WB will not operate properly if the filter is not installed correctly. If the WB is tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the housing 'A'.
2. Screw the supply hose 'C' to the lower end of the WB. If the supply hose is equipped with a filter, the latter must be substituted by a flat rubber washer 'F'. If the said hose has to be tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the WB housing 'B' so as to hold it firmly while performing this operation.
   If a failure occurs causing a continuous water leak, the WB will shut off when the volume of water flowing through equals the amount to which it was previously set with the pointer 'P'.
   To reset the Water Block again after it has shut off, turn the tap off and carry out the necessary repair work. Remove the supply hose 'C' from the Water Block and press the coloured plunger 'H' which is located inside the lower housing of the device itself *(fig. 1)*. It may be difficult to press this plunger if there is high pressure at the inlet side of the WB. In this case, slacken the device from the tap: the plunger 'H' can then be pressed with ease. Repeat the operation as described in the section headed 'Installation'.

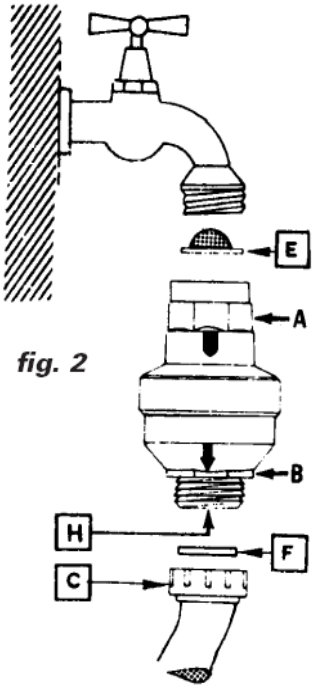


fig. 2

CAUTION:
To avoid any possible damage that may be caused by water freezing inside the WB after its installation, the ambient temperature should never be below 2°C.
We decline all responsibility deriving from the incorrect use of the WB or from its use for applications and/or solutions not expressly foreseen by the above instructions.

MAINTENANCE:
Depending on the conditions and frequency of usage of the water block, it is recommended to clean out the inlet filter 'E' periodically and to replace the seal 'F'.We reserve the right to modify any features without prior notice.

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup

Suomi

Dem 32

DESMINERALIZADOR

MANUAL DEL USUARIO

Estimado Doctor,

Queremos, antes de nada, agradecerle la confianza que ha depositado en nosotros adquiriendo nuestro aparato ***Dem 32****.*

Le informamos que el fabricante permanece a su entera disposición para suministrarle cualquier tipo de información y aclaración en lo que concierne a este aparato.

Le recordamos además que, para un uso correcto de ***Dem 32****, es absolutamente necesario que lea este manual atentamente antes de utilizar el aparato. De hecho, nuestros productos cumplen estrictamente las normas generales vigentes relativas a seguridad y no presentan peligro alguno para el operador siempre que sean utilizadas según las instrucciones prescritas.*

Deseándole un trabajo provechoso, le recordamos que está prohibida la reproducción de este manual y que, debido al continuo estudio y desarrollo tecnológico, las características técnicas del aparato podrían ser modificadas sin previo aviso.

W&H STERILIZATION S.r.l.

Español

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN....3

RECOMENDACIONES GENERALES.... 3
RESINAS – PRECAUCIONES DE SEGURIDAD.... 4
INDICACIONES SOBRE LA GARANTÍA 5

COMPOSICIÓN DEL SUMINISTRO....6

NOTAS GENERALES REFERENTE A LA ENTREGA 6
CONTENIDO DEL EMBALAJE 7

INSTALACIÓN Y USO DEL APARATO....8

SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS Y DE LOS DATOS INDICADOS EN LA ETIQUETA IDENTIFICATIVA.... 8
MONTAJE CARTUCHOS DE RESINA 9
INSTALACIÓN.... 10
SUSTITUCIÓN DEL CARTUCHO DE RESINA 12
PRECAUCIONES PARA EVITAR EL ESTANCAMIENTO DEL AGUA 12
FUNCIONAMIENTO 12

MANTENIMIENTO 14

LIMPIEZA EXTERNA 14
MANTENIMIENTO DE LA VÁLVULA DE SEGURIDAD (WATER BLOCK®).... 14
CONTROL PERIÓDICO DE LOS DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN ANTI-REFLUJO.... 14
PIEZAS DE RECAMBIO.... 15

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS....16

MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®) 17

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente manual es suministrar instrucciones para:
- la correcta instalación,
- la utilización segura y eficiente del aparato y
- el mantenimiento continuo y periódico.

☞ Las dimensiones indicadas en el manual no son vinculantes.

☞ Las ilustraciones y cualquier otro documento contenido en este manual es propiedad del fabricante, que tiene reservados todos los derechos y por lo tanto no pueden ponerse a disposición de terceros.

☞ Está prohibida la reproducción total o parcial del texto y de las ilustraciones.

RECOMENDACIONES GENERALES

- El aparato debe usarse siguiendo los procedimientos contenidos en el manual y nunca para finalidades diversas a las previstas en el mismo.
- El usuario es responsable en lo referente a la instalación, el buen uso y mantenimiento regular del aparato según las instrucciones indicadas en este manual.
- Utilizar sólo cartuchos G.F. s.r.l. para este producto.
- **No beber** el agua producida por Dem 32.
- **No bloquear o doblar** los tubos de entrada y salida del agua, del aparato y/o del esterilizador.
- El fabricante no se hará responsable de los fallos, daños o mal funcionamiento del equipo con el que no se opere correctamente o no se mantenga de forma adecuada.
- Si, al utilizarlo con un esterilizador, los valores de la conductividad del agua exceden de 15-20 μS, sustituya inmediatamente los cartuchos de resina o el esterilizador podrá resultar dañado.
- El demineralizador ha sido diseñado y testeado para conectarse directamente a la red hídrica (directo al grifo de agua corriente). Cualquier conexión a cualquier otro sistema de tratamiento de agua, por ejemplo: desionizadores o ablandadores-endulzadores del agua puede causar anomalías y/o reducción del tiempo de vida de los cartuchos.

Uso apropiado del aparato: El presente manual forma parte integrante del producto y debe ser conservado junto al aparato para una consulta fácil y rápida. El aparato está destinado sólo al trabajo para el cual ha sido diseñado.

Dem 32: ***Aparato diseñado para la desmineralización de agua corriente y suministro, manual o automatizado, para esterilizadores de vapor.***

RESINAS – PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Peligro por contacto	
Contacto con los ojos	Irritante para los ojos (R36).
Contacto con la piel	Ligeramente irritante para la piel.
Intervenciones de primeros auxilios	
Contacto con la piel	Quitarse las ropas contaminadas. Eliminar las partículas y lavar la zona afectada con agua.
Contacto con los ojos	Lavar inmediatamente con abundante agua y eliminar todas las partículas.
Medidas en caso de dispersión accidental	
Precauciones para las personas	Mantener alejadas a las personas. Hace resbaladizo el suelo: prestar atención para evitar caídas.
Métodos de recogida	Recoger el producto y trasladarlo en embalajes adecuados de material plástico para su recuperación o eliminación, según se indica mas adelante.
Notas para la eliminación	
El producto usado es un desecho especial no peligroso. El producto debe ser eliminado respetando la normativa vigente, siendo la misma local, regional o nacional. El número CER para las resinas de intercambio iónico saturadas o exhaustas usadas para la preparación de agua potable o agua para uso industrial es: **19 09 05**.	

INDICACIONES SOBRE LA GARANTÍA

El fabricante garantiza la calidad de sus aparatos siempre que sean utilizados de acuerdo a las instrucciones suministradas en este manual, durante un periodo de **12 meses** tanto para las partes mecánicas como para las eléctricas.

La garantía comienza a partir de la entrega del aparato al cliente, comprobada por la restitución de la tarjeta de garantía debidamente rellenada y firmada.

En caso de duda, se considerará válida la fecha indicada en el documento de transporte que indica el número de serie del aparato. La garantía no cubre defectos o daños que deriven de:

- Instalación inadecuada
- Mantenimiento inapropiado
- Mantenimiento y modificaciones no autorizadas
- Uso incorrecto del aparato
- El no respetar las indicaciones suministradas en este manual

Se excluye la sustitución del aparato y la prolongación de la garantía por causa de averías reparadas por servicios técnicos no autorizados.

La reparación en garantía se efectúa a juicio incuestionable del fabricante y no comprende los gastos de embalaje y transporte.

MODEL CODE SN	GB	WARRANTY	FR	BON DE GARANTIE	W&H
	DE	GARANTIE	IT	GARANZIA	

GB	This W&H STERILIZATION product has been manufactured with extreme care by highly qualified specialists. A wide variety of test and inspections guarantees fault-free operation. Please pay particular attention to the enclosed User Manual! If deficiencies or damage occur during the warranty period which are caused by the material, these will be remedied free of charge. The defective unit must be returned with this warranty certificate. Please request special transport packaging if the original packaging is not available! Services under warranty are provided directly by W&H STERILIZATION or indirectly by its contractual partners. We accept no responsibility for damage caused by improper handling or inadequate packaging during return of goods! Claims under warranty are submitted by the supply depot of the user to the manufacturer along with all necessary documents	GB	**1 Year Warranty**
FR	Ce produit W&H STERILIZATION a été fabriqué avec le plus grand soin par des spécialistes hautement qualifiés. Divers contrôles et vérifications garantissent un parfait fonctionnement. Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation ci-jointe ! Si des défauts ou détériorations liés au matériel apparaissent durant la période de garantie, ils seront entièrement pris en charge. L'appareil défectueux sera à nous retourner accompagné de ce bon de garantie. Utilisez impérativement un emballage spécial pour le transport si le carton d'origine n'est plus en votre possession ! Les frais de transport seront à la charge de l'expéditeur. Les détériorations consécutives à une mauvaise manipulation ou à un défaut d'emballage lors du retour ne seront pas prises en charge ! Les demandes de prise en charge de garantie n'interviennent pas directement entre l'utilisateur (ou l'organisme utilisateur) et le fabricant. Celles-ci sont transmises à W&H STERILIZATION ou au fournisseur du matériel avec les justificatifs nécessaires.	FR	**1 An de Garantie**
DE	Dieses W&H STERILIZATION Produkt wurde von hochqualifizierten Fachleuten mit größter Sorgfalt gefertigt. Vielfältige Prüfungen und Kontrollen garantieren eine einwandfreie Funktion. Beachten Sie bitte genau die beiliegende Gebrauchsanweisung! Sollten innerhalb der Garantiefrist Mängel und Schäden auftreten, die auf das Material zurückzuführen sind, werden diese kostenlos behoben. Das defekte Gerät muß mit diesem Garantieschein eingesandt werden. Bitte Spezial-Transportverpackung anfordern, falls Original-verpackung nicht mehr verfügbar! Die Garantieleistung erfolgt mittelbar durch W&H STERILIZATION oder unmittelbar durch deren Vertragspartner. Für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder unzu-reichende Verpackung bei der Einsendung haften wir nicht! Garantieansprüche werden durch das Lieferdepot des Anwenders an den Fabrikanten gestellt, unter Beifügung aller dafür nötigen Unterlagen.	DE	**1 Jahr Garantie**
IT	Questo apparecchio è stato realizzato da W&H STERILIZATION con la massima cura da tecnici altamente specializzati. Molteplici prove e controlli assicurano un funzionamento corretto. Attenersi esattamente alle istruzioni di impiego. Guasti riconducibili a difetti dei materiali o alla lavorazione che dovessero manifestarsi nel periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente. L'apparecchio va inviato insieme alla cartolina di garanzia al centro di Assistenza Tecnica Autorizzata W&H STERILIZATION. Utilizzare l'imballo originale o comunque un imballo idoneo. W&H STERILIZATION non si assume alcuna responsabilità in caso di uso non conforme alle istruzioni o di rispedizione in imballo non adeguato. Gli interventi in garanzia vanno richiesti dal deposito dentale fornitore, fornendo la necessaria documentazione.	IT	**1 Anno di Garanzia**

GB	Purchase date:	FR	Date de vente:		
DE	Date de vente:	IT	Data di vendita:		
GB	Supply depot:	FR	Cachet du dépôt:		
DE	Lieferdepot:	IT	Deposito dentale:		
GB	Practice/Clinic/Laboratory address:	FR	Nom et adresse du client:		
DE	Praxis-/Klinik-/Labor-Adresse:	IT	Studio odontolatrico:		

COMPOSICIÓN DEL SUMINISTRO

NOTAS GENERALES REFERENTE A LA ENTREGA

Al recibir el producto controle que el embalaje esté íntegro (conservarlo para eventuales envíos).

Abrir el embalaje y controlar que:

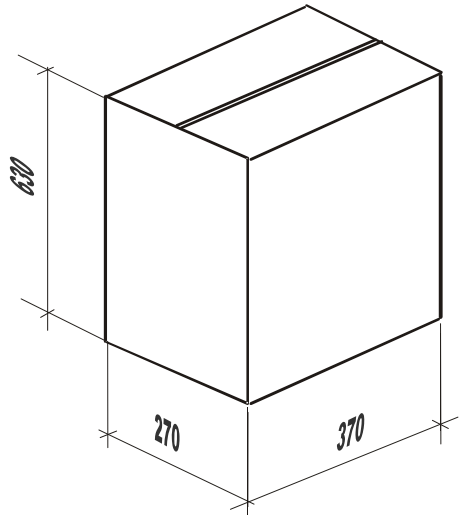
- el suministro corresponde al documento de presentación, y
- que no haya daños evidentes.

En caso de daños o partes no recibidas, informar inmediatamente y de manera detallada al consignatario o al depósito dental.

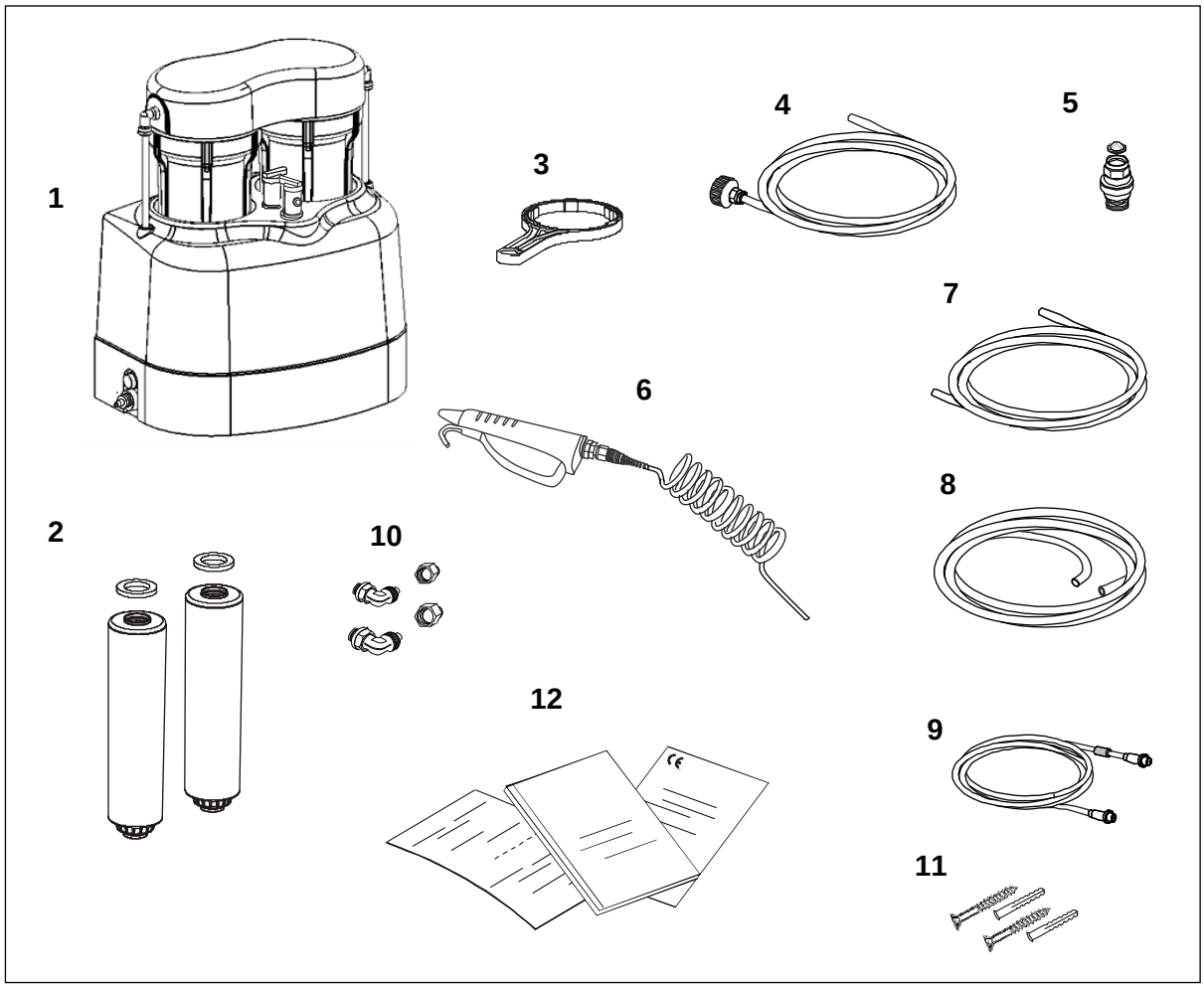
DIMENSIONES Y PESO DEL EMBALAJE

Peso bruto: 8,5 Kg.

Dimensiones en mm



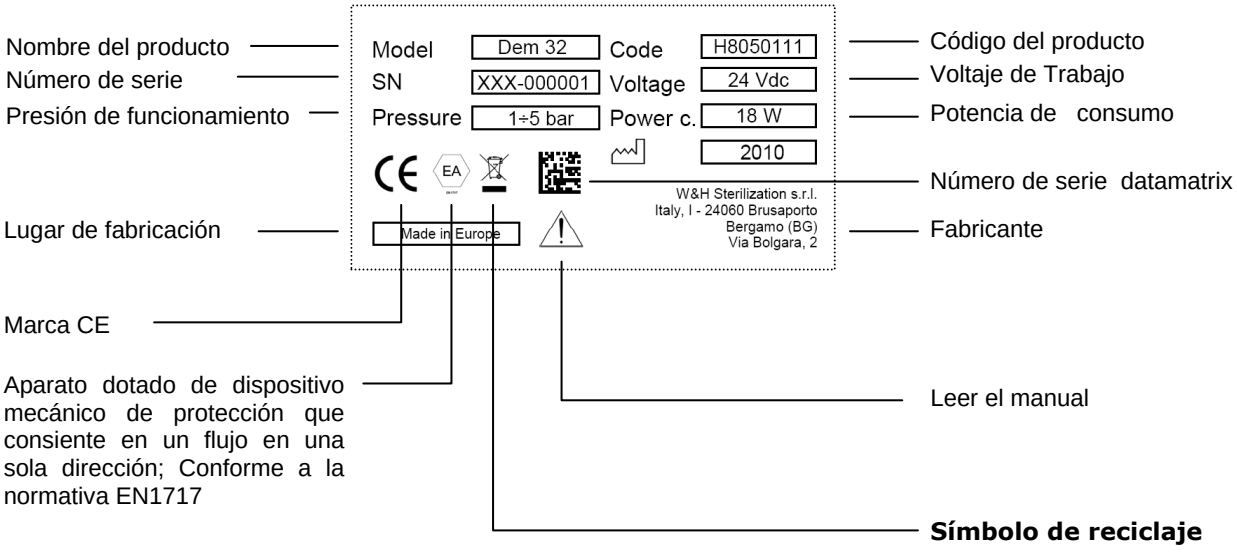
CONTENIDO DEL EMBALAJE



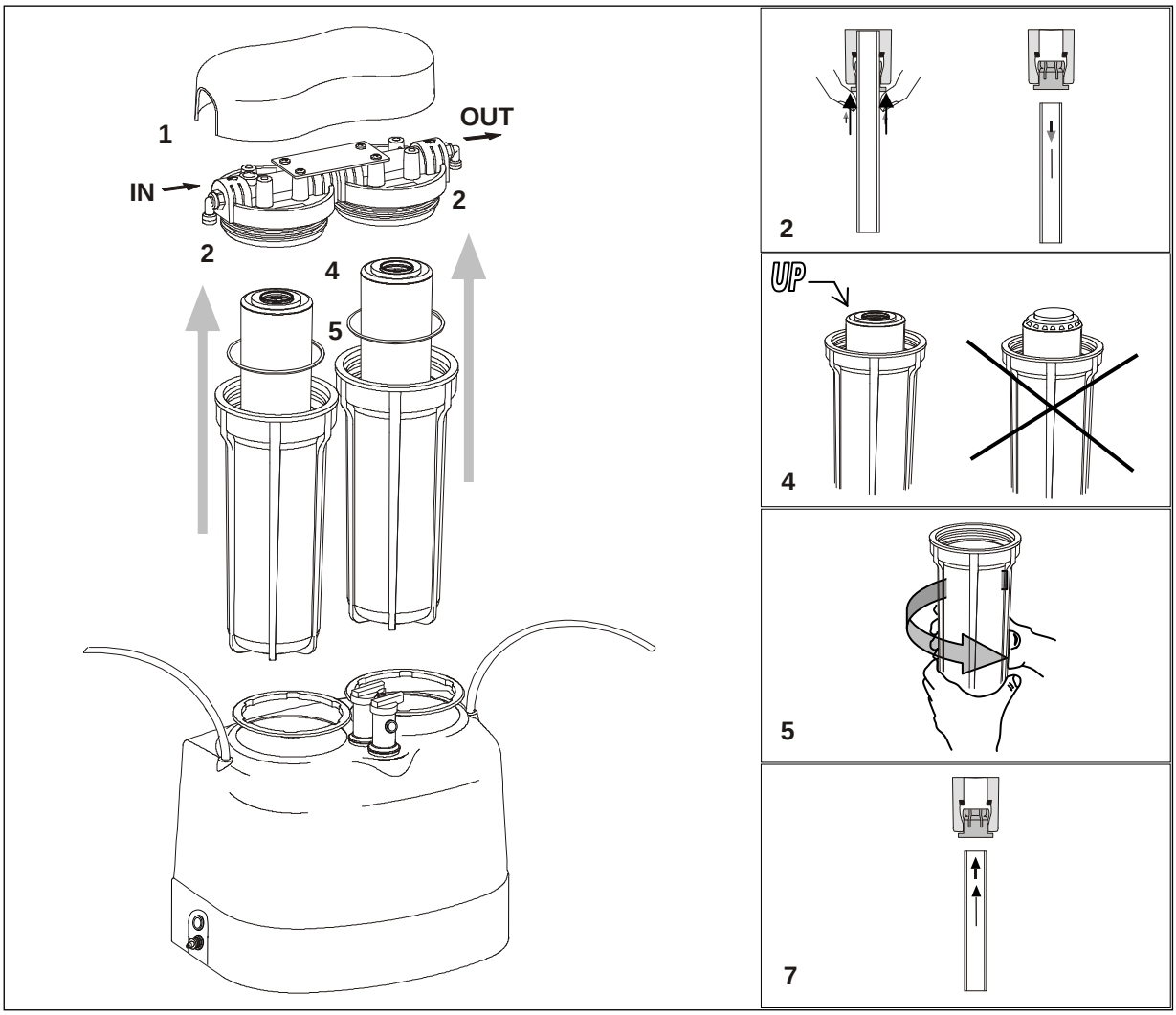
Elemento	Descripción
1.	Desmineralizador
2.	2 cartuchos de resina + anillo de sellado
3.	Llave para sustituir los cartuchos
4.	Tubo de alimentación de agua con conexión de agua corriente (4m, Ø 6x4 mm)
5.	Válvula de bloqueo de agua (incluye filtro y llave reguladora)
6.	Pistola de agua y tubo espiral
7.	Tubo de entrada (2 m, Ø ¼")
8.	Tubo de salida (3 m, 8x6 mm)
9.	Cable Interface
10.	2 Conectores en Ángulo (1 para el tubo Ø ¼" y 1 para el tubo Ø 8x6 mm)
11.	Tornillos y tacos para fijar la unidad a la pared
12.	Certificado de garantía, Declaración de conformidad CE y manual del usuario

INSTALACIÓN Y USO DEL APARATO

SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS Y DE LOS DATOS INDICADOS EN LA ETIQUETA IDENTIFICATIVA

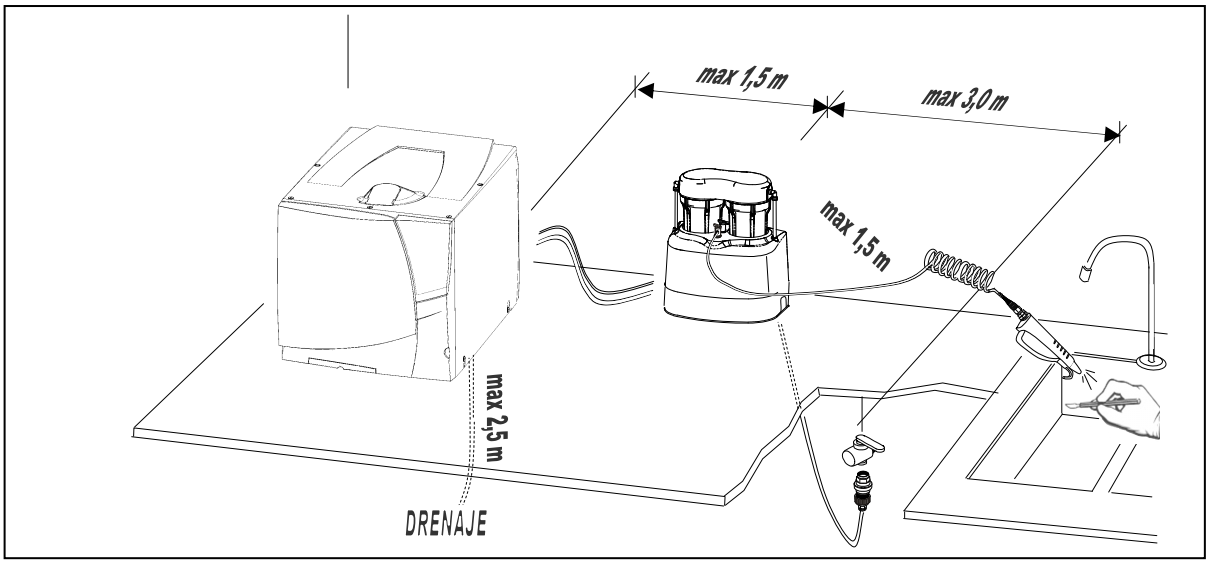


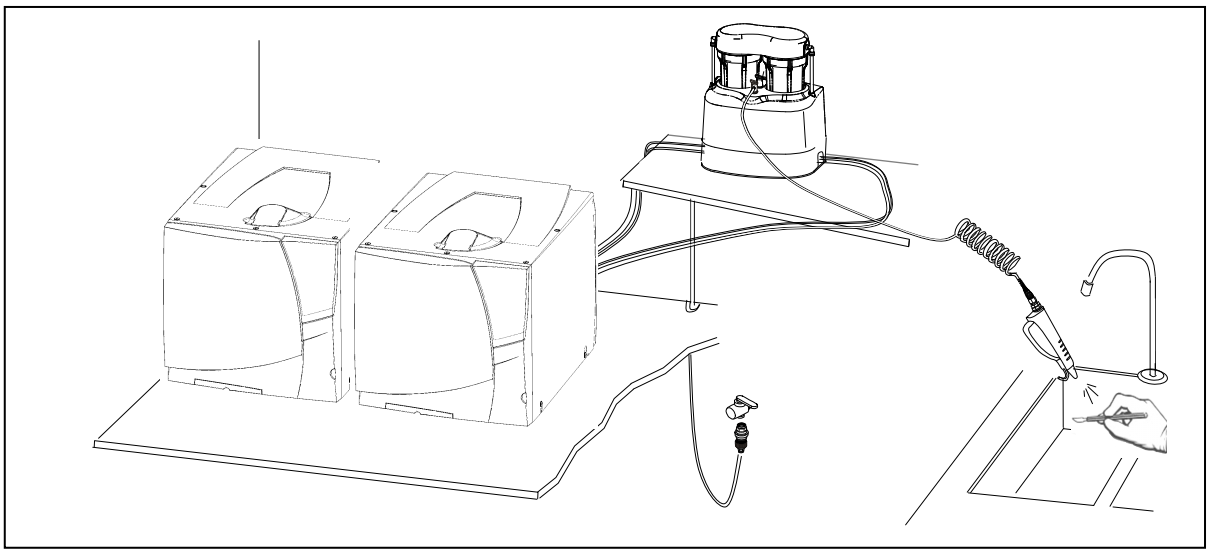
MONTAJE CARTUCHOS DE RESINA

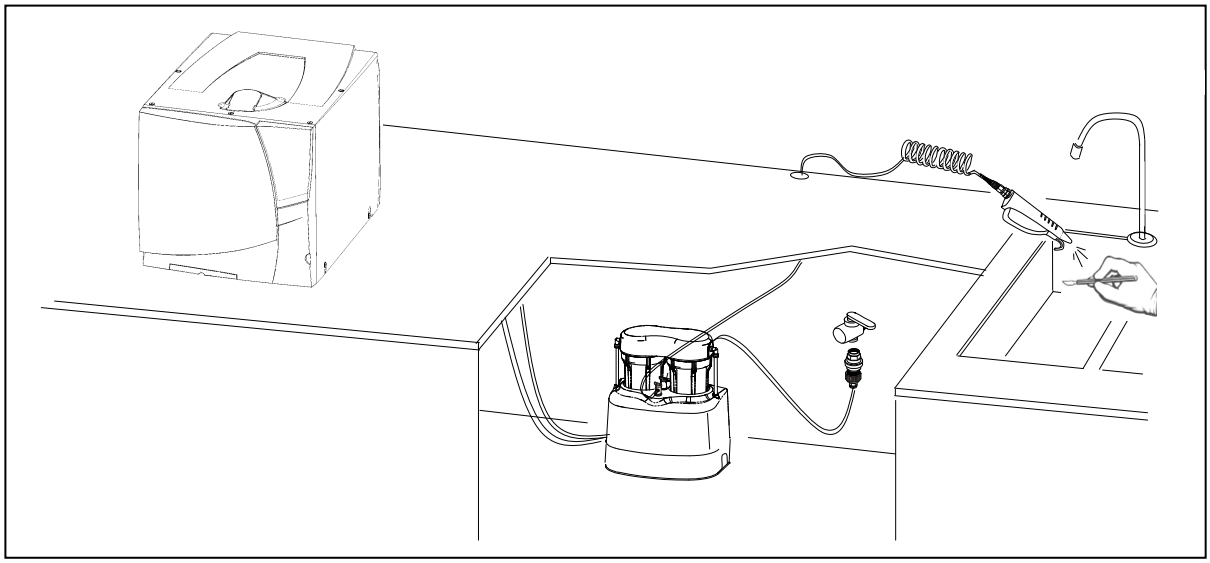


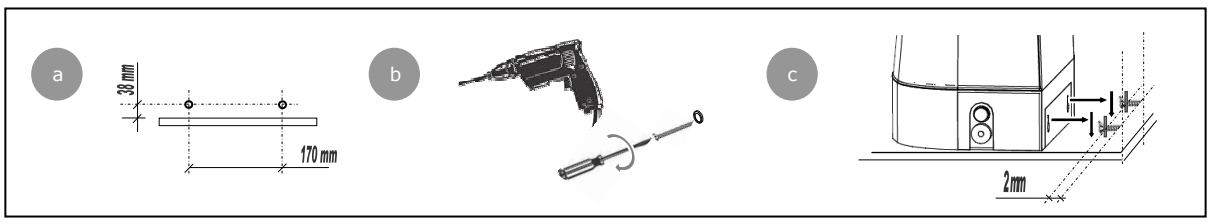
1. Extraer la cubierta del cabezal del filtro.
2. Extraer los tubos de los dos conectores rápidos (IN/OUT) situados en el cabezal de la unidad y levantar los porta cartuchos encajados en la base del desmineralizador.
3. Desenroscar los dos porta cartuchos (a mano o usando una llave especial).
4. Extraiga de la bolsa los cartuchos y colóquelos en su porta cartuchos (con la parte cónica hacia abajo y la palabra “UP” hacia arriba).
5. Coloque las juntas tóricas en su alojamiento en el porta cartuchos y enrosque éstos a mano (si utiliza la llave especial apriete con moderada fuerza).
6. Vuelva a colocar todo el conjunto en la base del desmineralizador y fíjela en su lugar mediante el uso de los anillos de posicionamiento.
7. Vuelva a conectar los tubos en los conectores de entrada IN y salida OUT (asegúrese que el conector de entrada IN esta colocado en la parte izquierda).
8. Acople la cubierta del cabezal del filtro.

INSTALACIÓN

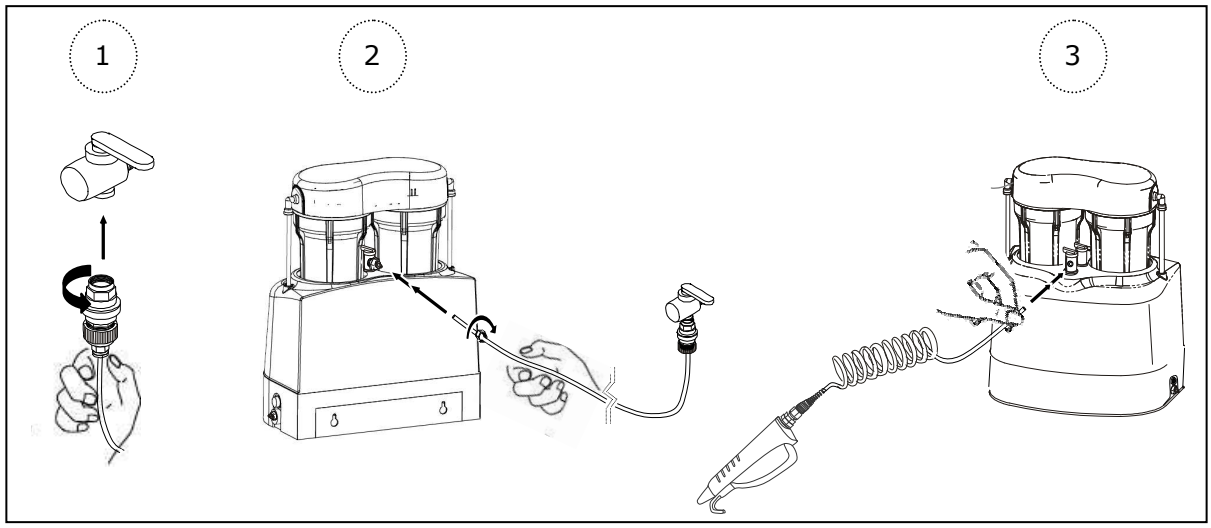




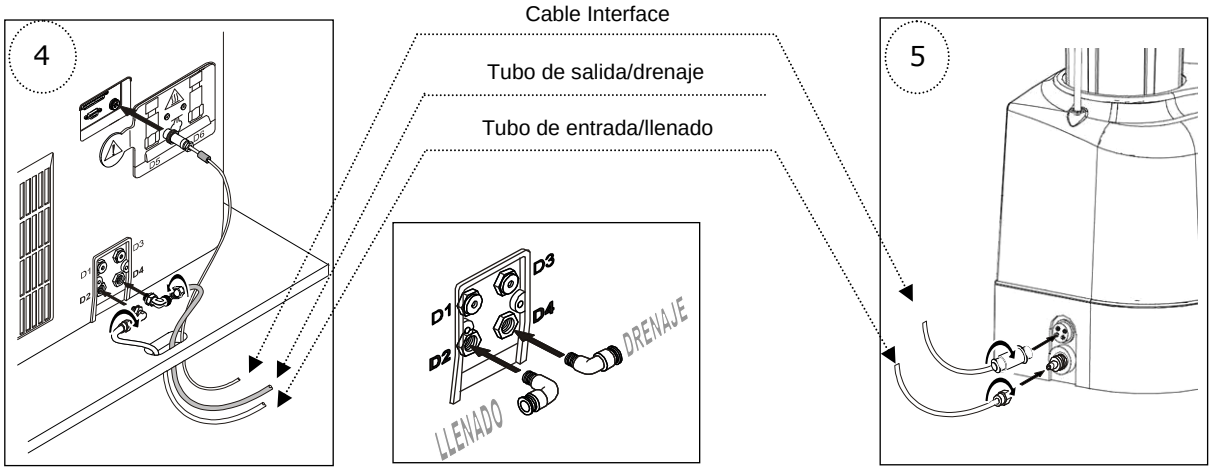




Uso Manual



Llenado automático del esterilizador



ATENCIÓN
Utilizar sólo recambios originales.
La válvula de seguridad (Water Block®) está dotada de una válvula especial unidireccional que impide el retorno de líquidos a la red hídrica y una posible contaminación subsecuente. **Con esta finalidad la válvula WB debe montarse en posición vertical.**

ATENCIÓN
Compruebe que todos los tubos están conectados correctamente.
Antes de conectar los tubos, compruebe que están cortados correctamente a 90° y sin rebabas.

Español

SUSTITUCIÓN DEL CARTUCHO DE RESINA

Si se utiliza con un esterilizador, sustituya el cartucho de resina cuando la conductividad alcance el valor de 15-20 µS para rellenar el agua del esterilizador.

1. Cierre la toma del suministro de agua.
2. Libere la presión interna utilizando la pistola de agua suministrada (asegúrese que el grifo que conecta el tubo espiral está abierto durante esta operación).
3. Siga las instrucciones descritas en el capítulo anterior *Montaje del cartucho de resina*.
4. Abra el grifo de entrada de agua.

PRECAUCIONES PARA EVITAR EL ESTANCAMIENTO DEL AGUA

ATENCIÓN
En conformidad con la norma EN1717, para evitar el deterioro de la calidad del agua y el aumento de bacterias debidas al estancamiento del agua en las tuberías, en el mismo aparato y en los depósitos del esterilizador, es necesario vaciar el sistema entero antes de dejarlo inactivo durante un largo período de tiempo (más de 10 días).

FUNCIONAMIENTO

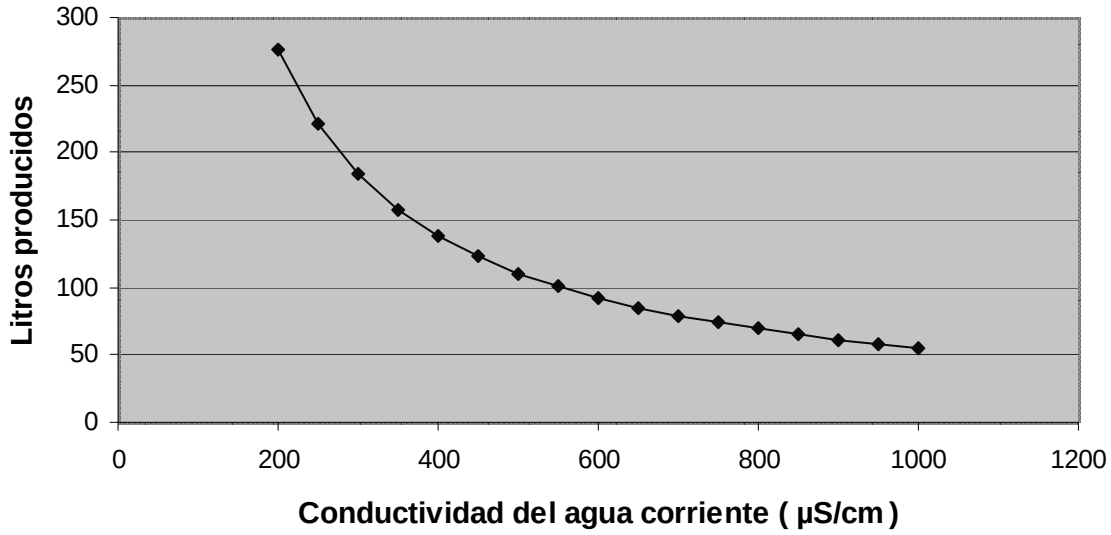
Una vez instalado y conectado correctamente, el aparato es capaz de suministrar inmediatamente el agua desmineralizada.
Este agua está lista para cargarse manualmente en el tanque de agua del esterilizador (ver el manual del usuario del esterilizador).

Tal y como se muestra en la sección *Instalación*, el desmineralizador puede ser utilizado de dos modos:

Uso Manual: La pistola de agua puede usarse para rellenar manualmente el tanque de agua del esterilizador y también para aclarar los instrumentos;

Uso Automático: Puede suministrarse agua de forma automática a 1 o 2 esterilizadores que sean adecuados para usarse con Dem 32 (ver el manual del usuario del esterilizador). Cuando la cantidad de agua, en el tanque de agua limpia del esterilizador, es inferior a los niveles mínimos, el esterilizador alimenta el aparato externo (a 24Vdc) a través del cable interface y automáticamente se suministra agua al esterilizador. Durante el llenado de agua, el medidor de conductividad interno del esterilizador monitoriza la conductividad del agua.
Cuando los filtros de resina, u otro sistema de tratamiento, estén agotados, el valor de la conductividad aumenta y una vez se alcanza el nivel máximo un mensaje de advertencia aparece en la pantalla táctil del esterilizador.

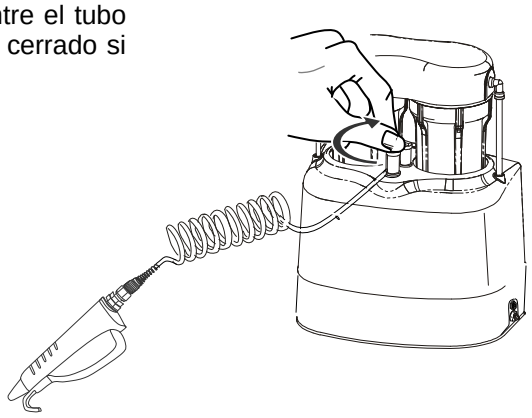
La cantidad de agua útil producida por un cartucho de resina depende de la calidad y de la dureza del agua de la red hídrica, según la gráfica siguiente:



ATENCIÓN
El dispositivo garantiza unos 5 litros de agua desmineralizada al mantener presionada la palanca de la pistola. La duración puede variar dependiendo de la presión hídrica.
Al llegar a los cinco litros, se produce un bloqueo y se cierra el suministro de agua.
Para evitar este tipo de acciones, se recomienda dejar de presionar la palanca de la pistola de agua cada 30 segundos.
En el caso de que se active el bloqueo de agua, consulte la sección “Mantenimiento de la válvula de seguridad”.

ATENCIÓN
El Water Block sirve como dispositivo anti-inundación. El sistema de bloqueo solo funciona si hay una fuga considerable (como una rotura en el tubo entre el Water Block y el desmineralizador). El sistema de bloqueo no funciona si hay una pequeña pérdida en el circuito hídrica.

ATENCIÓN
Se recomienda que el grifo de conexión, entre el tubo espiral de la pistola y Dem 32, permanezca cerrado si no se está usando.



Español

MANTENIMIENTO

LIMPIEZA EXTERNA

Limpiar el cabezal con un trapo humedecido con un detergente no abrasivo y no corrosivo (pH neutro).

MANTENIMIENTO DE LA VÁLVULA DE SEGURIDAD (WATER BLOCK®)

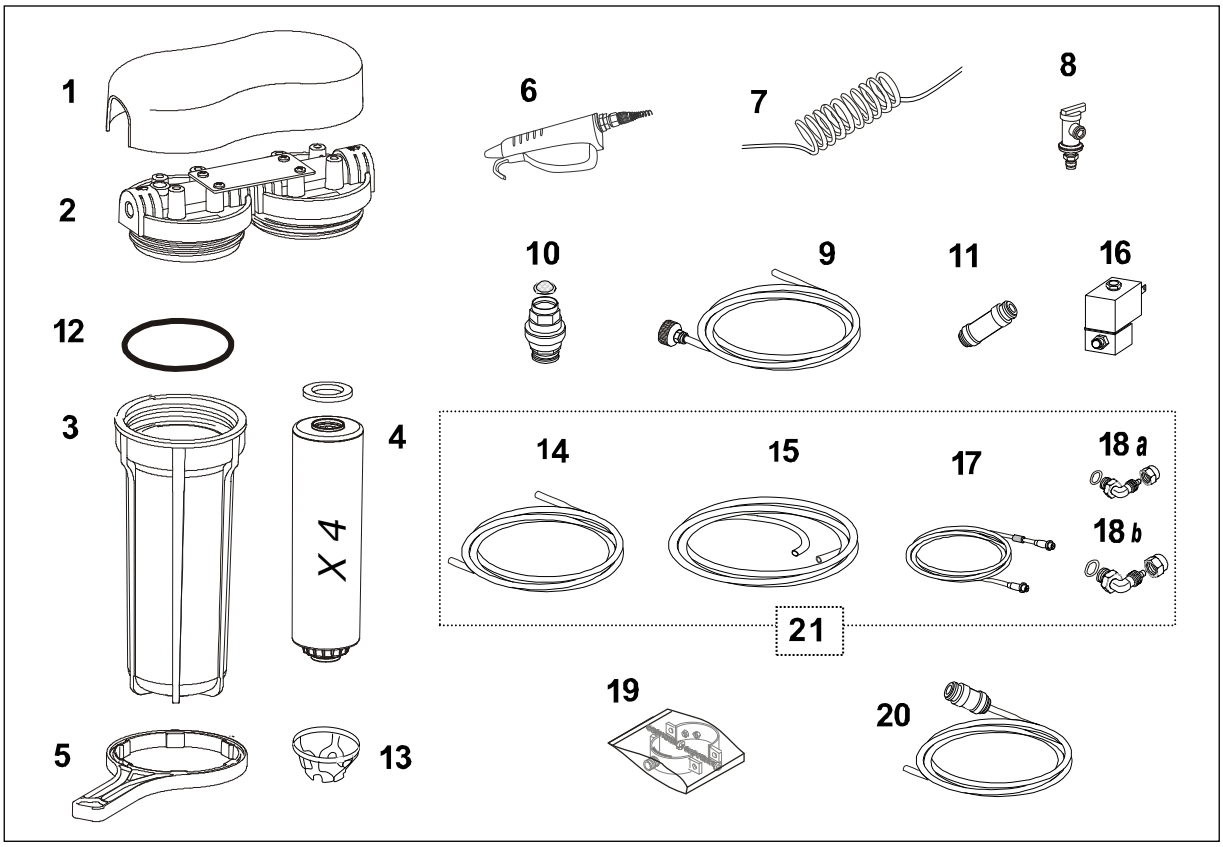
En función de la calidad del agua y de la frecuencia de uso del aparato, se recomienda limpiar periódicamente el filtro de entrada de la válvula según el procedimiento indicado al final de este manual.

CONTROL PERIÓDICO DE LOS DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN ANTI-REFLUJO

ATENCIÓN
Para mantener la conformidad con la norma EN1717, de deben controlar los dispositivos anti-reflujo (Waterblock y válvula antiretorno) al menos todos los años y/o coincidiendo con las intervenciones de mantenimiento por parte del servicio de asistencia.

Se recomienda verificar todos los aparatos conectados al esterilizador para asegurar que la conexión entre el desmineralizador y el esterilizador corresponde a la categoría 2, de acuerdo a la norma EN 1717.

PIEZAS DE RECAMBIO



Nº	Descripción	NP
1	CUBIERTA DEL FILTRO	A812109X
2	CABEZAL DEL FILTRO	A812104X
3	RECIPIENTE PORTACARTUCHOS	A812103X
4	KIT CARTUCHOS DE RESINA *(4* CARTUCHOS DE RESINA + *4* JUNTA TÓRICA + *4 O-R)*	A812100X
5	LLAVE PARA LA SUSTITUCIÓN DE CARTUCHOS DE RESINA	A812101X
6	PISTOLA DE AGUA	A812106X
7	TUBO ESPIRAL	A812105X
8	TOMA	A812107X
9	TUBO ENTRADA AGUA CON CONEXIÓN PARA GRIFO Y RACOR (4 M, Ø 6X4MM)	A812102X
10	VÁLVULA DE SEGURIDAD (WATER BLOCK®) CON FILTRO Y LLAVE REGULADORA	A812005X
11	VÁLVULA UNIDIRECCIONAL	A812108X
12	O-RING	A813014X
13	ANILLO DE POSICIONAMIENTO	A813006X
14	TUBO DE ENTRADA Ø 1/4" (2 m)	W230004X
15	TUBO DE DRENAJE Ø 8x6mm (3 m)	W230009X
16	ELECTROVÁLVULA 24VDC	U382016X
17	CABLE INTERFACE	A812004X
18a	CONECTOR EN ÁNGULO PARA TUBO Ø ¼"	W321213X
18b	CONECTOR EN ÁNGULO PARA TUBO Ø 8X6 mm	W321212X
19	OPCIONAL – KIT TUBO DE DRENAJE CON CONECTOR T	A812110X
20	OPCIONAL - EXTENSION TUBO ESPIRAL (2 m) CON CONECTOR	A812111X
21	*OPCIONAL* –DEM 32 KIT PARA UNA SEGUNDA AUTOCLAVE	A812115X

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Temperatura de uso	+5℃ ÷ +30℃
Temperatura de almacenamiento	+5℃ ÷ +35℃ (*no exponer a la humedad o fuentes de calor)*
Dimensiones (LxPxH)	315x190x395 mm (LxPxH)
Peso (sin cartuchos)	4.1 Kg.
Peso de 2 cartuchos	1.5 Kg.
Uso	Interno
Tension de Alimentación	24Vdc (alimentado mediante el esterilizador)
Máx. potencia absorbida	18 W
Rango de presión en el grifo de entrada	1 - 5 bar
Agua desmineralizada producida por los cartuchos con un valor de conductividad no superior a los 15÷20 µS [1]	110÷130 litros

[1] *probada a: T=25 °C, agua corriente de entrada a 450 µS y presión hídrica de 3 bar*

MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR THE SAFETY VALVE (WATER BLOCK®)

WATER BLOCK (WB) SAFETY VALVE
Indispensable device for washing machines, dishwashers and demineralizers as, under the conditions defined in the technical features described below, it prevents a flow of water greater than that for which it has been set by the adjustment pointer. This avoids continuous leaking. The Water Block also has a special non-return valve (antipollution). The device should be installed vertically *(see fig. 2)* and following the instructions carefully.

TECHNICAL FEATURES

- Burst pressure: 500 N/cm²
- Max. static pressure: 100 N/cm²
- Max. controllable volume: about 50 lt.
- Min. operating capacity: 2 lt/min.
- Max. operating capacity: 30 lt/min
- Max. water temperature: 70°C

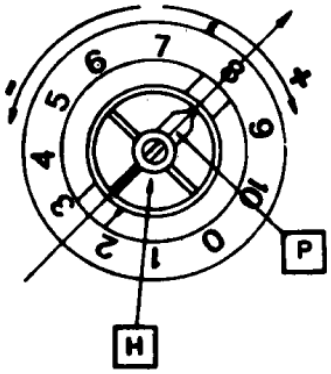


Fig. 1

USER INSTRUCTIONS
WATER BLOCK should be installed between the tap and the supply hose of the demineralizer *(fig. 2)*. Using the enclosed plastic key, turn pointer 'P' *(fig. 1)* anticlockwise to the required setting (example, position 1,5).

CAUTION:
For use on other fixtures, set the pointer to a position suitable for that particular application, considering that each number on the scale corresponds to a controlled volume of approx. 4-6 litres.
In case of installation on fixtures which foresee dispensing of drinking water for alimentary use it is advisable to let flow at least 10 litres of water inside the device before the connection, so as remove eventual impurities banked during the storage.

INSTALLATION

1. Manually screw the WB to the tap having suitable thread (3/4" gas), inserting the filter 'E' with its convex side facing upwards *(fig. 2)*. The WB will not operate properly if the filter is not installed correctly. If the WB is tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the housing 'A'.
2. Screw the supply hose 'C' to the lower end of the WB. If the supply hose is equipped with a filter, the latter must be substituted by a flat rubber washer 'F'. If the said hose has to be tightened or loosened with the aid of a wrench, the same must be applied to the appropriately octagonally shaped part of the WB housing 'B' so as to hold it firmly while performing this operation.
   If a failure occurs causing a continuous water leak, the WB will shut off when the volume of water flowing through equals the amount to which it was previously set with the pointer 'P'.
   To reset the Water Block again after it has shut off, turn the tap off and carry out the necessary repair work. Remove the supply hose 'C' from the Water Block and press the coloured plunger 'H' which is located inside the lower housing of the device itself *(fig. 1)*. It may be difficult to press this plunger if there is high pressure at the inlet side of the WB. In this case, slacken the device from the tap: the plunger 'H' can then be pressed with ease. Repeat the operation as described in the section headed 'Installation'.

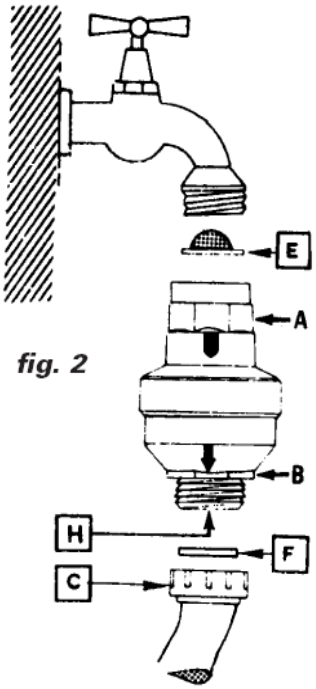


fig. 2

CAUTION:
To avoid any possible damage that may be caused by water freezing inside the WB after its installation, the ambient temperature should never be below 2°C.
We decline all responsibility deriving from the incorrect use of the WB or from its use for applications and/or solutions not expressly foreseen by the above instructions.

MAINTENANCE:
Depending on the conditions and frequency of usage of the water block, it is recommended to clean out the inlet filter 'E' periodically and to replace the seal 'F'.We reserve the right to modify any features without prior notice.

Produced by
ELTEK s.p.a.
Tel. 0142 335511
Fax 0142 335555
15033 Casale Monf. (Italy)
salesdept@eltekgroup.it

Español

Manufacturer:

W&H Sterilization S.r.l
Italy, I-24060 Brusaporto (BG)
Via Bolgara, 2
t +39/035/66 63 000
f +39/035/50 96 988
e office@wnhster.it
wh.com

Importer: